



Издательство
«Нестор-История»
СПб ИИ РАН

LA RUSSIA E L'ORIENTE CRISTIANO

BIBLIOTECA • VOLUME 6

Collegio di redazione

*B.L. Fonkič, D. A. Jalamas, S.N. Kisterëv, T.V. Tolstaja,
A.A. Turilov, G.I. Vzdornov*

Consiglio di redazione

*O.M. Alexandropoulou, J. Majeska, I.P. Medvedev,
F. B. Poljakov, F.G. Stavrou, I.A. Šalina,
A.-E.N. Tachiaos, P.R. Weisensel*

РОССИЯ И ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

БИБЛИОТЕКА • ВЫПУСК 6

Редакционная коллегия

*Г.И. Вздорнов, С.Н. Кистерев, Т.В. Толстая, А.А. Турилов,
Б.Л. Фонкич, Д.А. Яламас*

Редакционный совет

*О.М. Александропулу, П.Р. Вайсенсел, Дж. Маджеска,
И.П. Медведев, Ф.Б. Поляков, Ф.Г. Ставру,
А.-Э.Н. Тахиаос, И.А. Шалина*

Accademia delle Scienze di Russia
Istituto di Storia Mondiale
Centro
“Paleografia, codicologia, diplomatica”

Alessandro Maria Bruni

Θεολόγος

**I codici slavi antichi
delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo
ed i loro prototipi bizantini**

Mosca — San Pietroburgo 2004

Российская Академия наук
Институт всеобщей истории
Центр
“Палеография, кодикология, дипломатика”

Алессандро Мария Бруни

Θεολόγος

**Древнеславянские кодексы
Слов Григория Назианзина
и их византийские прототипы**

Москва — Санкт-Петербург 2004



~ 17872

УДК 930.27
ББК 63.2+63.3(0)4,

Россия и Христианский Восток. Библиотека»
Выпуск 6

А.М. Бруни
«Теологос. Древнеславянские кодексы Слов Григория
Назианзина и их византийские прототипы»

Ответственный редактор
Б.Л. Фонкич

«La Russia e l' Oriente Cristiano. Biblioteca »
Volume 6

А.М. Bruni
«Theologos. I codici slavi antichi delle Orazioni
di Gregorio di Nazianzo ed i loro prototipi bizantini»

Redattore responsabile
B.L. Fonkič

ISBN 5-98187-033-8

© Название серии «Россия и Христианский
Восток. Библиотека» Редколлегия, 2004.

© Алессандро Мария Бруни
(Alessandro Maria Bruni), 2004.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие редактора.....	11
От автора.....	13

«Теологос. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы»

<i>Введение</i>	19
-----------------------	----

Часть первая **ДРЕВНЕЙШАЯ СЛАВЯНСКАЯ РУКОПИСЬ СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА И ЕЁ ВИЗАНТИЙСКИЕ ПРОТОТИПЫ (РНБ, Q.п.1.16, XI в.)**

<i>Глава 1</i> Задачи и критерии исследования. Описание памятника.....	27
---	----

<i>Глава 2</i> Внешние по отношению к тексту критерии при определении прототипа	39
---	----

<i>Глава 3</i> Внутренние по отношению к тексту критерии при определении прототипа.....	65
---	----

Часть вторая **СЛАВЯНСКАЯ ЛИТУРГИЧЕСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ 16-ти СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА И ЕЁ ВИЗАНТИЙСКИЕ ПРОТОТИПЫ**

<i>Глава 1</i> У истоков литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина: палеография древнейших греческих рукописей.....	89
--	----

<i>Глава 2</i>	
Славянская литургическая коллекция и её византийские прототипы: определение свода, описание и типология источников.....	119

<i>Глава 3</i>	
Структурные прототипы славянской литургической коллекции с толкованиями: предисловия Никиты Ираклийского, глоссы и приложения.....	192

<i>Заключение. Итоги и перспективы исследования.....</i>	233
--	-----

<i>Сокращения.....</i>	238
------------------------	-----

<i>Резюме на итальянском языке.....</i>	239
---	-----

SOMMARIO

Prefazione del redattore.....	11
Premessa dell'autore.....	13

«Theologos. I codici slavi antichi delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo ed i loro prototipi bizantini»

<i>Introduzione.....</i>	19
--------------------------	----

Parte prima.

IL PIÙ ANTICO MANOSCRITTO SLAVO DELLE ORAZIONI DI GREGORIO DI NAZIANZO ED I SUOI PROTOTIPI BIZANTINI (RNB, Q.п.I.16, XI sec.)

<i>Capitolo 1.</i>	
Obiettivi e criteri di ricerca. Descrizione del monumento.....	27

<i>Capitolo 2.</i>	
Criteri esterni al testo nell'individuazione del prototipo.....	39

<i>Capitolo 3.</i>	
Criteri interni al testo nell'individuazione del prototipo.....	65

Parte seconda.

LA COLLEZIONE LITURGICA SLAVA DELLE XVI ORAZIONI DI GREGORIO DI NAZIANZO ED I SUOI PROTOTIPI BIZANTINI

<i>Capitolo 1.</i>	
Alle origini della collezione liturgica delle XVI Orazioni di Gregorio di Nazianzo: la paleografia dei piu' antichi manoscritti greci.....	89

Capitolo 2.

La collezione liturgica slava ed i suoi prototipi bizantini: euristica, descrizione e tipologia delle fonti.....119

Capitolo 3.

I prototipi strutturali della collezione liturgica slava commentata: le prefazioni di Niceta di Eraclea, le glosse e le appendici192

Conclusioni.

I risultati e le prospettive di ricerca.....233

Abbreviazioni.....238

Riassunto in lingua italiana.....239

Книга А.-М. Бруни представляет собой замечательное, выдающееся исследование. Основанное на анализе многочисленных манускриптов, созданных на протяжении IX-XVIII вв. и написанных на греческом, славянском, грузинском, сирийском и других языках, оно впервые реконструирует историю текста Слов Григория Назианзина на столь обширной базе подлинного рукописного материала, содержит выводы, меняющие наши представления о жизни сочинений одного из великих отцов церкви в Византии, на Христианском Востоке, в славянском мире. Однако не только объём и разнообразие материала отличают работу А.-М. Бруни.

Пожалуй, наиболее важной особенностью книги является то, что её автор в полной мере осознал значение *греческой палеографии* на современном уровне развития этой дисциплины для решения проблем текстологии, отказался от формального, поверхностного, практически мало что дающего отношения к греческим рукописям, что до сих пор так характерно для многих представителей филологической науки, и, в полной мере овладев приёмами палеографической и кодикологической работы, кардинально изменил картину развития текста сочинений Григория Назианзина на византийской почве. Эта книга, таким образом, является не только исследованием по текстологии, но и полезнейшим инструментом для работы в области греческой палеографии, особенно при изучении рукописей IX-XI вв.

Результаты, полученные А.-М. Бруни, можно было бы ожидать от исследователя, умудрённого опытом многолетней работы в библиотеках и архивах, прошедшего большую школу длительного изучения текстов, колляции рукописей, их датирования и описания. Здесь же перед нами — труд делающего свои первые шаги в науке молодого, начинающего исследователя, книга, завершённая прежде, чем вышла из печати хотя бы одна из написанных им по

данной теме статей. Сразу, с первой попытки воздвигнуто здание, которое не может не удивлять и своими размерами, и своими качествами, и своей красотой: необходимо особенно отметить стиль автора, его умение предельно кратко и абсолютно полно описывать ход исследования и вытекающие из него выводы.

Наконец, нельзя не подчеркнуть того, что эта книга *итальянского исследователя* написана сразу на *русском языке*. Мы с радостью представляем её в серии "Россия и Христианский Восток. Библиотека".

Б.Л. Фонкич

Il libro di Alessandro Maria Bruni è uno straordinario, eccellente studio. Basato sull'analisi di numerosi manoscritti creati nell'arco dei secoli IX-XVIII e scritti in greco, slavo, georgiano, siriano ed in altre lingue, esso per la prima volta ricostruisce la storia del testo delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo su una così ampia base di materiale manoscritto originale e contiene conclusioni che modificano le nostre conoscenze sulla vita delle opere di uno dei grandi padri della Chiesa, a Bisanzio, nell'Oriente Cristiano e nel mondo slavo. Non soltanto la mole e la varietà del materiale distinguono, tuttavia, il lavoro di A.M. Bruni.

La caratteristica forse più importante del libro consiste nel fatto che l'autore ha pienamente preso coscienza dell'importanza della *paleografia greca*, ai livelli attuali di sviluppo di questa disciplina, per la risoluzione dei problemi di tipo testuale ed ha rinunciato all'approccio formale, superficiale e poco produttivo rivolto ai manoscritti greci, che è fino ad oggi caratteristico di molti esponenti della scienza filologica. Padroneggiando con pienezza i metodi del lavoro paleografico e codicologico, egli ha radicalmente modificato il quadro della diffusione del testo delle opere di Gregorio di Nazianzo in terra bizantina. Questo libro è quindi non solo uno studio di carattere filologico, bensì anche un utilissimo strumento per il lavoro nel campo della *paleografia greca*, particolarmente per lo studio dei manoscritti dei secoli IX-XI.

I risultati ottenuti era prevedibile aspettarsi da A.M. Bruni, studioso nutrito di un'esperienza pluriennale di lavoro nelle biblioteche e negli archivi e che ha percorso una grande scuola di prolungato studio dei testi, di collazione di manoscritti, di loro datazione e descrizione. Qui di fronte a noi abbiamo il lavoro di un giovane studioso che compie i suoi primi passi nella scienza, un libro portato a compimento prima che sia uscito dalle stampe almeno uno degli articoli da lui scritti su questo tema. E subito, al primo tentativo, è stato eretto un edificio che non può non destare meraviglia e per le sue misure, e per le sue qualità, e per la sua bellezza: è necessario mettere in risalto

soprattutto lo stile dell'autore, la sua capacità di descrivere in maniera decisamente sintetica e del tutto esaustiva il processo di studio e le conclusioni che da esso ne derivano.

Non si può, infine, non evidenziare il fatto che questo libro *di uno studioso italiano* è stato scritto *direttamente in lingua russa*. Lo presentiamo con gioia nella collana "La Russia e l'Oriente Cristiano. Biblioteca".

B.L. Fonkič

Настоящая монография является полным отражением кандидатской диссертации, подготовленной в Центре "Палеография, кодикология, дипломатика" Института всеобщей истории РАН в Москве. Здесь добавляется лишь резюме на итальянском языке.

В первую очередь я хотел бы выразить глубочайшую признательность моему научному руководителю и учителю, доктору исторических наук, члену Афинской Академии, профессору Б.Л. Фонкичу, без которого эта работа осталась бы только нереализованным проектом.

Принципиальным условием для начала и завершения работы явились его постоянное руководство, поддержка в проведении исследования сравнительного и междисциплинарного характера, охватывающего различные разделы науки от славистики до картвелологии и кодикологии, а также определение новых перспектив и путей, предлагаемых греческой палеографией, играющей здесь роль уже не "служанки" филологии, а основной и центральной дисциплины гуманитарных знаний.

Ценнейшие и многочисленные советы, рекомендации и указания по самым трудным вопросам датировки и необходимости пересмотра существующей периодизации греческих минускульных рукописей составляют живое ядро его уникального учения.

Идеальные условия для работы предоставила научная среда Центра и Института, сотрудники которого оказали помощь, необходимую для успешного завершения исследования. Хотелось бы от всего сердца поблагодарить директора Института всеобщей истории РАН академика А.О. Чубарьяна и заведующую Отделом аспирантуры Н.Ф. Сокольскую.

При архивной работе я пользовался любезными консультациями многочисленных исследователей и хранителей российских и зарубежных рукописных фондов.

Особые чувства благодарности обращены к И.А. Балакаевой, В.П. Бударагину, О.В. Васильевой, В.М. Загребину и Е.В. Ухановой, а также Ватиканской Библиотеке, Библиотеке папского института востоковедения и Центру по изучению рукописей Национальной Центральной библиотеки в Риме.

Выражаю также глубокую признательность женскому монастырю Драгомирны за гостеприимство и поддержку моей работы.

PREMESSA DELL'AUTORE

La presente monografia è il risultato di una ricerca triennale di dottorato, svolta presso il Centro "Paleografia, Codicologia, Diplomatica" dell'Istituto di Storia Mondiale dell'Accademia delle Scienze di Russia a Mosca. La pubblicazione riproduce integralmente il testo originale della dissertazione dottorale, con l'aggiunta di un riassunto in lingua italiana.

Desidero esprimere la mia più profonda gratitudine e riconoscenza al mio direttore scientifico e maestro, Prof. Dr. B.L. Fonkič, senza il quale questo lavoro non avrebbe superato la soglia di semplice progetto.

La guida continua e costante, l'incoraggiamento a perseguire un percorso di studi interdisciplinare e comparativistico, spaziante dalla slavistica alla kartvelologia e alla codicologia, l'indicazione dei nuovi orizzonti e punti di vista offerti dalla ricerca paleografica, non più considerata come *ancilla philologiae*, bensì come disciplina costitutiva e centrale negli studi umanistici, hanno rappresentato la condizione imprescindibile per l'avviamento e il completamento dell'opera. I consigli, gli spunti ed i preziosi suggerimenti sugli spinosi problemi di datazione dei singoli manoscritti e sulla necessità di rivedere e riconsiderare le opinioni diffuse sulla paleografia dei codici greci in minuscola, costituiscono il nodo ed il merito più vivo ed unico del suo insegnamento.

La possibilità di inserimento nell'ambiente scientifico del Centro e dell'intero Istituto ha offerto le condizioni ideali per la realizzazione del lavoro. Ho trovato sostegno ed aiuto sincero in tutto il personale scientifico ed amministrativo dell'Istituto, in particolare nelle persone del direttore, Accademico A.O. Cubar'jan, e della coordinatrice del dottorato di ricerca, N.F. Sokol'skaja.



Nel lavoro di archivio mi sono avvalso della cortesia e della consulenza di numerosi studiosi e custodi dei fondi manoscritti delle biblioteche russe ed europee. Desidero ringraziare specialmente I.A. Balakaeva, V.P. Budaragin, E.V. Uchanova, O.V. Vasil'eva e V.M. Zagrebin, nonché la Biblioteca Apostolica Vaticana, la Biblioteca del Pontificio Istituto Orientale ed il Centro per lo Studio del Manoscritto della Biblioteca Nazionale Centrale di Roma.

Un profondo sentimento di gratitudine va, inoltre, alle madri del monastero di Dragomirna per la generosa ospitalità e per l'affettuoso sostegno ricevuto nella ricerca da me intrapresa.

В Византии, в странах Христианского Востока и у славян сочинения Григория Назианзина (ок. 329-390 гг.), выдающегося богослова и писателя греческой Церкви IV в., имели широкое распространение. Об этом свидетельствует большое количество дошедших до нас греческих, восточных и славянских рукописных памятников, содержащих его Слова (λόγοι).

Историческая и филологическая наука за последние 20 лет уделяет пристальное внимание исследованию этого богатого рукописного наследия. Значительный вклад в изучение данной традиции принадлежит Центру исследований Григория Назианзина (Centre d'Études sur Grégoire de Nazianze) Католического университета в Лувэне (Бельгия), выпустившему в свет большую часть работ¹.

Основополагающим звеном в изучении истории текста Гомилий Григория Богослова является создание 6-томного каталога всех сохранившихся греческих рукописей до 1550г., содержащих Слова Григория Назианзина, составленного Ж.Моссэ². В этой работе подробно описываются все известные рукописи (более 1500) в

¹ Полную библиографию и информацию о Центре можно найти на web-странице <http://nazianzos.fltr.ucl.ac.be>

² *Mossay J. Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus graecus, I-VI. Paderborn-München-Wien-Zürich, 1981-1998 (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, N.F., 2. Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz. Band 1, 5, 10, 11, 12, 14).*

собраниях Европы, США, России и Ближнего Востока: каталог позволяет ознакомиться со всеми существующими типами сборников Гомиллий, а также с особенностями рукописной традиции отдельных Слов.

Наряду с описанием греческих рукописей, бельгийскими исследователями изучались восточные версии Слов, в частности армянская, сирийская, арабская, коптская и эфиопская. В сотрудничестве с Тбилисским Институтом рукописей им. К. Кекелидзе изучались и грузинские переводы. Для каждой из перечисленных традиций были составлены каталоги и описания рукописей. Многие Слова уже публиковались в критическом издании в разделе «Corpus Nazianzenum» серии «Corpus Christianorum»³.

Текстология греческих рукописей также явилась объектом исследования лувэнского Центра. Монография V. Somers о греческих рукописях полной коллекции Слов Григория Назианзина⁴ существенно изменила те представления о греческой оригинальной традиции, которые сложились под влиянием трудов польского учёного Т. Sinko⁵ и были отражены во французских изданиях греческого текста серии «Sources Chrétiennes»⁶.

³ Библиографию работ по каждой из упомянутых традиций см. далее (часть первая, гл. 2).

⁴ Somers V. Histoire des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze. Louvain, 1997.

⁵ Sinko T. De traditione orationum Gregorii Nazianzenii, II (Meletemata patristica III). Cracoviae, 1923.

⁶ Grégoire de Nazianze. Discours 1-3. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi // SC, 247, 1978; *Idem.* Discours 27-31 (Discours théologiques). Introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay // SC, 250, 1978; *Idem.* Discours 20-23. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay // SC, 270, 1980; *Idem.* Discours 24-26. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay // SC, 284, 1981; *Idem.* Discours 4-5 contre Julien. Introduction, texte critique, traduction et notes par J.

Если греческая и восточные традиции сочинений Григория Назианзина интенсивно изучаются, то о славянской рукописной традиции до сегодняшнего дня не существует ни специальной монографии, ни критического издания текста Слов.

Свидетельство славянских рукописей осталось вне поля исследования специалистов лувэнского Центра и современной славистики, хотя уже в XIX в. русская наука пришла к выводу о значении древнеславянского перевода Слов Григория Назианзина для изучения истории славянской письменности и древнеславянского языка (см. труды А.Х. Востокова⁷, И.И. Срезневского⁸ и А. Будиловича⁹).

Научные представления об истории славянского текста Слов Григория Богослова находятся до сих пор на чрезвычайно низком уровне. Попытки общего описания возникновения и развития славянской рукописной традиции

Bernardi // SC, 309, 1983; *Idem.* Discours 32-37. Introduction, texte critique et notes par Cl. Moreschini, traduction par P. Gallay // SC, 318, 1985; *Idem.* Discours 38-41. Introduction, texte critique et notes par Cl. Moreschini, traduction par P. Gallay // SC, 358, 1990; *Idem.* Discours 42-43. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi // SC, 384, 1992; *Idem.* Discours 6-12. Introduction, texte critique, traduction et notes par M.-A. Calvet-Sebasti // SC, 405, 1995.

⁷ Востоков А.Х. О славянской рукописи, содержащей перевод творения Григория Богослова XI в. // Библиографические листки, 7, 1825, С.85-91.

⁸ Срезневский И.И. Слова Григория Богослова // Известия Императорской академии наук ОРЯС, 2, 1853. С. 247-255; 3, 1854. С. 27-38; 4, 1855. С. 294-312.

⁹ Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI в. СПб., 1871; *Он же* XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI века. СПб., 1875.

предпринимались М.Н. Сперанским¹⁰, Ѓ. Трифуновичем¹¹, Ф. Томсоном¹², М. Спасовой¹³, М. Грасселлини¹⁴, Д.М. Буланиным¹⁵, но как признают сами авторы, их выводы имеют характер лишь предварительных замечаний. В частности, остаётся до сих пор не ясно, сколько переводов или редакций текста Слов Григория Богослова существовало в древнеславянской письменности, к какому времени и к какой переводческой школе они относятся. Вопрос о происхождении славянской литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина остаётся до сих пор открытым.

Взаимоотношения славянской традиции с традициями греческой и восточными вообще не изучались. Возможно, причиной этого явилось распространённое в науке мнение о том, что славянский перевод — низкокачественный, слишком дословный, слишком близкий по чтением к греческому тексту и поэтому —

¹⁰ Сперанский М.Н. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1969. С. 58-64.

¹¹ Трифуновић Ѓ. Словенски превод слова Григорија Богослова са тумачењима Никите Ираклијског // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор, 1969, књ.35/1-2. С. 81-91.

¹² Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus in Slavonic // II. Symposium Nazianzenum. Paderborn-München-Wien-Zürich, 1983 (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, N.F., 2.Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz. Band 2). P. 119-125.

¹³ Спасова М. Старобългарският и среднобългарският превод на словата на Григорий Богослов. Археографски бележки // Търновска книжовна школа. Т. 5, 1994. С. 305-319.

¹⁴ Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S. Gregorio di Nazianzo // Europa Orientalis, 11, 1992/1. P. 181-195.

¹⁵ Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. Л., 1984. С.33-36.

незначительный и неважный для изучения истории оригинального греческого текста¹⁶.

Ряд данных исторического, палеографического, кодикологического, литургического и текстологического характера свидетельствует однако о том, что мнение о вторичной роли славянской традиции в истории распространения Гомилий Григория Назианзина на Христианском Востоке нужно пересмотреть.

Настоящая книга, являющаяся первой монографией о славянской рукописной традиции Слов Григория Назианзина, содержит аргументацию тезиса о необходимости вернуть славянскому рукописному наследию Гомилий то место, которое оно заслуживает в византиноведческих, востоковедческих и патристических штудиях.

В работе впервые изучаются вопросы определения греческих прототипов славянских рукописей и установления взаимоотношений, существующих между ними и их восточными параллелями как по внешним (палеография, кодикология, структура коллекций, последовательность Слов, схолии, толкования и маргинальные знаки), так и по внутренним (текстология и переводческие методы) по отношению к тексту критериям¹⁷.

¹⁶ Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 119 и 121.

¹⁷ Источниковую базу исследования составляют греческие, славянские, грузинские, сирийские, армянские и другие восточные рукописи IX-XVIII вв., содержащие Слова Григория Назианзина, находящиеся в различных хранилищах России и других стран. Общее количество учтённых памятников превышает 300 единиц. Из многочисленных использованных в работе рукописей нам были доступны для непосредственного изучения памятники, хранящиеся в собраниях Москвы (Государственный Исторический музей, Российская Государственная библиотека, Российский Государственный архив древних актов, Научная библиотека МГУ), Санкт-

В монографии доказывается, что славянские рукописные памятники являются ценнейшими источниками именно для изучения оригинальной византийской традиции. Более того, предпринятая здесь методология исследования, в составе которой решающую роль занимает греческая палеография, может быть приложена к изучению других славянских и восточных рукописных традиций патристического и византийского происхождения.

Часть первая
**ДРЕВНЕЙШАЯ СЛАВЯНСКАЯ РУКОПИСЬ
СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА И ЕЁ ВИЗАНТИЙСКИЕ
ПРОТОТИПЫ (РНБ, Q.п.1.16, XI в.)**

Петербурга (Российская Национальная библиотека, Библиотека Российской Академии наук, Библиотека Института востоковедения РАН, Древлехранилище Института Русской Литературы), Ватикана (Biblioteca Apostolica Vaticana), Рима (Biblioteca Casanatense), Румынии (Библиотека Румынской Академии наук и библиотека Монастыря Драгомирны), Болгарии (Народная Библиотека «Кирилл и Мефодий» в Софии). Для рукописей других библиотек и для хранилищ Ближнего Востока и Кавказа использовались микрофильмы, а также научные описания фондов.

ЗАДАЧИ И КРИТЕРИИ ИССЛЕДОВАНИЯ. ОПИСАНИЕ ПАМЯТНИКА

В Российской Национальной библиотеке в Санкт-Петербурге под шифром Q.п.I.16 хранится самая древняя славянская рукопись Слов Григория Назианзина.

Кодекс содержит 13 гомилий и относится к древнерусской книжности древнеболгарского происхождения второй половины—конца XI в.

I.

История изучения рукописи

В 1824 г. кодекс был приобретён Императорской Публичной библиотекой у частного лица. Первое известие о нём находится в реестрах библиотеки за тот же год. Заведующий отделом рукописей А. И. Ермолаев просит у директора книгохранилища выделить 815 рублей для приобретения драгоценного древнего памятника, восходящего к XI веку. Дополнительные сведения о рукописи и личности продавца отсутствуют; указывается лишь количество листов манускрипта (377) и материал, на котором он написан.

Спустя год после поступления манускрипта в ИПБ А.Х. Востоков делает его первое научное описание¹.

¹ *Востоков А.Х.* О славянской рукописи, содержащей перевод творения Григория Богослова... С.85-91.

Опираясь на особенности почерка и правописания, он высказывает мнение о том, что рукопись, несомненно, принадлежит к XI веку. Форму букв он считает близкой к Изборнику 1076г., а правописание — сходным с Остромировым Евангелием².

Рукописью затем занимался И.И. Срезневский, который впервые издал часть её текста (Слова 28 и 16)³.

А. Будилович, автор монографии о языке памятника и издатель его полного текста⁴, подчёркивает тот факт, что его правописание следует фонетическим законам, изложенным Кириллом, хотя в системе правописания незаметно уже той строгой последовательности и выдержанности, которая отличает Остромирово Евангелие. По его мнению, в языке чувствуется некое влияние западно-славянских или подкарпатских наречий. Будилович делает вывод, что фонетический фон — староболгарский с некоторой примесью моравизмов, на котором отпечатались позднейшие следы наречия южнославянского⁵ и старорусского.

Работы Будиловича стали объектом критики И.А. Фалева, который указывает ряд имеющихся в его исследованиях неточностей и предполагает, что старославянский протограф рукописи был ближе всего к

² Он отмечает, что буквы ж, љ, њ употребляются вполне согласно с древнеболгарскими правилами, но рукопись является копией, сделанной на Руси.

³ Срезневский И.И. Слова Григория Богослова...

⁴ Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова...; Он же. XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе...

⁵ Будилович отмечает, что в рукописи поражают следующие факты смещения: њ с њ с предпочтением к последнему, юса большого с малым и даже с њ, что обыкновенно относят к характерным признакам среднеболгарского наречия, хотя эти признаки встречаются в болгарских рукописях XI-XII вв.

языку Супрасльской рукописи, а её русский антиграф был списан в юго-западной части Древней Руси⁶.

Разные мнения высказывались и по поводу происхождения перевода. Надо отметить, что вопрос о принадлежности перевода той или иной школе на сегодняшний день окончательно не решён.

Востоков и Будилович считали, что перевод осуществил один человек, может быть, с участием сотрудников, в восточной Болгарии в первой половине X в. С. Кульбакин, напротив, был склонен думать, что перевод восходит к македонской школе (Охрида), а в Преславе он был просто редактирован⁷.

Л. Я. Петрова и Е. Коцева разделяют мнение о том, что в данной рукописи объединены два перевода различного происхождения: этот вывод основан на том, что повторяющиеся главы в Словах 38 и 45 (так называемые дублеты⁸) переведены по-разному⁹ и со значительной степенью лексического варьирования.

⁶ Фалев И.А. Заметки о 13-ти словах Григория Назианзина, рукописи XI в. // Сборник статей в честь А. И. Соболевского. Л. 1928. С. 245-249.

⁷ Кульбакин Ст. Лексика старославенских превода хомилија// Глас Српске Краљевске Академије, II 92. Београд, 1940.

⁸ О дублетах текста в Словах Григория Назианзина см.: Lafontaine G. - Coullie B. La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze. Tradition manuscrite et histoire du texte (C.S.C.O., 446; Subsidia, 67). Louvain, 1983, P. 106-109.

⁹ Петрова Л. Я. К вопросу о древнеславянском переводе Слов Григория Богослова// Советское славяноведение, 1991, 4. С. 70-75; Она же. Лингвотекстологическое исследование рукописи XIV. XIII Слов Григория Богослова (ГПБ Q. п. I. 16, XI в.). Автореф. дис...канд. фил. наук/ ЛГУ. Л., 1985; Она же. Семантические различия лексических вариантов как средство определения древности первых славянских переводов// Проблемы исторического языкознания. Л., 1986. Вып. 3. С. 109-115; Коцева Е. Най-ранният кирилски препис от слова на Григорий Богослов// Българско средновековие. София, 1989. С.

Дальнейшее изучение рукописи было направлено на вопросы языка¹⁰, отражение перевода в современных ей древнерусских памятниках¹¹, а также на некоторые переводческие принципы¹².

Вопросам кодикологии и палеографии рукописи особое внимание уделила в последнее время Л.В. Столярова¹³.

240-252. В этой работе также изучается славянская вставка в составе Слова 16 (см. далее гл. 3). По вопросу о двух переводах см. также: *Дегтев С. В.* Замечания о двух переводах в составе сочинения Григория Назианзина "Тринадцать Слов" // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 36-41.

¹⁰ *В.В. Колесов* Изменения носовых гласных по материалам русских рукописей XI в. // *Studia Rossica Poznaniensia*. Poznań, 1971, 2. С. 97-115.

¹¹ *Баранкова Г.С.* Отрывки из сочинений Григория Богослова в Изборнике Святослава 1073 г. // *Palaeobulgarica* = Старобългаристика, 1990, № 3. С. 49-56; *Она же* Отрывок из Слова Григория Богослова против Юлиана в Изборнике Святослава 1073 г. и в Хронике Георгия Амартола // История русского языка и лингвистическое источниковедение. М., 1987. С. 20-28.

¹² По данной проблематике существует лишь статья Кайперта о славянском переводе греческих прилагательных (см. далее гл. 3): *Keipert H.* Die altbulgarische Übersetzung der Predigten des Gregor von Nazianz // *Slavistische Studien zum X. Internationalen Slavistenkongress in Sofia 1988*. Köln-Wien, 1988. S. 65-81.

¹³ *Столярова Л.В.* Древнерусские надписи XI-XIV вв. на пергаменных кодексах. М., 1998. С. 136-148; *Она же.* Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI-XIV вв. М., 2000. С. 55-56. Дополнительную библиографию относительно палеографии и иллюминации рукописи см.: *Стасов В.В.* Славянский и восточный орнамент по рукописям нового и древнего времени. СПб., 1887. Вып. 2. Таб. 41 (автор указывает на киевское происхождение памятника); *Некрасов А.И.* *Очерки из истории*

II.

Задачи и критерии настоящего исследования

Библиографический обзор показывает, насколько вопрос о сравнительном изучении рукописи с византийской традицией остался неизученным. Одна из причин этого, по-видимому, заключается в том, что в греческой рукописной традиции гомилий Григория Назианзина не встречаются рукописи, имеющие состав, количество и последовательность Слов, подобные славянскому памятнику (см. далее гл.2). Особые принципы отбора и систематизации гомилий, принятые в древнеславянском кодексе, кажутся не подлежащими никакой логике¹⁴. Именно поэтому до сих пор не удалось объяснить происхождение памятника по отношению к греческому, особенно с точки зрения состава и организации гомилий. Текстологические взаимосвязи с оригинальной традицией также не установлены.

В настоящем исследовании центральное место приобретает вопрос о том, в каком отношении этот древний и в какой-то мере загадочный памятник находится с греческими рукописями — как на уровне структуры, так и на уровне текстологии и палеографии.

В работе учитываются все аспекты рукописи, позволяющие получить необходимые сведения для решения этого вопроса. Наряду с греческими рукописями

славянского орнамента. СПб., 1913. С. 34; *Карский Е.Ф.* Славянская кирилловская палеография. Л., 1928. С.146-147; *Елесевиц И.Э.* Из палеографических наблюдений над записями и приписками на древнерусских пергаменных кодексах // Ученые записки Горьковского гос. университета. 1964. Вып. 68. С. 231-251.

¹⁴ *Grassellini M.* La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 181-182). См. также: *Буланин Д. М.* Античные традиции в древнерусской литературе XI- XVI вв. München, 1991. С. 140.

учитывается свидетельство восточных рукописей, особенно грузинских.

Определение греческих образцов славянской рукописи ведётся по двум основным путям: соотношение памятника с греческими рукописями изучается как по внешним (структура, палеография, толкования), так и по внутренним по отношению к тексту критериям.

Следуя принципам сравнительного изучения, предлагается также новое научное описание рукописи¹⁵. В нём впервые приводится полное кодикологическое описание манускрипта.

Изучение Петербургского кодекса доказывает, что он находится в соответствии со своими византийскими образцами и восточными параллелями и может оказаться важнейшим источником для изучения истории греческого текста.

III.

Описание памятника XIII Слов Григория Назианзина (РНБ, Q.п.I.16.)

Рукопись писана на 377 пергаменных листах размером 225 x 195 мм., в два столбца. Строк текста — 21, площадь текста — 175 x 130. Пергамен тонкий и достаточно хорошо обработан. Переплёт картонный XIX в.

Кодекс составляют 43 кватерниона, 3 терниона (тетрады 15, 27, 37) и 3 тетрады смешанного состава (33, 38,

¹⁵ Классические описания можно найти в работах: Гранстрем Е.Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей: рукописи русские, болгарские, молдавляхийские, сербские. Л., 1953; Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI-XII вв. М., 1986. С. 74-76.

49). Все тетрады, кроме 27-й, начинаются с шерстной стороны пергамена (закон *Gregory* соблюдается)¹⁶.

Разлиновка сделана по шерстной стороне, за исключением тетрады 27. Система разлиновки кватернионов — 11 по Leroy, Slav.I по Джуровой¹⁷. Исключение составляет разлиновка тетрады 3, соответствующая системе Slav.VI. Остальные шесть тетрадей имеют особенную систему (в таблице р=шерсть, с=мясо):

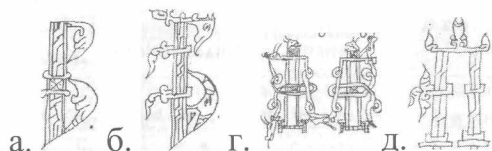
№ тетради	КВАТЕРНИОНЫ
3	▶ 1 2 ◀ 3 4 ▶ 5 6 ◀ 7 8 ◀
остальные	▶ 1 > 2 < 3 4 ◀ 5 > 6 < 7 8 ◀
ТЕРНИОНЫ	
15	▶ 1 2 ◀ 3 4 ▶ 5 6 ◀
27	▶ 1 > 2 < 3 4 ◀ 5 < 6 ◀
37	> 1 < 2 ◀ 3 4 ▶ 5 > 6 ◀
ДРУГИЕ	
1	с 1 ◀ 2 ▶ 3 ◀ 4 ▶ 5 ◀ 6 ▶ 7 р ◀
33	▶ 1 2 ◀ 3 > 4 < 5 6 ◀
38	р 1 < 2 ◀ 3 > 4 5 ◀ с
49	р 1 > 2 < 3 4 ◀ 5 р ◀

¹⁶ Leroy J. La description codicologique des manuscrits grecs de parchemin // La Paléographie grecque et byzantine. Paris, 1977. P. 27-44.

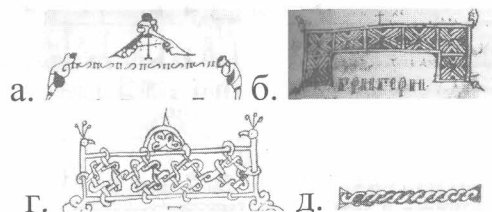
¹⁷ Джурова А. Въведение в славянската кодикология. София, 1997. С. 238-239.

Тип разлиновки соответствует славянскому № 30 по Джуровой (с линиями для текста), греческому — 04D2 по Sautel¹⁸.

В старовизантийском стиле выполнены красочные инициалы на лл. 1, 19, 62об., 232; остальные, чернильные, декорированы плетёнкой (лл. 96: а, 147, 162об.: г, 253, 288: фон буквы украшен жёлтым, 297: д, 304, 325об., 356об., 373: б):



В рукописи имеются заставки (лл. 1: а, 19, 96: б, 147, 162, 232, 253: г, 288: д, 297, 304, 324об.):



Украшенная концовка встречается на л. 324об.:



¹⁸ Джурова А. Въведение в славянската кодикология...С. 96; Sautel J.-H. Répertoire de réglures dans les manuscrits grecs sur parchemin. Turnhout, 1995.

Хвосты букв з, р, оу, х украшены птицами или рыбами (лл.166: а, 334об., 335, 348об., 369об.: б, 370)¹⁹:



Письмо—устав, почти квадратное и прямое. Встречаются глаголические буквы: **†** (лл.129об., 159, 180, 335), **⚡** (л. 35об.), **⚡** (л. 35), **⚡** (л.200). Используется кириллическая буква **Δ** (л. 50, столб. α: разарΔΔ). Придыхания и ударения добавлены более поздней рукой (лл.1-10; 16-18 и 373).

Используются знаки для обозначения параграфов: ∞, ∞̂, ∞̃, ∞̄, ∞̅. Встречается маргинальный знак *ηλιακόν*²⁰.

Записи:

1. л. 101об.:

чъгъле кривага главо пншн право

2. л.252:

Въ лѣтѣ 5 ѿ п̄д̄ [6784=1276] прѣде архієп̄п̄тъ клментѣ въ новѣгородѣ м[ѣ]ца [авг]оу въ [ѣ] на стѣ [прѣ]воликѣ стефана н стѣглада съсоудохранильнныкы н прѣда назарин · авгоу · въ · ѣ

3. л.84об: а се псал[тъ]...²¹

¹⁹ Украшенное письмо встречается в таких древнерусских памятниках, как Архангельское Евангелие 1092 г. (РГБ, ф.178, № 1666) и Пандекты Антиоха Черноризца XI-XII вв. (ГИМ, Воскр.30).

²⁰ См.: Bruni A.-M. Il segno marginale *heliakon* nel più antico manoscritto slavo delle orazioni di Gregorio di Nazianzo (Petrop. RNB Q.п. I. 16, XI sec.) //Монфокоп. Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. Вып. 1 (в печати).

²¹ Столярова Л.В. Свод записей...С. 55-56 (а се псалъ чъгълъ).

Запись № 1 толкуется как призыв к каллиграфии²². В соответствии с мнением Будиловича²³, предлагаем не исключать возможность того, что эта запись имеет отношение и к сфере правильного и внимательного копирования текста (см. далее гл. 3).

Надпись № 2 можно истолковать двояко. Как свидетельствует *Новгородская Первая летопись*, Климент был поставлен архиепископом Новгорода именно в августе 1276 г.²⁴:

...Того же лѣта (6784=1276), на зиму, поставленъ бысть архиепископъ новгородчкый Климентъ, приха ис Кыева въ свою епископью, и введоша его честно въ святую Софѣю весь Новѣград съ кресты и пѣснми в недѣлю, мѣсяца августа въ 2 день.

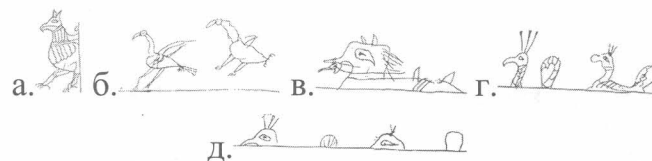
Несколько дней спустя после своего вступления в должность (2 августа), Климент, осмотревший *σκευοφυλάχιον* Св.Софии, передал рукопись Назарию либо назначил его *σκευοφύλαξ* собора. Возможны два вывода: а. архиепископ привез с собой из Киева манускрипт и передал его в новгородские руки; б. осматривая ризницу, Климент (или кто-то другой) сделал заметку в находившемся там кодексе о своем решении о назначении Назария хранителем. В любом случае, можно сделать вывод, что рукопись XIII-ти Слов Григория Назианзина находилась в Новгороде уже в 1276 г.

На полях рукописи встречаются рисунки животных, многие из которых — парные: одно копирует другое (лл. 149: а, 171, 259об.: б, 260: в, 286об.: г, 295: д).

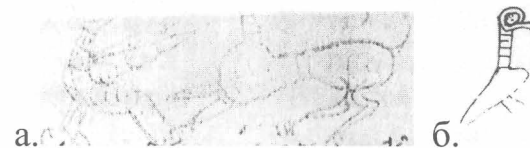
²² Столярова Л.В. Древнерусские надписи XI-XIV вв...С. 137.

²³ Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова...С. 27.

²⁴ ПСРЛ. Т. III. М., 2000. С. 323.

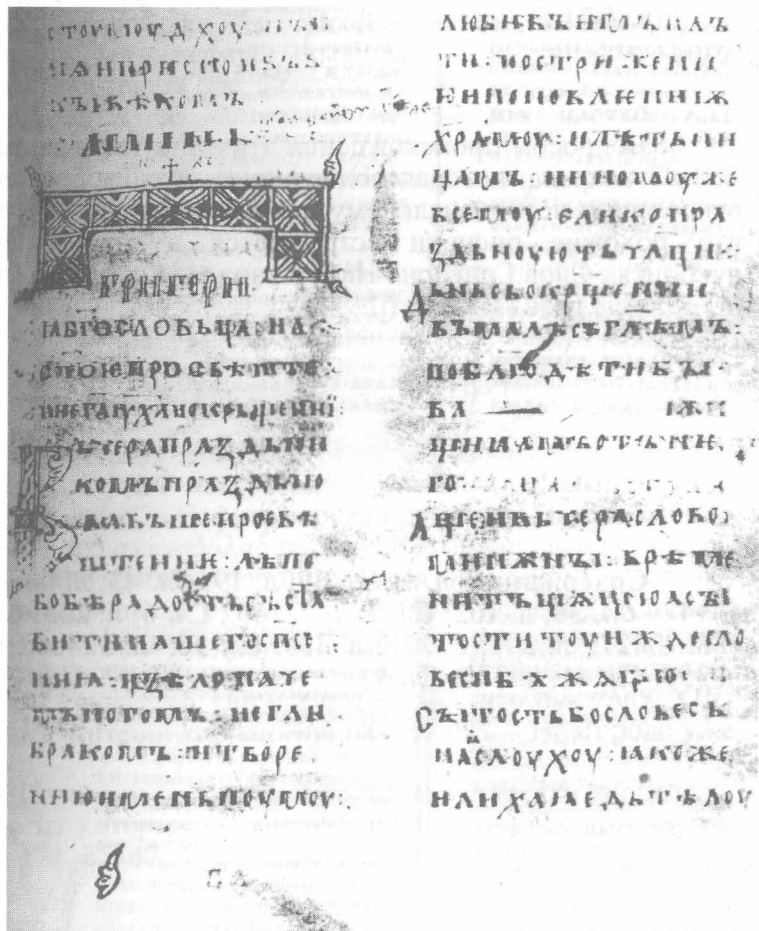


Вопросом происхождения этих рисунков занималась Л.В. Столярова, которая подчеркнула, что изображения не относятся к первоначальному декору рукописи²⁵. Отметим, что похожие рисунки встречаются в двух греческих рукописях Слов Григория Назианзина — *Vat.gr.460* (л.15: а) и *Vat.Regin.gr. 27* (л.103: б)



Содержание: л. 1: *Сл. 39*; л. 19: *Сл. 43*; л. 96: *Сл. 40*; л. 147: *Сл. 38*; л. 162: *Сл. 2*; л. 231об.: *Сл. 6*; л. 253: *Сл. 5*; л. 288: *Сл.27*; л. 297: *Сл. 28*; л. 304: *Сл. 16*; л. 324об.: *Сл. 45*; л. 356: *Сл. 41*; л. 373: *Сл. 1*.

²⁵ Столярова Л.В. Древнерусские надписи XI-XIV вв...С.136-148.



РНБ Q.п.I.16. л. 96

ВНЕШНИЕ ПО ОТНОШЕНИЮ К ТЕКСТУ КРИТЕРИИ ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ ПРОТОТИПА

I.

Структура славянской рукописи XIII-ти Слов Григория Назианзина: вопросы отбора и последовательности слов

Прежде чем приступить к вопросу о составе исследуемой нами славянской рукописи, следует кратко описать типологию и структуру греческих и восточных рукописей Слов Григория Назианзина.

Греческая рукописная традиция до 1550 г.¹ делится на разные категории списков²:

1. полные коллекции, содержащие 47 или 52 произведения³ (около 100 экземпляров в одном или двух томах);

¹ Существующий шеститомный каталог рукописей Слов Григория Назианзина позволяет ознакомиться со всеми типологиями: *Mossay J. Repertorium nazianzenum...* Т. 1-6.

² *Somers V. Les collections byzantines des XVI Discours de Grégoire de Nazianze// BZ, 95, 2002. С.102-135.*

³ К полному своду Слов (44) добавлены другие тексты Григория (напр., послания, стихи). Вопросы последовательности полной коллекции, а также историография обсуждаются в следующей главе.

2. литургическая коллекция 16-ти гомилий, предназначенных для чтения в литургии на определённые даты церковного календаря (около 355 экземпляров)⁴;

3. коллекция не читаемых в богослужении Слов — *οἱ μὴ ἀναγινωσκόμενοι λόγοι* (53 памятника)⁵;

4. литургическая коллекция с дополнением конвоя некоторых не читаемых Слов, в конце последовательности (94 рукописи).

На сирийский язык переведён целый корпус 44 Слов Григория Назианзина.

Коллекция делится на два тома и содержит 47 произведений (30+17 “мигрэ”)⁶. Аκολουфия⁷ Слов не

⁴ См. вторую часть настоящей работы.

⁵ О её существовании уже в середине XI в. свидетельствует эпиграмма Иоанна Мавропода. Коллекция содержит 36, а иногда 31 Слово, которые не были связаны с литургической практикой. См.: *Mossay J.* La collection des Discours “non-lus-à-date-fixe” dans le Ms. de New York Gordan Goodhart Gr. 44 // *Symposium Nazianzenum. Paderborn, 1983. P.15-21.*

⁶ Имеется в виду вторая сирийская версия (S2) Павла Эдесского (перв. пол. VII в.). Первоначальный перевод V в. (S1) нашёл отражение лишь в трех неполных рукописях (*Lond. Add.14.546, 18.813 и 17.146*), в каждой из которых имеется особая последовательность. См.: *De Halleux A.* La version syriaque des Discours de Grégoire de Nazianze // *Symposium Nazianzenum. P. 75-111.* Описание рукописей: *Schmidt A.B.-Quaschnig-Kirsch M.* Die syrischen Handschriften der Homilien des Gregor von Nazianz. Repertorium mit Nachträgen und Siglenverzeichnis // *Le Muséon, 113, 2000. S. 87-114.* Изданные слова: *Haelewyck J.-C.* ed., *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca, I. Oratio XL* (*Corpus Christianorum. Series Graeca, 49. Corpus Nazianzenum, 14*), Turnhout - Leuven, 2001; *Schmidt A.* ed., *Sancti Gregorii Nazianzeni*

совпадает с греческими рукописями, за исключением трёх отдельных случаев⁸:

Том I	Сл. 1 3 2 7 16 10 9 11 12 6 23 22 19 17 44 8 18 38 39 41 27 29 30 31 33 15 24 25 34 21
Том II	Сл. 32 20 28 36 26 42 14 40 45 43 -Житие Гр. Посл.102 и 101- Сл. 4 5 13 37

На арабском находим только коллекции, составленные из 30-ти произведений⁹. Пример приводится по синайской рукописи *Sin.ar.273*, 1206 г.:

opera. Versio Syriaca, II. Orationes XIII et XLI (Corpus Christianorum. Series Graeca, 47. Corpus Nazianzenum, 15). Turnhout – Leuven, 2002.

⁷ Под словом *аκολουфия* (*ἀκολουθία*) имеется в виду последовательность, порядок слов в рукописи.

⁸ *Somers V.* Histoire des collections complètes... P. 98-100.

⁹ *Grand'Henry J.- Tuerlinckx L.* La version arabe des Discours de Grégoire de Nazianze // *Studia Nazianzenica, I, ed. B. Coulie (Corpus Christianorum. Series Graeca 41. Corpus Nazianzenum 8).* Turnhout, 2000. P. 201-226. Каталог рукописей: *Grand'Henry J.* Répertoire des manuscrits de la version arabe de Grégoire de Nazianze I // *Le Muséon, 97, 1984. P. 221-253; II// Le Muséon, 98, 1985. P. 197-229; III// Le Muséon, 99, 1986. P. 145-170.* Изданные слова: *Grand'Henry J.* La version arabe du Discours 24 de Grégoire de Nazianze. Édition critique, commentaires et traduction // *Coulie B.* ed., *Versions Orientales, repertorium Ibericum et studia ad editiones curandas (Corpus Christianorum. Series Graeca, 20. Corpus Nazianzenum, 1).* Turnhout, 1988. P. 197-291; *Idem* ed. *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Arabica antiqua, I. Oratio XXI (Corpus Christianorum. Series Graeca, 34. Corpus Nazianzenum, 4).* Turnhout, Brepols, 1996; *Tuerlinckx L.* ed. *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Arabica antiqua, II. Orationes I, XLV, XLIV (Corpus*

Ак	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV
Сл	19	38	39	40	14	43	2	11	1	45	44	41	24	42	16

Ак	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	XXIII	XXIV	XXV	XXVI	XXVII	XXVIII	XXIX	XXX
Сл	28	29	30	31	21	32	По- сла- ние 102	По- сла- ние 101	37	13	3	15	Речь о добро- детели	Стихи	Жи- Тие

В армянской рукописной традиции имеются четыре вида коллекций. Каждая из них именуется по начальным словам первой гомилии¹⁰ (общее количество переведенных Слов достигает 41 единицы):

1. Богословская коллекция *Ad quos*: 15 произведений

Сл.27, 20, 29, *De Deitate Filii*, 30, 31, 28, 33, *Ep.*101, 102, Сл.17, 32, 6, 23, 22

Christianorum. Series Graeca, 43. Corpus Nazianzenum, 10). Turnhout - Leuven, Brepols, 2001.

¹⁰ Lafontaine G. - Coulie B. La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze. Tradition manuscrite et histoire du texte (C.S.C.O., 446; Subsidia, 67). Louvain, 1983. P. 102-103. Изданные слова: Coulie B. ed., Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Armeniaca, I. Orationes II, XII, IX (Corpus Christianorum. Series Graeca, 28. Corpus Nazianzenum, 3). Turnhout, 1994; Sirinian A. ed., Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Armeniaca, II. Orationes IV, V (Corpus Christianorum. Series Graeca, 37. Corpus Nazianzenum, 6). Turnhout, 1999; Coulie B.-Sirinian A. ed., Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Armeniaca, III. Orationes XXI, VII, VIII (Corpus Christianorum. Series Graeca, 38. Corpus Nazianzenum, 7). Turnhout, 1999.

2. Литургическая коллекция *Christus natus est*: 12 произведений

Сл.38, 39, 40, 1, 45, 44, 41, *In Eccles.*, Сл. 16, 14, 24, 15

3. Коллекция *Victus sum*: 8 произведений

Сл.2, 12, 9, 21, 7, 8, 18, 43

4. Коллекция *Ad navigationem*: 11 произведений

Сл.34, *In Meletium*, 42, 11, 3, 25, 19, 4, 5, 26, 36

Грузинская рукописная традиция тоже делится на разные категории списков¹¹.

Систематический перевод гомилий Григория Назианзина на грузинский начался во второй половине X в¹². До этого времени были переведены лишь отдельные

¹¹ ბრეგადე თ. გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა. თბილისი, 1988 [= Брегадзе Т. Описание грузинских рукописей, содержащих произведения Григория Назианзина]. Тбилиси, 1988. Изданные слова: *Metreveli H. et alii* ed. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica, I. Orationes I, XLV, XLIV, XLI (Corpus Christianorum. Series Graeca, 36. Corpus Nazianzenum, 5). Turnhout, 1998; *Metreveli H. et alii* ed., Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica, II. Orationes XV, XXIV, XIX (Corpus Christianorum. Series Graeca, 42. Corpus Nazianzenum, 9). Turnhout, 2000; *Metreveli H. et alii* ed. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica, III. Oratio XXXVIII (Corpus Christianorum. Series Graeca, 45. Corpus Nazianzenum, 12). Turnhout - Leuven, 2001.

¹² Lafontaine G. - *Metreveli H.* Les versions copte, arménienne et géorgiennes de Saint Grégoire le Théologien. État des recherches// Symposium Nazianzenum... P. 63-73.

слова (некоторые из них встречаются в знаменитых литургических грузинских сборниках "Мравалтави"¹³).

Известны и имена переводчиков: Давид Тбели, Григорий Ошкели и Евфимий Святогорец, которому принадлежит первая попытка составления значительного корпуса Слов на грузинском.

Один из самых древних списков евфимиевского перевода — манускрипт тбилисского Института рукописей А 92 первой половины XI в., который содержит 19 Слов с такой последовательностью:

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX
Сл.	38	1	45	44	40	14	16	41	19	11	20	29	30	31	43	39	21	42	15

Такой же выбор Слов обнаруживаем и в других рукописях той же редакции, но иногда последовательность Слов изменена. В некоторых рукописях вслед за группой Слов в переводе Евфимия помещены Слова, принадлежащие другим переводчикам (например, Давиду Тбели в тбилисской рукописи А 1).

После Евфимия переводческую работу продолжал Ефрем Мцире¹⁴. Его переводы представлены в виде сборников, включающих литургическую коллекцию¹⁵.

¹³ *Esbroeck M. van*. Les plus anciens homélieires géorgiens. Étude descriptive et historique (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 10). Louvain-la-Neuve, 1975. P. 67-68, 186, 187, 203-204, 217.

¹⁴ О переводческой работе Ефрема см. далее гл. 3; *Rapava M.-Coulie B.* Les colophons d'Ephrem Mtsiré et les traductions géorgiennes de Grégoire de Nazianze // *Le Muséon*, 104, 1991. P. 109-124; *Coulie B.* Les versions géorgiennes du Discours 1 dues à Euthyme l'Haigorite et à Ephrem Mtsiré // *Studia Nazianzenica*, I, ed.

На коптский переведены лишь Слово 14 и фрагменты Слов 21, 43, 45¹⁶. На эфиопском имеются перевод одного Слова и некоторые цитаты текста в монофизитских сборниках¹⁷.

Сопоставление рукописи Q.п.I.16 с греческой и восточными традициями подчёркивает беспрецедентные порядок и отбор гомилий в славянском памятнике. Данное несоответствие можно рассматривать двояко: с одной стороны, можно было бы предположить, что славянская рукопись отражает ныне утраченный греческий образец, а с другой — высказать мнение о том, что она является результатом собственно славянской организации материала. Однако подобные гипотезы являются неплодотворными, поскольку они никак не могут быть подтверждены конкретными данными рукописной традиции. Придерживаясь одной из этих точек зрения, мы находились бы на зыбкой почве произвольных допущений и догадок.

На самом деле, иной подход к изучаемому вопросу докажет, что проблема несоответствия в структуре между двумя традициями оказывается мнимой.

При изучении славянского манускрипта видно, что пять Слов не входят в так называемую группу литургических гомилий, но являются *οἱ μὴ ἀναγινωσκόμενοι λόγοι* (Слова 2, 5, 6, 27, 28)¹⁸.

Каким бы ни был византийский прототип, ясно, что в его основе находилась коллекция, где Слова не делились на

B. Coulie (Corpus Christianorum. Series Graeca, 41. Corpus Nazianzenum, 8). Turnhout, 2000.

¹⁵ См. далее часть вторая, гл. 2.

¹⁶ *Lafontaine G.* La version copte bohairique du Discours "Sur l'amour des pauvres" de Grégoire de Nazianze // *Le Muséon*, 93, 1980. P. 199-236; *Idem.* La version copte des Discours de Grégoire de Nazianze // *Le Muséon*, 94, 1981. P. 37-45.

¹⁷ *Donzel E. van.* Les versions éthiopiennes des Discours de Grégoire de Nazianze // *Symposium Nazianzenum...* P. 127-133.

¹⁸ Этот довольно простой факт, однако, в литературе не отмечается.

две категории. Из этого следует, что кодекс имеет смешанный состав, наподобие греческих рукописей полной коллекции. При этом надо отметить, что последние имеют ещё одну важную особенность: в них встречается довольно большая разновидность аколуфий, происхождение и употребление которых не отвечают каким-то определённым или однородным критериям. Можно сказать, что порядок Слов в данной коллекции не имеет определяющее значение, но только вторичное, а, быть может, даже случайное (см. гл.3).

Таким образом, отсутствие критериев в составлении последовательности служит нам ориентиром при определении прототипа, приобретая значимость главного различающего критерия. Иными словами, если, с одной стороны, нет свидетельств о непосредственном заимствовании славянской последовательности Слов из греческих рукописей, то с другой — типологическую связь можно увидеть только с рукописями полной коллекции. Наш манускрипт приобретает черты частичной греческой полной коллекции, расположенной по оригинальной или особо редкой аколуфии, как, впрочем, часто бывало в византийской традиции.

Таким образом, даже если бы мы имели перед собой славянскую компиляцию, мы легко убедились бы в том, что принципы организации материала целиком соответствуют правилам византийским.

В итоге можно сказать, что именно оригинальная структура славянской рукописи является доказательством того, что сборник 13-ти Слов организован и построен наподобие своих византийских образцов и сочетается с определённой категорией греческих рукописей.

Существуют и другие элементы, подтверждающие мнение о том, что славянская рукопись претерпела сильное влияние греческих рукописей во многих внешних по отношению к тексту аспектах.

Гипотеза о существовании прямого отношения с греческими манускриптами полной коллекции также окажется более обоснованной.

II. Маргинальный знак гелиакон

Греческие рукописи Слов Григория Назианзина имеют одну важную палеографическую особенность, которая их отличает от остальных византийских памятников, содержащих творения отцов церкви¹⁹: в них наблюдается систематическое употребление четырёх маргинальных знаков, именуемых *ἡλιακόν*, *ἀστερίσκος*, *ῶραιον* и *σημείωσαι*²⁰. Использование маргинальных знаков восходит к александрийской филологии²¹. Учёные “Музея”²² создали систему знаков на полях рукописей для более удобного критического изучения текста. *Обелос* обозначал поддельный стих, *диплэ*—особенно важное по содержанию или по стилю место, *астерискос*— стих, ошибочно повторенный в другом месте, *антисигма* отмечала те места, где порядок стихов был нарушен²³. Этот метод был заимствован христианской филологией: Ориген приспособил его к изучению Ветхого Завета²⁴.

Данные знаки приобретают особое и специфическое значение по отношению к тексту гомилий Григория Назианзина²⁵. Ключ к их пониманию даётся в анонимном объяснении, которое сохранилось в некоторых рукописях²⁶.

¹⁹ Mossay J. Le signe héliaque// Rayonnement grec. Hommages à Charles Delvoye. Bruxelles, 1982. P. 273-284.

²⁰ Somers V. Histoire des collections complètes...P.101-121.

²¹ Pfeiffer R. History of classical scholarship from the beginnings to the end of the Hellenistic Age. Oxford, 1968.

²² Например, знаменитый Аристарх, один из первых редакторов древних изданий поэм Гомера.

²³ Reynolds L. D.- Wilson N.G. Copisti e filologi. La tradizione dei classici dall'antichità ai tempi moderni. Padova, 1987. P. 10-12.

²⁴ Там же. P. 48.

²⁵ Somers V. Histoire des collections complètes...P. 101.

²⁶ Список рукописей можно найти у Somers V. Histoire des collections complètes...P. 106-107.

На этот текст обратил внимание уже Б. де Монфокон, который неоднократно публиковал *explicatio signorum* (дважды — по рукописи *Vat. gr. 2061*²⁷, и один раз — по *Coisl. 242*²⁸). Затем этим вопросом занимались Ф. Bandini, И. Сакеллион, архимандрит Владимир, В. Гардтхаузен, В.Н. Бенешевич, Сп. Ламброс, Т. Синко, Ch. Astruc и V. Somers, которая издала текст анонимного объяснения²⁹. Ниже он предлагается вместе с русским переводом:

A	<p>Τὸ ἥλιακὸν τοῦτο σημεῖον τέτακται ἐν οἷς χωρίοις περὶ θεολογίας ὁ πατὴρ διαλέγεται διὰ τὸ ἥλιον δικαιοσύνης τὸν θεὸν ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς ὀνομάζεσθαι. Этот знак, <i>гелиакон</i>, ставится там, где отец</p>
---	---

²⁷ *Montfaucon B. de. Palaeographia graeca sive de ortu et progressu litterarum graecarum...* Parisiis, 1708. P. 371-373; *Idem. Bibliotheca bibliothecarum manuscriptorum nova.* Parisiis, 1739. т. I. P. 195.

²⁸ *Montfaucon B. de. Bibliotheca Coisliniana, olim Segueriana.* Parisiis, 1715. P. 300.

²⁹ *Bandini F. Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae...* Florentiae, 1764. P. 241-242; *Σακκελλίων Ι. Πατριακὴ βιβλιοθήκη.* Ἀθήναι, 1890. Σ. 19; *архимандрит Владимир.* Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) Библиотеки. Часть I. Рукописи греческие. М., 1894. С. 147; *Gardthausen V. Griechische Paläographie, II.* Leipzig, 1913. S. 415; *Бенешевич В.Н.* Описание греческих рукописей монастыря Святой Екатерины на Синае, I. СПб., 1911. С. 201; *Λάμπρος Σ.* Τὰ παλαιογραφικὰ σημεῖα ἥλιακόν, ἀστερίσκος, ὠραῖον καὶ σημείωσαι, καὶ ὁ Καισαρείας Ἀρέθας// *Νέος Ἑλληνομνήμων*, 11, 1914. Σ. 255-259; *Sinko T.* De traditione orationum Gregorii Nazianzenii, II (*Meletemata patristica III*). Cracoviae, 1923. P. 4-5; *Astruc Ch.* Remarques sur les signes marginaux de certains manuscrits de S. Grégoire de Nazianze// *Analecta Bollandiana*, 92, 1974. P. 289-295; *Somers V.* Histoire des collections complètes...P. 106-109.

	<p>беседует о богословии по причине того, что Бог в Священном Писании именуется "Солнцем справедливости".</p>
--	---

✱	<p>ὁ ἀστερίσκος οὗτος τέτακται ἐν οἷς χωρίοις ὁ θεολόγος περὶ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ διαλέγεται διὰ τὸν φανέντα τοῖς μάγοις θεῖον ἀστέρα. Этот <i>астериск</i> ставится там, где Богослов беседует об икономии воплощения великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, по причине явившейся волхвам божественной звезды.</p>
---	---

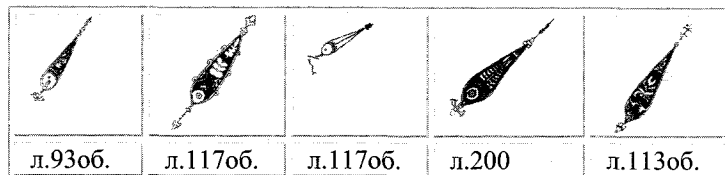
Ϸ	<p>τὸ σημεῖον τοῦτο τὸ ὠραῖον τέτακται ἐν τοῖς χωρίοις ἐν οἷς ἡ φράσις κεκαλλώπισται ἢ τὸ νόημα ἐξήνθισται ἢ καὶ ἀμφοτέρα ὑπεραίρεται. Этот знак, <i>орзон</i>, ставится там, где слог украшен или мысль цветиста или где и то и другое превосходно.</p>
---	---

CН	<p>τὸ σημεῖον τοῦτο τέτακται ἐν τοῖς χωρίοις ἐν οἷς εὐρίσκεται ξένον τι ἢ κατὰ δόγμα ἢ καθ' ἱστορίαν ἢ κατὰ φράσιν ἢ κατὰ τι τοιοῦτον ὀφείλον σημειωθῆναι τῷ ἀναγινώσκοντι. Этот знак ставится там, где отмечается что-то значительное по отношению к догмату, или к рассказу, или к слогу или ко всему тому, что полезно отметить читателю.</p>
----	---

Эти знаки служили сигналами для того, чтобы читатель мог легче ориентироваться в понимании и интерпретации текста.

Их опознавательная функция особенно сильна в случае *гелиакона*. Было отмечено, что существовало прямое соответствие между важностью места текста и формой знака: чем важнее был отрывок, тем больше подчёркивались и выделялись его черты³⁰.

В специальной литературе отмечается, что применение интересующих нас здесь знаков не имело распространения в восточных традициях, за исключением грузинской, в которой дошёл и перевод анонимного объяснения³¹. В четырёх грузинских памятниках (*Ier.* 15, XII в.; *Ier.* 43, XII-XIII в.; *Tbil.* А-109, XIII в.; *Ier.* 13, XIII в.³²) употребляются знаки *астерискос* и *гелиакон* по всем правилам греческим³³. Форма гелиакона очень похожа на греческую, но размеры более крупные, за исключением некоторых небольших знаков в *Tbil.* А-109 и *Ier.* 15. Грузинский гелиакон более живописный, чем греческий: он часто изображается в виде рыбы³⁴. Ниже мы приводим образцы по рукописи *Ier.* 15:



³⁰ Mossay J. Le signe héliaque...P. 274, 283.

³¹ Othkhmezhouri T. Les signes marginaux dans les manuscrits géorgiens de Grégoire de Nazianze// Le Muséon, 104, 1991. P.335-347.

³² Все рукописи содержат коллекцию 16-ти слов в переводе Ефрема Мцире. См. далее часть вторая, гл. 2.

³³ Othkhmezhouri T. Les signes marginaux dans les manuscrits géorgiens...P. 340.

³⁴ Там же. P. 338-339, 345-347.

Итак, принято считать, что маргинальные знаки не использовались за пределами греческой и грузинской традиций³⁵.

Изучение славянской рукописной традиции однако доказывает, что это мнение может быть опровергнуто.

Исследуя славянскую рукопись 13-ти слов Григория Назианзина, мы впервые обратили внимание на то, что в ней четыре раза употребляется знак *гелиакон*³⁶ (л. 9 = *Сл.* 39, PG 36, col. 345 C; л. 148об. = *Сл.* 38, PG 36, col. 313 C; л. 151 = *Сл.* 38, PG 36, col. 317 B; л.327об. = *Сл.* 45, PG 36, col. 625 C). Затем мы обнаружили применение этого знака ещё в семи списках славянской литургической коллекции³⁷.

Форма и употребление гелиакона в рукописи Q.п.I.16 соответствуют греческой практике. В кодексе *Vat. gr.* 2061, X в.³⁸ наблюдается такое же использование этого знака (лл. 73, 74, 79, 95об.). Небольшая разница отмечается только в чертах рисунка: в ватиканском памятнике преобладают геометричность и иногда величина форм. В нём также встречается один нумерованный гелиакон³⁹.

³⁵ Somers V. Histoire des collections complètes...P. 120-121.

³⁶ Bruni A.-M. Il segno marginale heliakon...

³⁷ ГИМ, Чуд. 11; РГБ, ОР 178 и Муз.собр. 922; РГАДА, Маз.1494; Драгомирна, 1883/794; Бухарест, БАР 141 и 142.

³⁸ Кодекс (перг., лл. II+307, 255 x 170 мм.) является первым томом полной коллекции Слов (25 произведений и Житие Григория). Письмо ("угловатый и жёсткий пиковый туз") свидетельствует о южноитальянском происхождении рукописи; см.: Lucà S. Scritture e libri della scuola niliana// Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18-25 settembre 1988), a cura di G.Cavallo, G. De Gregorio, M.Maniaci. Spoleto 1991. P. 319-387. Полное описание рукописи: Mossay J. - Hoffmann L. Repertorium Nazianzenum...T.5. P. 129-131; Somers V. Histoire des collections complètes...P. 667-672.

³⁹ Об этой разновидности гелиакона см.: Somers V. Histoire des collections complètes...P. 114-120.

Славянский вариант, как и грузинский, напоминает по форме рыбку (это особенно бывает в рукописях литургической коллекции).

I. Сл. 39 (=PG 36, col. 345 C)

P - л. 9⁴⁰:

о бозѣ же когда река единѣмъ свѣтъмъ освѣтите сѧ и трѣмъ 

V-л. 79:

θεοῦ δὲ ὅταν εἶπω, ἐνὶ φωτὶ περιστρέφθητε καὶ τρισὶ 

I- л. 85об.⁴¹:

ღმერთო უკუე რაჟამს ვთქუა, ერთითა ნათლითა ეღვანუობით და სამითა

II. Сл. 38 (=PG 36, col. 313 C)

P- л. 148об.:

ово съи и прсно съи отъ прсно сжцааго 

V - л. 73:

τὸ μὲν ὧν καὶ αἰὶ ὧν ἐκ τοῦ αἰὶ ὄντος 

III-IV. Сл. 38 (=PG 36, col. 317 B) = Сл.45 (PG 36, col. 625 C)⁴²

⁴⁰ P= РНБ, Q.п.I. 16, XI в.; V= Vat.gr.2061, X в.; I= Ier. 15, XII в.

⁴¹ Фотографией этого места мы, к сожалению, не располагаем.



⁴² В двух местах текст одинаков.

P- л. 151 = л. 327об.:

бѣ бѣ оубо прсно и есть и бждеть 

богъ во бѣ прсно и есть и бждеть 

V - л. 74 = л. 95об.:

θεὸς ἦν μὲν αἰὶ καὶ ἔστι καὶ ἔσται  

В славянской традиции не сохранился текст анонимного объяснения. Установление гелиакона стало возможным благодаря сравнительному изучению рукописи с византийским оригиналом и восточными параллелями.

Результаты исследования показывают, что древнейший славянский памятник является важнейшим источником не только для изучения славянского перевода Слов, но и для истории употребления маргинальных знаков в рукописях Григория Назианзина.

Использование знака в петербургском памятнике свидетельствует также о том, что его протограф, каким бы он ни был, находился под непосредственным влиянием тех греческих рукописей, которые содержали исключительно произведения великого каппадокийца.

Наличие гелиакона в славянском кодексе подкрепляет гипотезу греческого происхождения славянского протографа рукописи 13-ти Слов Григория Назианзина.

III. Схолии и предисловия

А. Будилович, первый издатель рукописи Q.p.I.16, обратил внимание на присутствие предисловий к 2, 6 и 45 Словам и схолий — ко 2-му⁴³. Он полагал, что в греческих рукописях этих текстов нет.

При работе над греческими рукописями мы обнаружили параллельный текст схолий ко 2-му Слову и установили самый близкий образец славянского предисловия к той же гомилии.

Лучшими источниками для выявления оригинального текста оказались рукописи *Vat.gr.460*, сер. IX в.⁴⁴, *Vat.gr. 2061*, X в.⁴⁵, *Vat. Pal. gr. 75*, X в.⁴⁶

Исследование показало, что данные тексты тесно связаны с историей полной коллекции Слов и восходят к древнейшим этапам рукописной традиции. Схолии ко второму Слову, как они представлены в славянской рукописи, встречаются в древнейших рукописях полной коллекции середины IX—начала X в. Все они анонимные и, скорее всего, их надо отнести к группе древнейших толкований⁴⁷.

⁴³ Предисловие и схолии ко 2-му Слову также отражены в трёх рукописях славянской литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина, где в конце последовательности сохранилось слово 2: РГБ, ф. 304, *Т.С.Л.* 8, XIV в. (лл. 404-419); РГБ, ф.242, *Прян.* №118, рубеж XV-XVI вв. (лл. 522-546); РНБ К-Б. 82/207 XV в. (лл. 510-529).

⁴⁴ Кодекс принято относить к X в. Однако его палеографические особенности заставляют пересмотреть эту датировку в сторону её удешевления (аргументацию см. в разделе по палеографии).

⁴⁵ См выше, прим. 39.

⁴⁶ Рукопись написана на пергамене, лл. III+244, 295x215 мм. Кодекс содержит 25 Слов и принадлежит к классу М (номер 24).

⁴⁷ *Nimmo-Smith J. The Early Scholia on the Sermons of Gregory of Nazianzus// Studia Nazianzenica, I, ed. B. Coulic (Corpus*

СХОЛИИ КО 2-МУ СЛОВУ⁴⁸

1. VIII: οὐκ οἶδ' εἴτε ἄγροικον εἴτε ἐλεύθερον
НЕ ВЪДѢ НИИ СЕЛЬНИЦЬСКО НИИ СВОБОДНО

S (л. 167об.): ο υβστη γλιεττ νεδостоннγινχτ
Palat. gr. 75 (л.3), Vat.gr. 2061 (л. 4): ἐπὶ τιμῆς ἀναξίω

2. IX: τὸν κολοφόνα τοῦ λόγου κολοφῶνου слово се

S (л. 168об.): отсылка есть, но сам текст обрезан.
Palat. gr. 75 (л. 3), Vat.gr. 460 (л. 6об.), Vat.gr. 2061 (л.4):
κολοφῶνα τὸ ἀκροτάτον καὶ τὸ κεφάλαιον ἀπὸ τοιαύτης
ἱστορίας

3. XV: ἄρχοντος δὲ ἧ προεστῶτος κτ̄назю же и старѣншннѣ

S (л. 172):

ѣко зъловье есть старѣншннѣ не прнсно поспѣвати на довро :
Palat. gr. 75 (л.5), Vat.gr. 2061 (л.5), Vat.gr. 460 (л.8об.):
ὅτι κακία ἐστὶν ἄρχοντι τὸ μὴ ἀεὶ προβαίνειν ἐν τῷ καλῷ

4. XVII: τῇ δὲ περὶ ψυχῆν ἢ σπουδῇ се нже о д̄шн т̄ъцанннѣ

S (л. 173) : о д̄шн н враувѣ ка

Christianorum. Series Graeca, 41. Corpus Nazianzenum, 8). Turnhout, 2000. P. 69-146.

⁴⁸ В славянской рукописи для отсылки использован знак ✱, а в греческих — в основном знак ↵. Римские цифры указывают на главу текста Слова, откуда воспроизводится часть места, к которому относится толкование. Только схолия, здесь обозначенная номером 6, не соответствует греческому.

Vat.gr. 2061 (л.5), Vat.gr. 460 (л.8об.):
ἐπὶ ψυχῆς καὶ τῆς κατ'αὐτὴν ἰατρείας
[Palat. gr. 75 (л. 5об.): ἐπὶ ψυχῆς καὶ τῆς κατ'αὐτὴν ἱστορίας]

5. XXII: ὥσπερ πενίαи τε καὶ πλοῦτοι, δόξαι τε...
IAKOЖE HИЦEГЪTЪ BOΓATЪCTBO CЛAВЪ

S (л. 176об.):

IAKOЖE CE HИЦEГЪTЪ BOΓATЪCTBO CЛABA BECЛAВHE H EЛHKO ЖE TPAKOBO
CPЪДЪ CЪI WTЪ TPЪBOBAHHH EГЪBAHT BЛГO HAH ЗЪЛО
Palat. gr. 75 (л. 7), Vat.gr. 2061 (л.6), Vat.gr. 460 (л.10об.):
ὅτι πενία καὶ πλοῦτος, δόξα τε καὶ ἀδοξία, καὶ ὅσα τοιαῦτα
μέσα ὄντα παρὰ τὴν χρῆσιν γίνεται ἀγαθὰ ἢ κακά

6. XXIII: ἡ δὲ σὰρκα ὁ Χριστὸς
ПЛЪТН CЛOУГOBAВЪШАА ДЪЛА H OTЪCЪЖДЕНА CЪ HИЖ

S (л. 177) : PЕКЪШE ЗА АДАМОВЖ ДИЖ ПРЪCЪЖШАВЪШЖ
ЗАПОВЪДЪ ХЪА ДЪША ВЪГЪ · ТЪCЪЖE BEC ТЪC[ACE CЪИИ CЪ]ГРЪШН
АДАМО[BA ДИДЪ]...
Palat. gr. 75 (л. 7), Vat.gr. 2061 (л. 6об.):
ὅτι οὐ κατὰ σαρκὸς οὐσαν ἡ ψυχὴ ἤμαρτεν

7. XXVII: Καὶ ταῦτα ὑπὲρ τίνος; ἰν' ἄνθρωπος ζήση
H TΟЖE ЗА ВЪТО ДА УЛОВЪКЪ ЖИВЕТЪ

S (л. 179) : O ЖИТІН УЛОВЪЧН
Palat. gr. 75 (л. 8), Vat.gr. 2061 (л.7): ἐπὶ ζωῆς ἀνθρώπου

8. XXVIII: καὶ ἀθάνατα κολασθησομένης
H BECЪMРЪТН MЪЧУHHЪ

S (л. 179об.): ECTЪ MЪЧEHHИE
Palat. gr. 75 (л. 8), Vat.gr. 2061 (л.7), Vat.gr. 460 (л.12):
ὅτι ἀθάνατος ἡ τῆς μελλούσης ζωῆς κόλασις

9. XXX: τοὺς μὲν ἄγει λόγος οὐβι βο HAKAZAKTЪ CЛOBO

S (л. 180об.): KAKO ПOДOBAHETЪ ЗАПРЪЦAТН HCPABBAIATІ
ЦРЪКЪВHКH
Palat. gr. 75 (л. 9об. , Vat.gr. 2061 (л.7), Vat.gr. 460 (л.13):
πῶς δεῖ ἐπιτιμᾶν καὶ διορθοῦσθαι τοὺς ἱερέας

10. XXV: αὐτὴν δὲ τὴν τοῦ λόγου διανομὴν
TΟЖE CАMО CЛOBEСЪHЪMЪ PАЗДРЪШEHHИE

S (л. 183) : O CЛOBEСЪHЪMЪ OГЧEHHИ PЕКЪШE OCTABHЪMЪ
Vat.gr. 2061 (л.7об.), Vat.gr. 460 (л.14):
περὶ τῆς ἐν λόγῳ διδασκαλίας δογματικῆς

11. XLIV: ὥσπερ οὖν εἴ τις θηρίον ἐκ πολλῶν
IAKOЖE OГBO AЦE KЪTO ЗBЪPЪ OTЪ MЪЧOГA

S (л. 189) : KЪ BECOMOГ ПPИAΓAHEТЪ ЦРЪКЪВЪИH CЪCTABЪ
Palat. gr. 75 (л. 12), Vat.gr. 2061 (л.9), Vat.gr. 460 (л.16об.):
τίνι παρεικάζει τὸ τῆς ἐκκλησίας σύστημα

13. LXXVII: προσεκλήθη μεν ἐκ νεότητος
A HЗЪ ЮНА ПPИЗBAHH BИΧOМЪ

S (л. 210об.):
YHHЪ CЪΠOВЪДАEТЪ CBOH KAKO ECTЪ HAVAЛЪ HЗЪ ЮНА
Vat.gr. 2061 (л.14): τὴν κατὰ στάσιν αὐτοῦ τὴν ἐκ νεότητος

14. LXXXVII: νῦν ἐπαναστάντα θῆρα ταῖς ἐκκλησίαις
BЪCTABЪШАAГO HЫHЪ ЗBЪPЪ HА ЦРЪКЪВЪ

S (л. 215об.): HОГЛHАHА MЪЧEHHЪ BEЗАKОНЪHИКЪ
Vat.gr. 2061 (л. 15): διὰ ἰουλιανὸν λέγει τὸν παραβάτην

16. CII: ἔχετε τὴν ἀπολογίαὶν τὴν ὑπὲρ τῆς φυγῆς
 HHAATE OTBEBETB EBЖAHHIA ДЪЛHIA

S (л. 223):

Доселѣ отъвѣтъ оувѣжання а отъсѣдоу възъвращенна
 Palat. gr. 75 (л. 17), Vat.gr. 2061 (л.16об.), Vat.gr. 460
 (л.32об.):

μέχρι τοῦ ἐνταῦθα ἡ ὑπὲρ τῆς φυγῆς ἀπολογία ἐντεῦθεν
 λοιπὸν ὑπεραπολογεῖ τῆς ἐπανόδου

17. CIII: βρώματι τὸν πατέρα
 H BPAHIO OЦA ПРЪMЫCЛHВЪША

S (л. 224): HIAKOBA MЪEHHITB ПРЪMЫCЛHВЪШАA OТЪЦA
 Palat. gr. 75 (л. 17об.), Vat.gr. 2061 (л.17):
 ἐπὶ ἰακώβ καὶ τοῦ ἡσαῦ οἶμαι λέγει

18. CIV: ψυχαγωγίας ἔνεκα οὐτῆσιν HIA
 S (л. 224об.):

οὐτῆσιν HIA ДЪЛѣ ПOУHITABKMHXЪ HЪ HА OУCПЪXЪ BЪCЪMЪ
 Palat. gr. 75 (л. 17об.), Vat.gr. 2061 (л.17об.), Vat.gr. 460
 (л.33):

ὅτι οὐδὲν τῶν ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ ἱστορουμένων πρὸς
 ψυχαγωγίαν ἀναγινωσκόντων
 γέγραπται ἀλλὰ πρὸς ὠφέλειαν ἀπάντων

19. CVII: ὡς δὲ ἐγὼ τινος ἤκουσα σοφοῦ περὶ ταῦτα
 AHDPOC TA KOЖE AЗЪ CЛЫШАXЪ KДHHOΓO ПРЪMЯДPA MЖKA

S (л. 225об.):

OPHГEHA HAHЪEHHITB · HΓOЖE HCTПOBEДAHHIE ПPHHCHTTЪ
 Palat. gr. 75 (л. 18об.), Vat.gr. 2061 (л.17об.),
 Vat.gr. 460 (л.33об.):

Ὡριγένην σαφῶς αἰνίττεται, οὐ καὶ ἐξηγησιν ἐπιφέρει τὴν
 εὐρισκομένην σαφῆ ἐν τοῖς εἰς τὸν ἰωνᾶν ἐξηγητικοῖς

Предисловие ко 2-му Слову восходит к определённой группе пространных титулов, характерных для полной коллекции Слов. V. Somers посвятила этим текстам специальный раздел своей монографии⁴⁹: автор исследования издаёт предисловие ко 2-му Слову, но не знает о существовании славянской версии⁵⁰.

Как было нами установлено, последняя хорошо сочетается лишь с рукописью *Vat. Pal. gr. 75*.

ΤΙΤΥΛ Ι ΚΑΙ ΠΡΕΔΙCΛΟΒΙΕ ΚΟ 2-ΜΥ CΛΟΒΥ ⁵¹	
TITULUS ET ARGUMENTUM	
I.	CTAΓO ΓPHΓOPA EΠΠA · HAHZHANHЪЗCКАAΓO BΓOCΛOΒЪЦA · TOY AΓIOY ΓPHΓOPIOY EΠICKOΠOY HAZIAHZOY TOY ΘEOΛOΓOY
II.	CΛOBO OTBъXOДЪHOE · EBЖAHHIA ДЪЛHIA HА MOPЕ ΠOУHITCKOЕ · H HAKTb OTBъTЪДЖ BЪЗBPAЩEHHIA ДЪЛHIA, AΠOΛOΓHTHKOC TῆC EIC TON ΠONTOH ΦYΓῆC ENEKEH KAI AYΘHC EΠANODOY EKETHEH
III.	HΓAΔA BЪICTb CΠEHTB ΠPEЗBVTIPЪCKTbMb CΠEHHEMb, DIA THH TOY ΠPECByTEPOY XEIPOTONIAN
IV.	BЪ CEМЬ ЖE CЪKAZAETb BЪTO KECTb ZAΠOBEΔb CBACHEHHIA H KAKOMOY KECTb AΠEO BЪITH EΠHCKOΠOY Eῆ O TИ TO TῆC IEPOCYNH C EΠAΓΓEΛMA KAI OΠOIOH EINAI DEI TON EΠICKOΠON.

⁴⁹ Somers V. Histoire des collections complètes... P. 122-190.

⁵⁰ Параллель даётся только с армянской и сирийской версиями
 (Somers V. Histoire des collections complètes...P. 183).

⁵¹ Q.п. I. 16, л. 162-162об.; *Vat. Pal. gr. 75*, л.1.

NOTITIA	
I.	Се слово съглагола егда възврати сѧ отъ понтьскааго моря да прииметь сщ҃енне презвѣтерско τούτον εἶπε τὸν λόγον ὅτε ἐπανήλθεν ἀπὸ τοῦ πόντου διὰ τὸ καταδέξασθαι τὸν πρεσβύτερον
II.	сщ҃енъ вѣи въ презвѣтеръ, благовоази во дѣла пакы на то же мѣсто отиде надеже вѣ н прѣже едннъ χειροτονηθεὶς γὰρ πρεσβύτερος, ἀνεχώρησεν ὑπὸ εὐλαβείας ἐπὶ τὸν πόντον ἐνθα πρώην ἐμόνασεν
III.	потомъ же пакы пришьдъ, отъвѣща слово отъшьствни дѣла своаго. εἶτα ἐпанελθὼν, ἀπελογήσατο.

Греческая параллель предисловия к 6-му Слову на сегодняшний день неизвестна. Надо отметить, что оно не соответствует по содержанию тексту 6 гомилии, но лучше подходит ко 2-му Слову. В связи с этим можно предположить, что оно является переводом конечного титула⁵² ко 2-му Слову, ошибочно воспринятого как предисловие к 6-му Слову.

ТИТУЛ И ПРЕДИСЛОВИЕ К 6-МУ СЛОВУ (л. 231об.)

I.	слово штеѣтѣнои створна егда сѧ възврати ѿ понтьскааго моря къ оцѣ
----	--

⁵² Конечным титулом называют маленький текст-резюме, расположенный в некоторых греческих рукописях после конца Слова (см.: Somers V. Histoire des collections complètes...P. 174-178).

II.	егда во н поставиша прозвѣтера, отъвѣже, не хотѧ епискоупъ бѣти;
III.	о семь овоемъ отъвѣтъ створи оцѣ своемуу н къ народоу вѣжанни дѣла н пакы възвращениа

Параллельный текст предисловия к 45-му Слову (л. 324об.) остаётся пока неизвестным⁵³:

Съмотри н разоумѣн · поумто стѣи съ оцѣ · словомъ пророуьскомъ науча о семь велнцѣ дннї гл҃ати · рече амбакоумъ · на мѣстѣ своаеи станѧ · н на камыцѣ ногѣ скон поставлю · се же гл҃а амбакоумъ · проповѣдаа гнѣвъ вожиї людинн изранлѣ · егда вѣлѣзоша въ незаконниа н въ неправды всакы · сего дѣла н сын стѣи мжжъ · хотѧ съказати о вѣскрсенинн вожиа сѧ н о страсти его научнаети пригыкаа къ пророуьскоу словоу · гл҃а такоже н пророкъ амбакоумъ ставѣ на мѣстѣ пророуи видѣ н разоумѣн приа отъ бѣ · такоже н азъ дньсь приимъ достоинное отъ дѣа бж҃ни ст҃аго видѣхъ н смотрихъ · разоумѣнн же есть отъ рѣви сего ст҃аго мжжа · како видѣлъ есть видѣнне · тѣмъже н гл҃ать н стахъ н смотривъ видѣхъ · съ же вѣсокъ зѣло · разоумѣнн како видѣ видѣнне съ стѣи мжжъ · тѣмъже н къ пророкоу прилагает ·

⁵³ Напомним, что оно встречается и в некоторых рукописях славянской литургической коллекции (см. далее главу о литургической коллекции).

IV. Титулы

Изучение титулов греческих рукописей полной коллекции показало, что формулировки надписаний, где Григорий назван епископом Назианза, являются более древними, чем те, в которых он именуется архиепископом Константинополя⁵⁴.

Последний вариант в славянской рукописи не имеет места. В ней засвидетельствована древнейшая формулировка (Сл.2) наряду с другой, где Григорий назван *бывшим епископом Назианза* (Сл.39 и Сл.38). Имеется также простейший титульный вариант, соответствующий греческому *τοῦ ἁγίου γρηγορίου τοῦ θεολόγου*, который тоже считается ранним⁵⁵ (Сл. 5, 28 и 41).

Интересно отметить, что титул к 16-му Слову, начальная часть которого не соответствует греческому⁵⁶, отличается от всех остальных: произведение Григория названо *беседой*, а не *словом*, и он сам назван по-гречески *феологом*, а не *богословом*.

Можно заключить, что славянский памятник, из двух вариантов титулов избирает более древний. Хотя этот факт сам по себе мало говорит о происхождении рукописи, в нашем контексте он всё же ещё раз свидетельствует о существовании прямой связи с рукописями полной коллекции и об относительной древности её оригинала.

⁵⁴ Somers V. Histoire des collections complètes...P. 167. Данный статус не засвидетельствован в сирийской и армянской версиях (Там же. P.187).

⁵⁵ Там же. P.173.

⁵⁶ См. далее гл. 3.

ТИТУЛЫ СЛОВ	
39	ст̑ааго оца нашего грнгорѣа вѣословьца вьвьша епископа нанзанцѣ слово на ст̑ое крштенне·
43	ст̑ааго грнгорнѣа вѣословьца нанзаньскааго ст̑творено на погребенне ст̑ааго васлана : ↵
40	грнгорнѣа вѣословьца на ст̑ое просвѣштенне га̑а и҃х҃а н о крштеннѣ : ↵
38	ст̑аго оца нашего грнгорнѣа вьвьша епска : нанзаньскааго : вѣословьца слово : о рожденнѣ хѣѣ :
2	ст̑аго грнгора еппа · нанзанъзскааго вѣословьца ·
6	ст̑аго оца грнгорнѣа вѣословьца слово ·
5	тогожде ст̑ааго грнгорнѣа вѣословьца · ѿ [н]оуланѣѣ ·
27	тогожде грнгорнѣа вѣословьца : ↵
28	ст̑аго грнгорнѣа вѣословьца · слово : ↵
16	всѣгда ст̑ааго грнгорнѣа фѣолога · о нзвеннѣ града ·
45	слово ст̑аго грнгора · на ст̑ое свѣтлое вѣскрсьенне нарекомюю пасхѣ : сс ↵
41	слово ст̑аго грнгорнѣа вѣословьца · на ст̑ажю пентикостню : ↵
1	Без титула

V. Выводы

Сопоставление славянской, греческих и восточных рукописей по внешним по отношению к тексту критериям показало, что степень сходства между Петербургским кодексом и его аналогами—большая, чем казалось на первый взгляд.

Связь с полной коллекцией подкрепляется структурой сборника (последовательность и отбор гомилий), присутствием определенного вида схолий, а также употреблением гелиакона и особенностями титулов. Последние хотя и не являются исключительным свойством полной коллекции, могут быть включены в круг доказательств потому, что являются типичными для данной типологии рукописей.

Все сказанное делает несомненным предположение о непосредственном заимствовании внешних по отношению к тексту элементов из греческих рукописей.

ВНУТРЕННИЕ ПО ОТНОШЕНИЮ К ТЕКСТУ КРИТЕРИИ ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ ПРОТОТИПА

I. Текст и аколупфия в греческих рукописях полной коллекции Слов Григория Назианзина

Изучение особенностей текстологии греческих рукописей полной коллекции даёт дополнительные сведения для определения прототипа славянской рукописи 13-ти Слов Григория Назианзина. Оно свидетельствует о том, что несоответствие в структуре между славянской и греческими рукописями является при установлении прототипа ложной проблемой.

В исследованиях по греческой традиции Слов Григория Назианзина вопрос о совпадении между аколупфией и редакцией текста устарел, по крайней мере, что касается полных коллекций Слов. Варьирование в последовательности Слов надо рассматривать как явление издательского характера, не имеющее отношения к текстологии.

В начале XX в. польский учёный Т. Синко опубликовал труд, посвящённый рукописной традиции Слов Григория Назианзина¹. Он пришёл к выводу, что произведения каппадокийца распространялись с поздней античности по двум ветвям: *familia M* (47 Слов) и *familia N* (52 Слова). Он считал эти две фамилии носителями особой редакции текста. Вследствие этого последовательность

¹ *Sinko T. De traditione orationum Gregorii Nazianzenii...*

Слов, или аколупия, была идентифицирована с определённой редакцией текста, а памятники иного состава (особенно литургическая коллекция и коллекция “нечитаемых” Слов) рассматривались как вторичное явление, то есть как результат сокращения полной коллекции.

Выводы Синко существенно повлияли на дальнейшее изучение традиции сочинений Григория Назианзина. Критические издания, вышедшие во Франции в серии *Sources Chrétiennes*, руководствовались именно его принципами. Для составления критического текста была выделена группа из 10 древнейших рукописей полной коллекции (датировки рукописей приводятся по изданиям *Sources Chrétiennes*²):

Familia N	Familia M
A= <i>Ambr. E</i> 49-50 inf., IX в.	S= <i>Mosq. Syn.</i> 57 (Vladimir 139), IX в.
Q= <i>Patm.</i> 44, X в.	D= <i>Marc.gr.</i> 70, X в.
B= <i>Par. gr.</i> 510, ок. 880 г.	P= <i>Patm.</i> 33, 941 г.
W= <i>Mosq. Syn.</i> 64 (Vladimir 142), IX в.	C= <i>Par. Coisl.</i> 51, X в.
V= <i>Vindob.theol.gr.</i> 126, нач. XI в.	
T= <i>Mosq. Syn.</i> 53 (Vladimir 147), X в.	

В 1997 г. вышла уже упомянутая монография V. Somers³ об истории полных коллекций Слов, являющаяся на сегодняшний день основным пособием для изучения этой традиции. В работе систематически опровергаются теории Синко и доказывается, что деление традиции на две фамилии не обосновано и что аколупии не являются

² О палеографии и датировке рукописей см. далее, ч. II, гл. 1.

³ Somers V. *Histoire des collections complètes...*

отражением определённой редакции текста. В связи с этим лучше говорить о *классах* рукописей, чем о *фамилиях*, так как одной аколупии не обязательно соответствует определённая редакция текста (теория Синко базировалась на противопоставлении двух последовательностей Слов, являющихся вариантными редакциями текста).

Изучение греческих памятников полной коллекции Слов показало, что существует ещё одна категория аколупий, которая отличается как от N, так и от M. Somers назвала её группой X.

Новоопределённый класс—самый большой. Его составляют 41 список, каждый из которых имеет свою особую последовательность. О классе M свидетельствуют 25 рукописей, о классе N — 30. Понятно, что последние, в отличие от того, что думал Синко, являются лишь одной частью дошедших до нас рукописей полной коллекции до 1550 г. Более того, по текстологии видно, что не существует собственных вариантов текста для одной определенной аколупии, но только общие тенденции (X более близок к N, чем M, но ни один из трех классов не имеет текстологических признаков, позволяющих их отличать и разделять⁴).

Разновидность последовательностей нельзя считать результатом хронологического развития: нет доказательств того, что один тип древнее другого⁵. Все три категории аколупий засвидетельствованы в древнейших рукописях.

Мы не знаем, публиковались ли Слова уже при жизни Григория и участвовал ли он в этой работе. Однако можно предположить, что Слова первоначально писались отдельно друг от друга или небольшими группами⁶ на

⁴ Только N имеет более или менее стабильный текст. Однако нельзя говорить о “тексте N” в силу того, что он имеет некоторые общие варианты текста с классами M и X.

⁵ Это бывает и в случае аколупий литургической коллекции (см. далее главу по палеографии греческих рукописей).

⁶ Надо отметить, что выделенные Синко подгруппы Слов по сходству содержания (Слова праздничные, похвальные,

свитках папируса и лишь потом были собраны вместе в кодексы с разным порядком Слов в зависимости от разных местных методов и критериев.

Таким образом, вопрос о том, как распространялись творения Григория с самого начала, находится в прямой связи с более обширной темой позднеантичной книжности — перехода от свитка к кодексу. Самые популярные аколупии, видимо, сформировались очень рано, но в древности их было только две — в ряду других возможных вариантов развития корпуса.

Из этого следует, что необходимо отказаться от постулата, по которому полные коллекции должны рассматриваться как отправная точка для издания греческого текста Слов Григория Назианзина.

Текст полной коллекции надо поместить рядом с текстом других коллекций для того, чтобы проверить, имеют ли они те же разночтения. Класс надо рассматривать не как рецензию текста, а как результат рукописного издания текста.

II.

Греческие классы вариантов в славянской рукописи

Предметом настоящего исследования является установление текстологических взаимоотношений, существующих между славянской и греческими рукописями полной коллекции Слов Григория Назианзина. Цель работы — определение тех классов греческих вариантов текста, которые нашли отражение в славянском памятнике.

Текстология греческих рукописей полной коллекции показывает, что манускрипты классов N и X имеют, хотя и

миротворческие, богословские и т.д.) также не дают нам ключ для понимания создания и развития аколупий.

не всегда, общие классы разночтений, которые противостоят вариантам, представленным в рукописях типа M⁷. Данный вывод опирается на сличение всех существующих вариантов текста к Словам 6, 13, 21, 38 полной коллекции.

Изучение соответствующих мест в латинской, армянской и сирийской версиях доказало, что эти древние переводы не сочетаются исключительно с определенной типологией. В латинской версии в одинаковой степени встречаются варианты типа N и M (в случае Слова 6-го класс N несколько преобладает). Армянская версия сочетается в большинстве случаев с группой N-X, реже — с M⁸, хотя и в 38-м Слове представлены во множестве разночтения N. Тенденция к предпочтению класса N наблюдается и в сирийской версии. В итоге, древние переводы по отношению к двум классам распределяются равномерно.

Такого равновесия не встречается, однако, в славянском переводе рукописи 13-ти Слов.

Представленный ниже материал показывает, что славянская версия Слов 6-го и 38-го всегда сочетается с группой N-X (за исключением V38_3, который следует M, и V38_12, который не следует ни N-X, ни M)⁹.

Это важное свидетельство славянской традиции осталось неучтённым, хотя уже Будилович предупреждал о ценности славянской версии для изучения греческих вариантов¹⁰. Опираясь на разночтения, указанные в

⁷ Somers V. Histoire des collections complètes... P. 251-276.

⁸ Macé C.- Sanspeur C. Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte des discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du discours 6 en grec et en arménien // Le Muséon, 113, 2000. P. 377-416.

⁹ Варианты, которые не могли найти отражения в славянском переводе из-за особенностей данного языка, естественно, не учитываются.

¹⁰ Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова... С. 127-141.

греческой патрологии, он определил небольшую группу вариантов¹¹.

В то время, разумеется, классы рукописей ещё не были выявлены, но сегодня, благодаря новейшим исследованиям, систематическое изучение вариантов приобретает исключительное значение.

Or.6			
Вариант	Место	N-X	M
V6_2	1, 721 A10	διηρείτο раздѣляшеся	διεσκέδαστο
V6_6	2, 721 C6	om. ἐν ἀλλοτρίοις ὁρώμενα н вѣспомннаниа вратниа· акы распражениа· вѣдѣниа алканиа моантвы слѣзы. A, R, S2	καὶ ὑπομνήματα τῆς τῶν ἀδελφῶν διαζεύξεως ἐν <u>ἀλλοτρίοις</u> <u>ὁρώμενα</u> · ἀγρυπνίαι, νηστείαι, προσευχαί, δάκρυα
V6_9	3, 724 C11	om. ἀγαθόν моѣ богатство моѣ пнтаннѣ. A, S2	τὸ ἐμὸν <u>ἀγαθόν</u> ἐντρέψημα
V6_15	4, 728 A3	om. πολυτελῶν даръ злата чнстѣнѣ камене чѣстнѣнѣ. S2	λίθων πολυτελῶν A, R
V6_17	5, 728 B6-8	ὡς Λόγου θεραπευτῆς καὶ	om. ἐκῶν

¹¹ V6: 2, 6, 9, 15, 32, 29, 61, 66-68, 72 (Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова... С. 137-138). V38: 13 (там же С.134).

		οὐκ ἂν ποτε ἐκῶν τούτου τοῦ κτήματος ἀμελήσαιμι акы словесн о҃годѣннкѣ н ннколнжѣ чота о семь прнѣажаннн раздѣннѣса. A, R, S2	
V6_20	6, 729 A8	κάν τοίς ἀριστεροίς καὶ <u>τραχυτέροις</u> συμφιλοσοφεί аще н съ шюнннн н съ вѣсрѣхѣтннн трьпнтѣ A, S2	om. καὶ τραχυτέροις R
V6_22	7, 729 B6	om. ταύτης не влаше во н лѣπο уѣго гласноу҃моу мѣγυατη ншѣдѣшю	καὶ γὰρ οὐκ ἔπρεπε τὸν πατέρα τῆς φωνῆς σιωπᾶν <u>ταύτης</u> προελθούσης
V6_24	7, 729 C3	ὑπὸ τοῦ πονηροῦ κλαπέντες ἢ βιασθέντες, ὥστε καί... отъ непрѣязнн о҃γκраденн нлн прннѣжденн, такоже н... A, S2	... βιασθέντες, καὶ <u>κατατοξευθέντες</u> <u>ἐν σκοτομήνῃ τὸν</u> <u>νοῦν ἦν αὐτὸς ἡμῶν</u> <u>ἐπήγειρεν· καὶ οὐκ</u> <u>οἶδ' ὅτι χρη λέγειν,</u> ὥστε καί...
V6_27	8, 732 A5	om. τοιαύτη	Ἡ μὲν οὖν εὐχαριστία τοιαύτη
		εὐλογεῖται καὶ (N-X vel M?)	
V6_32	9, 733	om.	καὶ προσλήψομαι

	A1	εἰ...ἀναβάλλεται н прнмж жї доврѣ вѣдѣ отъ паствоухъ чьствшнѣншааго вѣржвенж доухъ R	γε εὐ οἶδα τῶν ποιμένων τὸν τιμιώτατον (εἰ και λόγοις τισὶ πνευματικοῖς τὴν ποιμαντικὴν ἀναβάλλεται) πιστευθέντα μὲν τὸ Πνεῦμα A,S2
V6_39	10, 733 C2	om. ιδιώτατον ἦν невоиъ тако ннѣаше нного ннака доврота нн мама ннн велнка н нашего стада неразорьнон н вескранольнон A, S2	Καὶ γὰρ οὕτως εἶχεν ἄλλου μὲν ἄλλο τι καλλώπισμα ἢ μικρὸν ἢ μείζον τῆς δὲ ἡμετέρας ποιμνης <u>ιδιώτατον</u> <u>ἦν</u> τὸ ἀρρηκτὸν τε καὶ ἀστασίαστον R
V6_44	11, 736 B11	ἀσέβειαν δὲ οὐκ ἐννοήσαντες зѣлоуѣстнїа же не помысливѣше	ἀσέβειαν δὲ οὐκ ἐγκαλέσαντες A,S2
V6_61	14, 740 C12	om. ὑλης ἔργον свѣтлѣнїи н вельнѣцѣнїи.	λαμπρότερον ὑλης ἔργον ἢ μεγαλοπρεπέστερον S2
V6_62	14, 741 A4	om. δοκοῦσι снмь жнвоиъ сѣдрьжаче родинтєль подражатн P. om. φιλοστοργίαν	καὶ διὰ τοῦτο τὸ ζῆν συνέχοντες <u>δοκοῦσι</u> γονέων ἀπομμεῖσθαι φιλοστοργίαν S2

V6_66, 67, 68	15, 741 B3-4	om. ἀντιλαμβάνοντα/ τρέφει/χορηγούντα more же н землїа κροτѣцѣ дроуга сѣ дроугοικ сѣмѣшавѣнїса н подажшн елазѣ н υλκοлювнїа υλοѣκα н υλκογ нже отъ ннїж βοгатѣ н лювоуѣстнѣ.	θάλασσα δὲ και γῆ πράως ἀλλήλαις ἐπιμιγνύμενα και διαδιδόντα χρηστῶς και <u>ἀντιλαμβάνοντα</u> <u>φιλανθρώπως</u> τὸν ἄνθρωπον <u>τρέφει</u> και <u>ἀνθρώπων</u> τα <u>παρ' ἐαυτῶν</u> <u>χορηγούντα</u> πλουσιως και φιλοτιμως
V6_72	15, 741 C3	και νομοθετεῖν ἄνθρωποις δι' ἐαυτῶν τὸ ὁμόψυχον н законѣ ποлагатн υλοѣкомѣ совоиѣ н днннѣшнїю	...τὸ ὁμότιμον
V6_87	20, 748 B14	φοβητέον βοιατη сѣ	εὐλαβητέον

-2-

Or.38			
Вариант	Место	N-X	M
V38_1	2, 213 B5	ἀρχή βλαστῆ S2, R	+ ἐγεννήθη

V38_3	3, 313 C12	αὐτό A, S2	ἐαυτόν/αὐτόν к немоу
V38_5	6, 316 D3	ὀνομάζουσι нарицають A	νομίζουσι S2, R
V38_6	6, 316 D7	λόγῳ словомъ A, S2, R	λόγοις
V38_7	6, 317 A4	συγκαλέσαντος зъвавъшаго A, R	+τί γάρ...σεβάσμια S2
V38_10	7, 320 A1	μόνον τὸ εἶναι тѣкѣмо еже быти A, S2	+τὸ εἶναι μόνον
V38_11	10, 321 B13	ἡμῖν намъ A, S1	+τῶν λόγων S2
V38_12	11,321 D1	ζωήν A, S1, S2, R	πνοήν
P:ΔΨЖ [ψυχὴν] ¹²			
V38_13	13, 325 B5	от. κάλλους овануне пръваго образа A, R	τὸ ἐκμαγεῖον τοῦ ἀρχετύπου κάλλους S2
V38_19	15,329 A12	δαιμόνων... Ἰουδαίων ω н в'ε'ε'ε' нев'ε'ρ'н'ε'н т'ы н н'д'ε'н непокор'н'ε'н	Ἰουδαίων... δαιμόνων A, S1, S2, R
V38_21	16,329 B14	νικῶντα повѣдаща	+τὸν πειράζοντα

¹² О том, что перед нами — греческий вариант, а не вариант перевода, свидетельствует иной перевод дублета в Слове 45: ДУХАΝΝΕ (л.331γ = Сл.45, VII).

		A, S2, R	
V38_26	18, 332 B8	αἰδέσθητι говн S2	σεβάσθητι
V38_27	18,333 A3	ἐστί εсть	ἐφικτόν
V38_28	18,333 A6	δεσμίοις κζαμη	δεσμοῖς
V38_29	18,333 A7	δόξα слава A	+καὶ τὸ κράτος S2, R

III.

Возможности и перспективы определения греческого прототипного текста

Приведенные результаты, несомненно, открывают новые перспективы исследования. Хотя нами рассматривались лишь два Слова, для которых имеется целый свод греческих вариантов, ясно, что свидетельство славянской рукописи может оказаться очень ценным при изучении самой греческой традиции Слов (особенно важным является исключительное сочетание славянской версии с одним классом против другого, в отличие от армянской, латинской и сирийской версий, где такого резкого деления не наблюдается).

В то же время выявленный здесь материал поможет поставить на более надежную почву исследование по определению греческого прототипа рукописи 13-ти Слов.

Дальнейшее изучение должно продемонстрировать, в каком отношении к классам вариантов находятся остальные 11 Слов и насколько в них соблюдается отмеченная

тенденция к систематическому предпочтению определённого класса.

Будущее сличение греческих вариантов позволит продолжить начатое здесь исследование, несмотря на то, что текстологические особенности некоторых Слов могут представлять большие трудности.

В случае Слова 28-го будет сложно сделать точные выводы относительно классов вариантов из-за небольшого объема текста, которым мы располагаем (из 31 главы греческого текста имеются только первые 5 и часть 6-й); вопросы касающиеся Слова 16, где наблюдаются значительные лакуны (с 1 главы до начала 4 главы; 19 и 20 главы),¹³ а также вставки неясного происхождения¹⁴, несомненно, нуждаются в специальном исследовании.

Что касается остальных Слов, то существуют все предпосылки для выполнения данного исследования, поскольку лакун такого масштаба или радикальных отступлений от текста не наблюдается. За исключением двух случаев¹⁵, пропуски в них бывают только на уровне отдельных слов или абзацев¹⁶.

¹³ Все места текста, в которых упоминается отец Григория, систематически пропущены.

¹⁴ Коцева Е. Най-ранний кирилски препис... С. 247-249.

¹⁵ Пропуски целых глав встречаются в гомилиях 5 (главы 41 и 42) и 27 (главы 6-начало 7). В слове 6-м не хватает последних строк конечной главы (оборот листа 252 оставлен чистым). В остальных Словах (39, 43, 38, 40, 2, 45, 41, 1) конец текста имеется всегда.

¹⁶ Среди лакун небольшого размера две типологии повторяются систематически (32 раза каждая): пропускается союз *καί*, особенно в перечислениях или там, где союз связывает сложносочинённые предложения, а в тех местах, где имеется риторическое расширение какого-то понятия или мысли, путем добавления союза *καί*, следующего дополнительным существительным или глаголом (*καί*+ х), славянский текст опускает усилительное дополнение. Для армянской версии было отмечено, что в последовательностях многосоюзных

Хотя данное явление нужно в основном отнести к невнимательной работе копиистов (может ли сюда относиться и запись на л.101об. в адрес писца Чеголя?), для некоторых случаев уже удалось установить, что лакуны являются вариантами типа N (см. ниже таблицы).

Сопоставление тех греческих разночтений типа N и M, которые находятся в изданиях *Sources Chrétiennes*, с рукописью Q.p.I.16 позволяет сделать дополнительные (хотя и предварительные) замечания относительно отражения греческих вариантов и в остальных Словах.

Сличение славянского перевода слов 5 и 27 с греческим текстом¹⁷ показывает тесную связь с вариантами группы N.

В Слове 2 отмечается сильное влияние класса M, что и подтверждает уже отмеченный факт заимствования его предисловия из рукописей класса M (*Vat. Palat. gr. 75*).

В обоих случаях предпочтение того или иного класса приобретает черты почти систематического явления¹⁸.

-1-

Сл.2		
	Место	Чтение M
1	3, 409 B1	<i>καί ἀσύνητος</i> A, R
2	7, 416 A3	<i>ταῖς ἐλπῖσι</i>

(полисиндетон) предложений первый *καί* часто пропускается (*Sirinian A. ed., Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Armeniaca, II. Orationes IV, V (Corpus Christianorum. Series Graeca, 37. Corpus Nazianzenum, 6). Turnhout, 1999. P. XXXV*).

¹⁷ Учитывались те варианты, которые систематически противопоставляют две группы.

¹⁸ A= армянская версия; R= латинская версия.

3	8, 416 B9	γενέσθαι A
4	8, 417 A2	ὡς φησι ἡ ἐπαγγελία
5	9, 420 A2-3	μετὰ τοῦ κισσυβίου
6	37, 444 B14-C1	μήτε εἰς τρεῖς ἐκφύλους καὶ ἀλλοτρίας διαιρεθέντα ἀτάκτους καὶ ἀνάρχους καὶ οἷον εἰπεῖν ἀντιθέους SDPC
7	40, 449 A9-10	καὶ ἀξίαν SDPC A.
8	44, 452 C2	χειρῶν SDPC A
9	63, 473 A8	οἷοι καὶ πατάξατε τοὺς ποιμένας S
10	63, 473 B8	ὠργίσθη ὁ θυμὸς μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας A, R
11	63, 473 C5	προστίθησι SDPC A
12	64, 473 C5	καὶ προηγορευμένον A
13	64, 473 C6	κριτῶν
14	66, 476 C11-12	πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ DPC R
15	75, 484 A1	εὐρεθέντος D A
16	82, 488 B11	καθὼς εἴρηται

		A, R
17	92, 496 A1	φράσω καὶ πρὸς ὑμᾶς
18	95, 497 B 11-12	χρυσοῦν
19	96, 500 B 1	γράμματος
20	117, 513 B 7	δυναστας A
21	117, 513 C4	τοῖς πάλοι

-2-

Cl.5		
	Место	Чтение N
1	6, 672 A3	Ψαλμός
2	7, 672 B10	οἷοι ἀμπεχόμενον OBJWVTX
3	7, 672 C4	διὰ τὸν φόβον VTX
4	13, 680 B 10	τόλμη BJWVTX A
5	15, 681 B8	Πλανωμένω
6	16, 684 C7 - 17, 685 B1	οἷοι καὶ γὰρ...καταλείψαντος BJWVTX A
7	18, 688 A15	οἷοι ναός
8	21, 689 B6	ἐπαινετόν
9	22, 689 C3	θήσεις
10	23, 692 B5-6	Εἰκάζει
11	24, 693 A8	ἦν

12	27, 697 C4	om. οἱ ἔχθροὶ BJWVTX
13	30, 701 C11	φθέγγονται
14	30, 704 A3	μυστικοίς
15	31, 704 C8	μυστήριον
16	32, 705 B9	Πρήπον
17	35, 708 C12	ἔμαθες A
18	35, 709 A3	ἱερομανίας A
19	35, 709 B6	εὐωδέστερα
20	38, 713 C 3-4	ῥρον καὶ λόγον A
21	39, 716 B11	ὑποδέξωνται

-3-

Сл. 27		
	Место	Чтения N
1	1, 12 A3	om. καὶ παιδείουσι...διάνοιαν AQWVT R
2	1, 12 A5	om. τοῖς...χαίροντες AQWVT R
3	4, 16 C10	εὐσεβές AQBWVTS
4	5, 17 B7	om. ἡμᾶς B
5	7, 21 C8	om. ἀσεβέστερον AWVT

6	8, 21 C8	om. ὡς αὐτοὶ οἴεσθε AQBWVT
7	9, 24 A8	om. ὑφάσμασι AQBWVT
8	9, 24 A10	om. τί...ἐκκαρπούμενος AQBW

IV.

Критерии славянского перевода Слов и их значение

В литературе отмечалось, что древнеславянский перевод Слов Григория является дословным вплоть до того, что становится непонятным¹⁹. Темноту перевода относят к тому, что переводчик в словорасположении “слепо” следует за оригиналом²⁰.

Изучение памятника заставляет убедиться в том, что перевод строго следует за греческим текстом. Однако что касается непонятности текста как результата дословности в переводе и, следовательно, как своего рода отрицательной стороны, следует сделать одно замечание.

Обращение к восточным версиям Слов Григория Назианзина ещё раз показывает, что славянские переводческие критерии не должны смущать исследователя: они не так сильно отличались от приёмов, применявшихся на Христианском Востоке.

Сирийский перевод характеризует сильная степень дословности, особенно во второй версии S2²¹. Греческий

¹⁹ Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 119.

²⁰ Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова... С. 28.

²¹ Сирийские переводы до середины V в. вообще характеризуются более свободной техникой перевода.

текст в нём отражается зеркально (*Spiegelübersetzung*²²) и иногда чтение возможно лишь с помощью первоисточника²³. Кальки и лексические заимствования с греческого широко применяются²⁴.

Интересным является свидетельство колофонов грузинской традиции²⁵. По мнению Ефрема Мцире, переводчик должен обращать внимание на скрытую форму богословских терминов текста (*ღმრთისმეტყუელებისა სიტყუათა მიფარულება*)²⁶. Именно по этой причине он решил составить новую грузинскую версию тех слов Григория, которые Евфимий Святогорец уже переводил. Последний, чтобы сделать более понятной “краткость слов и глубину великого Григория Богослова” (*“სიტყუა-სიმოკლესა და სიღრმესა დიდისა გრიგოლი ღმრთისმეტყუელისასა”*), составлял более пространный и пояснительный перевод. Ефрем, наоборот, через более дословную передачу греческого текста и соблюдение внешней формы старается передать его внутренний смысл. Если целью работы Евфимия являлись воспитание и просвещение грузинского народа, то труд Ефрема обращен

Переводчики ориентировались в своей работе больше на Zielsprache, чем на Ausgangssprache. См.: *Schmidt A. B. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca*, II... S. VII.

²² Там же. S. XLIII.

²³ *De Halleux A. La version syriaque des Discours de Grégoire de Nazianze// Symposium Nazianzenum*. P. 76.

²⁴ *Schmidt A. B. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca*, II... S. XXVI.

²⁵ *Rapava M.- Coulie B. Les colophons d'Éphrem Mtsiré et les traductions géorgiennes de Grégoire de Nazianze// Le Muséon*, 104, 1991. P. 109-124

²⁶ Письмо Ефрема Мцире издано в: *Metreveli H. dir. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica*, I... P. XXXIII-XXV. საქსპ.

лишь к узкому кругу мудрецов (“სოლო ესე იმუთ ვიეთოჳსმე იღვას გულის კმისმყოფელთათჳს”)²⁷.

Как объясняет Ефрем, основной переводческий критерий Евфимия заключается в так называемом приёме “добавления слов” (*სიტყუადართვით თარგმნა*)²⁸. Данный метод широко применялся Святогорцем, в разных переводах которого часто наблюдаются расширения, вставки и переработки оригинала²⁹.

Хорошим примером этих приемов может служить перевод начального абзаца 10 главы 41 Слова. Если сирийский, славянский и ефремовский переводы являются настоящим *Spiegelübersetzung*, то в тексте Евфимия наблюдаются добавления текста и расширения понятий. Святогорец подчеркивает необходимость правильного исповедания веры. Против того, кто говорит о пагубном, следует направить бег правильной речи (*მართლმეტყუელება*).

²⁷ См. выше, прим. 26.

²⁸ *ბრეგადე თ. გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა* [= *Брегадзе Т. Описание грузинских рукописей, содержащих произведения Григория Назианзина*]... С. 174.

²⁹ *ქურციკიძე ც. ბასილი კესარიელის სწავლათა ეფთვიმე ათონელისეული თარგმანი. თბილისი, 1983* [= *Курцикидзе Ц. Перевод Евфимия Святогорца Поучений Василия Кесарийского. Тбилиси, 1983*]. С. 070; *ბეზარაშვილი ჯ. ისევ ეფთვიმე ათონელის მთარგმნელობითი მოღვაწეობიდან: ინტერპოლაცია გრიგოლ ღვთისმეტყუელის XLII ჰომილიაში // მაცნე, 1-4, 1999*. [= *Безарашвили К. Об одной особенности переводческого метода Евфимия Святогорца: интерполяция в 42-й гомилии Григория Богослова // Мაცნე, 1-4, 1999*]. С. 133-148.

Слово 41, гл. X (441 D1)	
Gr	Ἐδίνεις τὰς ἀντιθέσεις; ἐγὼ δὲ τοῦ λόγου τὸν δρόμον.
Syr1	ⲛⲧⲓⲛⲏⲓ ⲧⲁⲥ ⲁⲛⲧⲓⲑⲉⲥⲏⲥ; ⲉⲕⲱ ⲃⲉ ⲧⲱⲧⲱ ⲗⲟⲕⲱⲧⲱ ⲧⲱⲛ ⲃⲣⲟⲙⲟⲛ.
Syr2	ⲛⲧⲓⲛⲏⲓ ³⁰ ⲧⲁⲥ ⲁⲛⲧⲓⲑⲉⲥⲏⲥ; ⲉⲕⲱ ⲃⲉ ⲧⲱⲧⲱ ⲗⲟⲕⲱⲧⲱ ⲧⲱⲛ ⲃⲣⲟⲙⲟⲛ.
Ib.	გაღმობსა წინაგანწყობაჲ? არამედ მე — სიტყვს
Ephr	საგრობაჲ.
Slav	Пораждаети ли прѣд? нъ азъ словоу твоему.
Ib. Euth	შენ, უკუე, ბოროტისა მეტყუელო ³¹ , იწურთი ცილობისა სიტყვსგებათა, სოლო მე მართლმეტყუელებისა სარბიელსა წარვემართებ.

Сделанные замечания и приведённые примеры свидетельствуют о том, что при изучении славянской версии Слов Григория Назианзина к вопросу дословности перевода надо относиться как к широко распространённому и общепринятому переводческому приёму Средневековья. Восточные параллели объясняют и, если это кажется необходимым, оправдывают применяемые славянскими переводчиками методы. Более того, буквальность перевода и особенности древнеславянского языка могут оказаться полезными филологу при работе в области греческой текстологии.

³⁰ Как отметила А-Б.Шмидт, использование предлога Δ для обозначения винительного падежа — пример дословного подражания греческой синтаксической структуре в S2, хотя в ней оно не употребляется систематически: Schmidt A. B. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca, II... S. XXVII, 67.

³¹ Добавление Евфимия: “Ты же, который говоришь о пагубном”.

При обсуждении перевода в литературе также подчёркивалось, что в рукописи 13-ти Слов отразилось значительное число переводческих ошибок. Будилович высказывал мнение о том, что славянский “переводчик взялся за дело, которое было ему не по силам”³².

В последнее время Кайперт предложил относиться к этому замечанию, как к частному мнению, поскольку особенности перевода греческих прилагательных типа — τικός свидетельствуют о том, что у нашего переводчика знание греческого языка в этом отношении было намного лучше, чем, например, у Иоанна Экзарха³³.

Здесь нужно сделать ещё одно замечание. Для того, чтобы окончательно высказаться по поводу достоинств славянского перевода, необходимо определить те места, где неверность перевода действительно восходит к первоначальному непониманию славянским переводчиком текста гомилей, а не вызвана другими причинами: ошибками писцов (пропуски, инверсии слов, несоблюдение правильности грамматических форм, и т.д.) или особенностями прототипа, в частности вариантами — сокращениями³⁴.

Из этого следует, что только работа одновременно в области греческой и славянской текстологии позволит решить данную задачу.

В любом случае, рассмотрение такого вопроса заслуживает специального исследования, которое предусматривало бы также сопоставление с другими современными славянскими переводами греческих богословских и гомилетических произведений.

³² Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова... С. 28.

³³ Keipert H. Die altbulgarische Übersetzung der Predigten des Gregor von Nazianz... S. 65-81.

³⁴ Как здесь было показано, многие пропуски по отношению к печатному греческому тексту являются результатом отражения иного класса греческих вариантов, а не ошибками.

V.
Выводы

В данной части было установлено, что древнеславянская рукопись Григория Назианзина, хотя по своей структуре не имеет аналогов среди греческих и восточных рукописей, типологически относится к определённой категории греческих кодексов, то есть к так называемой полной коллекции Слов. Этот вывод получен благодаря изучению всех аспектов памятника. По внешним и внутренним по отношению к тексту критериям доказывалось, что памятник 13-ти Слов тесно связан и прекрасно сочетается с греческими образцами и восточными параллелями. Более того, славянская традиция заслуживает такого же внимания, как и другие: она является ценнейшим источником для изучения маргинального знака гелиакона, древних толкований и текстологии греческой полной коллекции Слов.

Издатели греческого текста и восточных версий должны включить в поле своего исследования свидетельство памятника Q.п.I.16 и всей славянской традиции.

Часть вторая
**СЛАВЯНСКАЯ ЛИТУРГИЧЕСКАЯ
КОЛЛЕКЦИЯ 16-ти Слов Григория Назианзина
и её византийские прототипы**

**У ИСТОКОВ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ КОЛЛЕКЦИИ
16-ТИ СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА:
ПАЛЕОГРАФИЯ ДРЕВНЕЙШИХ
ГРЕЧЕСКИХ РУКОПИСЕЙ**

I.

**К истории литургической коллекции 16-ти Слов
Григория Назианзина**

Вопрос о происхождении литургической коллекции 16-ти *ἀναγινωσκόμενοι λόγοι* Григория Назианзина не может быть решён без обращения к греческой палеографии.

Исключительное значение этой дисциплины в ряду наук, занимающихся изучением греческой письменности и культуры византийского и поствизантийского периодов, уже доказано¹. Возможности греческой палеографии не ограничиваются датировкой и локализацией рукописей: нередко важные вопросы истории византийской письменной культуры решаются или, во всяком случае, лучше освещаются именно благодаря результатам палеографического исследования².

Настоящая работа представляет собой первую попытку палеографического изучения литургической коллекции 16-ти слов Григория Назианзина: до сегодняшнего дня учёные обращали внимание на историко-

¹ См.: Фонкич Б.Л. Греческая палеография среди специальных дисциплин в конце XX столетия // Фонкич Б.Л. Греческие рукописи европейских собраний. М., 1999. С. 9-17.

² Там же. С. 12.

литургический, искусствоведческий и структурный аспекты коллекции³.

Вопрос происхождения литургической коллекции остается открытым. В частности, было отмечено, что её использование в литургической практике само по себе не является доказательством того, что коллекция восходит именно к церковно-монашеской среде, а не к близкому к императору кругу учёных⁴.

В литературе временем появления коллекции принято считать X столетие (без каких-либо хронологических уточнений). Наблюдений по поводу места её создания пока не предлагается. Текстологические отношения с полной коллекцией Слов Григория также ещё не установлены.

Основной работой для изучения литургической коллекции Слов Григория Назианзина является в настоящее время статья V. Somers. Исследовательница при изучении структурной организации и происхождения коллекции

³ Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche, von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. II. Leipzig, 1938. S. 212-214; Galavaris G. The Illustrations of the Homilies of Gregory of Nazianzus (Studies in Manuscripts Illumination, 6). Princeton, 1969; Somers V. Les collections byzantines des XVI Discours de Grégoire de Nazianze... P. 102-135; Bruni A.-M. La collezione liturgica slava delle orazioni di Gregorio di Nazianzo ed i suoi prototipi bizantini: parallelismi tra codici nazianzeni slavi e georgiani// МОСХОВІА. Проблемы византийской и новогреческой филологии. Вып. 2 (в печати).

⁴ Somers V. Les collections byzantines des XVI Discours de Grégoire de Nazianze... P. 103, 119. В этой работе отмечается, что в древнейших рукописях календарные рубрики с указанием времени чтения Слов крайне редки. Обращается внимание также на то, что все типиконы, то есть основные источники для изучения византийского богослужения, являются более поздними по сравнению с сохранившимися рукописями коллекции (P. 133).

выбирает группу древнейших рукописей⁵, относящихся, по датировкам Repertorium, к X и рубежу X-XI вв.⁶ Автор выделяет 36 списков⁷, предупреждая о том, что в литературе нередко существуют различные датировки для одной и той же рукописи⁸. Данная проблема имеет для нас центральное значение.

Дело в том, что многие из этих датировок неточны, а иногда неверны. Поскольку от них непосредственно зависит систематизация материала, необходимость пересмотра датировок рукописей Repertorium — одна из важнейших задач в изучении истории данной традиции.

Греческая палеография — основа для истолкования разного рода данных, в том числе и текстологических⁹.

⁵ Общее количество рукописей литургической коллекции до XVI в. — 355.

⁶ До XI в. не существует датированных рукописей литургической коллекции.

⁷ Надо отметить, что из этих 36-ти списков только 14 содержат "чистую" коллекцию 16-ти Слов (6 датированы X в., а 8 — рубежом X-XI вв.). Остальные делятся на три группы: а) рукописи с 16-тью Словами в начальной части коллекции, за которыми следуют нелитургические Слова; б) рукописи, для которых коллекция восстанавливается на основе нумерации Слов; в) коллекции, в которые вставлены другие сочинения. Таким образом, меньше половины представленного материала действительно содержит коллекцию 16 Слов. На основе отобранного материала в статье изучается организация коллекции, её особенности по сравнению с рукописями другого состава, а также наличие календарных рубрик (см. выше, прим. 4). Вслед за А. Эрхардом проводится также параллель с другими византийскими рукописными традициями сочинений других отцов церкви. Отмечается, что состав коллекции в X в. был стабилен на уровне отбора Слов, а не их последовательности.

⁸ Somers V. Les collections byzantines des XVI Discours de Grégoire de Nazianze... P. 106.

⁹ Например, передатировка Парижского списка Хронографии Феофана (cod. Paris. gr. 1710), предлагаемая Б.Л. Фонкичем, делает

Филологи, особенно на начальном этапе работы, при выборе материала опираются на существующие в каталогах датировки рукописей, которые нередко решающим образом влияют на их выводы. Неправильное понимание палеографии рукописного материала может сразу создавать условия для заблуждений.

Поэтому необходимо заново исследовать интересующий нас рукописный материал для того, чтобы поставить дальнейшее изучение манускриптов Григория Назианзина на более надежную почву.

Палеографический анализ корпуса 57 самых древних греческих рукописей литургической коллекции, относящихся, по имеющимся датировкам *Repertorium*¹⁰, к X-XII вв., приводит к следующим выводам:

необходимым пересмотр вопроса о взаимоотношении списков данного сочинения. См: *Фонкич Б.Л.* О датировке и происхождении Парижского списка "Хронографии" Феофана (cod. *Paris.gr.1710*) // *Фонкич Б.Л.* Греческие рукописи европейских собраний. М., 1999. С. 47-49.

¹⁰ Приведем перечень этих рукописей: *Athon.Panteleimon.gr.6*, XI в.; *Athon.Dionys.* 61, XI в.; *Athon.Iber.* 271, XII в.; *Athon.Karakalou.* 24, XII-XIII вв.; *Athon.Lavra B 111*, XIII в.; *Athon.Vatop.gr.* 107, XI-XII вв.; *Ambr. A 245 inf.*, XI в.; *Berol.gr.* 73, втор.пол. X в.; *Bonon.gr.Bibl.Comun.* A 17, XI в.; *Hierosolym.Taphou* 14. XII-XIII вв.; *Istanbul Patr.gr.* 16, XI-XII вв.; *Laurent.Convent.Soppr.gr.* 118, X в.; *Laurent.Plut.gr.* VII.3, XI в.; *Laurent.Plut.gr.* VII.24, 1091г.; *Laurent.Plut.gr.* VII.28, XI в.; *Laurent.Plut.gr.* VII.32, XI-XII вв.; *Lond.Add.* 24.381, XI в.; *Mosq.Synod.gr.* 146, X в.; *Mosq.Synod.gr.* 150, XII в.; *Oxon.Aedis Chisti gr.6*, 1081 г.; *Oxon.Aedis Chisti gr. 7*, X-XI вв.; *Oxon. Aedis Chisti gr.10*, нач.XI в.; *Oxon.Baroccianus gr.* 218, XI в.; *Oxon.Canonicianus gr.* 96, кон. XI в.; *Oxon.Canonicianus gr.* 103, XI в.; *Oxon.Laudianus gr.* 80 XI в.; *Oxon.Lyellianus gr.* 93 XI в.; *Oxon.Roeianus gr.* 6, XII в.; *Oxon.Seldenianus gr.* B.54, XI в.; *Paris.gr.* 529, 1020 г.; *Paris.gr.* 533, XI в.; *Paris. gr.* 543, X в.; *Paris.gr.* 550, XII в.; *Paris. Coisl. gr.* 239, XII в.; *Patm.gr.* 45, XI в.; *Serd.Dujč.gr.* 74, X-XI вв.; *Serd.Dujč.gr.* 75, XI-XIII вв.; *Sin.gr.* 339, 1150 г.; *Sin.gr.* 342 (=Petrop.gr.330), 1051 г.; *Sin.gr.* 346, XI-XII вв.;

1. самый древний рукописный материал восходит к IX, а не к X веку;
2. происхождение древних рукописей — константинопольское, начиная с двух древнейших памятников — *Vat.Regin.gr.38* и *Vat.gr.437*;
3. в IX-X вв. были в употреблении как пасхальная, так и рождественская аколупфия;
4. в третьей четверти XI в. изготовление роскошных иллюминированных рукописей литургической коллекции достигает своего расцвета.

Ниже указываются наиболее серьезные неточности в датировках *Repertorium* (иногда с разницей в два столетия). Их результатом явилось то, что для многих древних рукописей не нашлось места в группе, указанной Somers, тогда как другие, не столь же древние, манускрипты оказались туда включенными.

	Шифр	Аколупфия	Датировка	Реперториум	Somers
1	<i>Vat.Regin.gr.38</i>	Пасх.	кон. IX в.	XI в.	не учтена
2	<i>Vat.gr.437</i>	Рожд.	кон. IX — перв. треть X в.	X в.	не учтена
3	<i>Ambr.gr.A 245inf.</i>	Пасх. +друг.соч.	сер. X в.	Нач. XI в.	не учтена

Taur.gr. C.I.6 olim b.IV 16, XI в.; *Vat.gr.* 437, X в.; *Vat.gr.* 454, XI в.; *Vat.gr.* 458, XI в.; *Vat.gr.* 461, XI в.; *Vat.gr.* 463, XI в.; *Vat.gr.* 477, XI в.; *Vat.gr.* 1249, X в.; *Vat.gr.* 1592, X в.; *Vat.gr.* 1947, XI в.; *Vat.gr.* 1994, X в.; *Vat.Barb.gr.* 554, X в.; *Vat.Regin.gr.* 19, XI в.; *Vat.Regin.gr.* 20, XI в.; *Vat.Regin.gr.* 24, XI в.; *Vat.Regin.gr.* 27, XI в.; *Vat.Regin.gr.* 38, XI в.

4	<i>Vat.Reg.in.gr.24</i>	Пасх.	вт. пол. X в.	XI в.	не учтена
5	<i>Bolon.gr.A17</i>	Пасх.	кон. X в.	XI в.	не учтена
6	<i>Vat.gr.458</i>	Пасх.	кон. X в.	XI в.	не учтена
7	<i>Vat.gr.477</i>	Пасх.	перв. треть XI в.	XI в.	не учтена
8	<i>Laurent.Plut.7.3</i>	Пасх.	перв. пол. XI в.	XI в.	не учтена
9	<i>Vat.gr.1592</i>	Рожд.	сер. XI в.	X в.	L.011
10	<i>Mosq.Synod.gr.146</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	X в.	L.007
11	<i>Mosq.Synod.gr.150</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XII в.	не учтена
12	<i>Vat.gr.1249</i>	Пасх. +друг.соч.	посл. четв. XI в.	X в.	L.010
13	<i>Serd.Dujč.gr. 74</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	X-XI или XI-XII в.	L.014
14	<i>Lond. Add. 24.381</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XI-XII в.	не учтена
15	<i>Paris.gr.543</i> (пл.24-237об.;254-350об.)	Пасх.	посл. четв. XI в.	X-XI в.	L.013
16	<i>Athon.Dionys. 61</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XIII в.	не учтена
17	<i>Athon.Stavr. 15</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XIII в.	не учтена
18	<i>Sin.gr.346</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XI-XII в.	не учтена

19	<i>Hierosolym.Taphou14</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XII-XIII в.	не учтена
20	<i>Vat.Barb.gr.554</i>	Пасх.	кон. XI в.	X в.	L.009

II. Рукописи конца IX — первой трети X в.

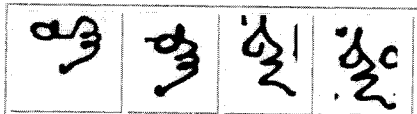
Рукопись *Vat.Reg.in.gr. 38* писана на 322 пергаменных листах размером 240 x 180 мм. Тип разлиновки — 20D1, система — 1. В *Repertorium* памятник датируется XI веком; в статье Somers не упоминается. Однако особенности её письма, где наблюдается влияние палеографии студийской¹¹ и философской коллекции¹², свидетельствуют о том, что манускрипт следует отнести к памятникам константинопольского книгописания конца IX в. Помимо общего стиля письма, характерными являются формы некоторых букв:



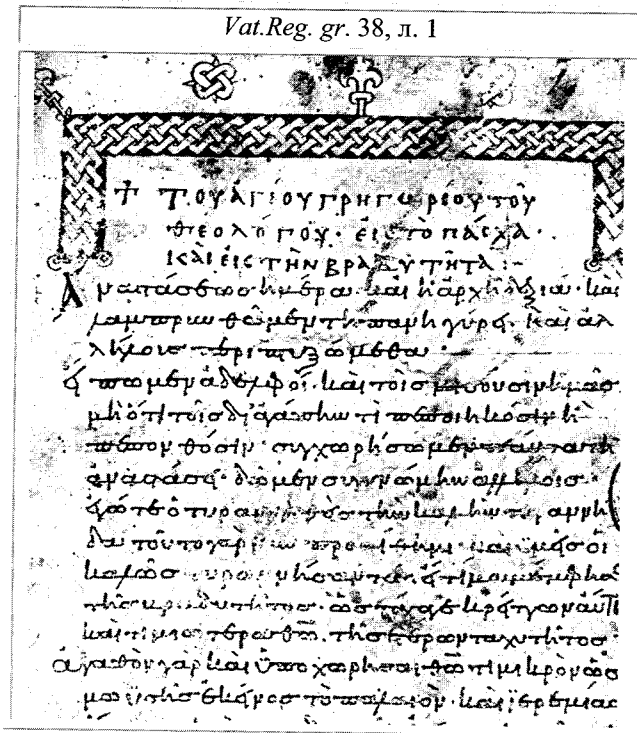
¹¹ О студийском скриптории см.: *Fonkič B.L. Scriptoria bizantini. Risultati e prospettive della ricerca// Rivista di Studi Bizantini e Neellenici, n.s. 17-19, 1980-82. P. 79-118.* О самых ранних вариантах этого письма см.: *Фонкич Б.Л. У истоков студийского минускула. Московский и Парижский фрагменты сочинения Павла Эгинского // Фонкич Б.Л. Греческие рукописи европейских собраний. С. 28-46.*

¹² Об особенностях этого письма см.: *Perria L. Scrittura ed ornamentazione nei codici della collezione filosofica // Rivista di Studi Bizantini e Neellenici, n.s. 28, 1991. P. 45-111.*

Особенно бросаются в глаза формы ξ :



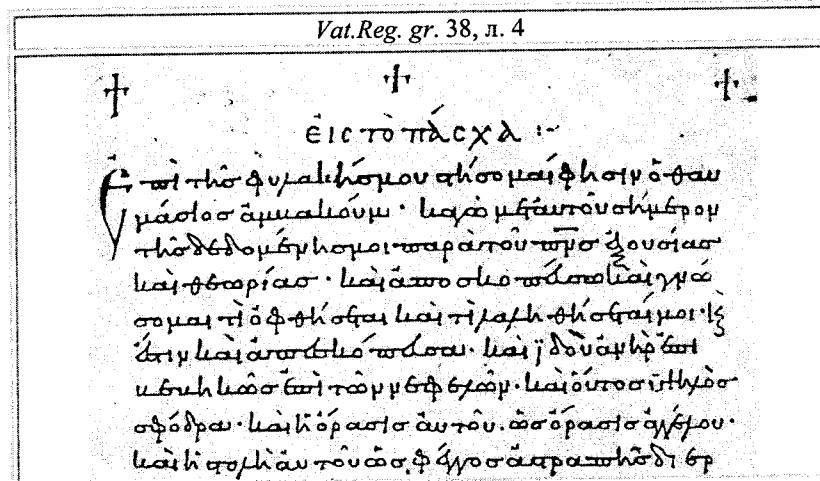
Vat.Reg. gr. 38, л. 1



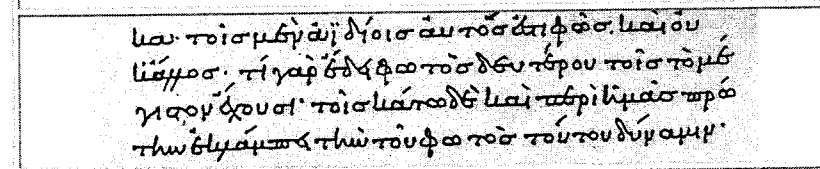
Аκολουфия — пасхальная, с приложением в конце коллекции второго Слова и Послания Псевдо-Дионисия (лл. 309-322):

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	κ	υ
Сл.	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	2	Посла- ния

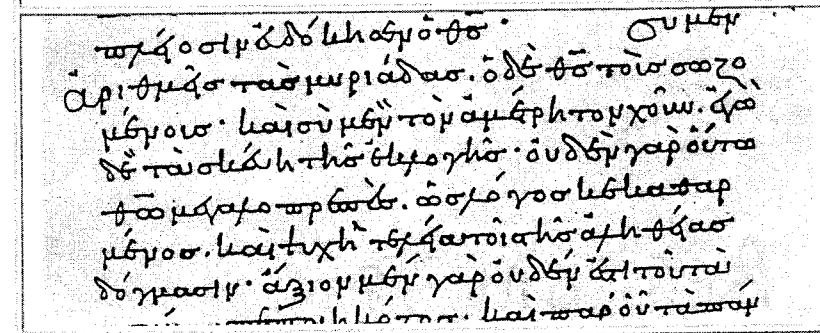
Vat.Reg. gr. 38, л. 4



л. 290б.

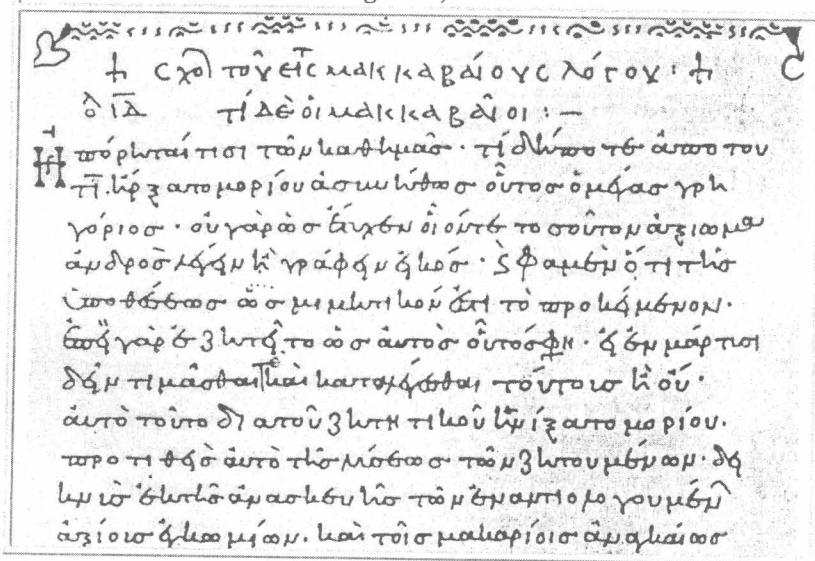


л. 210



Рукопись *Vat.gr.437* писана на 213 пергаменных листах размером 251x189 мм. Тип разлиновки — 20D1, система — 1. В *Repertorium* памятник датируется X веком; в статье Somers не упоминается. Рукопись можно отнести к первой трети X в., так как в письме видно влияние палеографии философской коллекции, которое едва ли доживает до середины X в.

Vat.gr. 437, л. 147

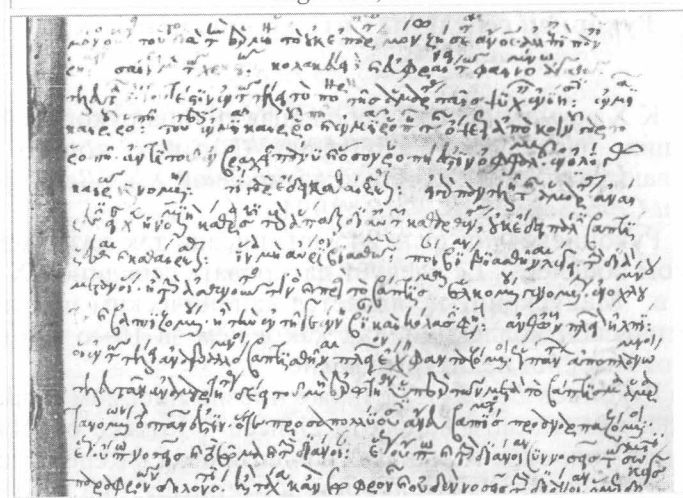


Изредка отсутствуют надстрочные знаки. Украшения в виде сердечка, свойственные рукописям философской коллекции и некоторым другим рукописям конца IX — первой трети X в. (например, рукописям Арефы), также свидетельствуют в пользу подобной датировки (см., например, л. 39):



Тетради — кватернионы. Сигнатуры писца — в верхнем правом углу первого листа тетради. Строки текста расположены под линией разлиновки. Чернила коричневые, хорошего оттенка. На лл. 50-53об., 71-79об., 212-212об. текст добавлен (на пергамене) ученой рукой первой четверти XIV в., близкой к почерку Никифора Григоры¹³. Во второй половине XV в. рукопись была в руках греческих гуманистов (см., например, л. 81).

Vat.gr. 437, л. 50



Кодекс содержит комментарии Василия Малого к 16 Словам Григория с приложением комментариев ко второму Слову (как в *Vat. Regin.gr. 38*) и мифологических Историй

¹³ Об особенностях почерка Никифора Григоры см.: Фонкич Б.Л. Новые автографы Никифора Григоры // Фонкич Б.Л. Греческие рукописи европейских собраний. С. 62-77.

Псевдо-Нонна к Словам 43, 39, 4 и 5. Аколуфия—
рождественская:

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	x	y
Сл.	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24	19	2	Ист. Нонна

III.

Рукописи середины - второй половины X в.

К X веку относится небольшая группа рукописей (7), имеющих пасхальную аколуфию. Из них только три учитываются у Somers с общей датировкой X в.: *Berol.gr.73*, *Laurent.Conv.Soppr.118*, *Vat.gr.1994*.

Рукопись *Ambr.gr.A 245 inf.* писана так называемым письмом bouleteé¹⁴. Её следует датировать серединой X в., а не XI в. Манускрипт не является каноническим примером литургической коллекции, так как в нём за 16-ю Словами следуют гомилии нелитургические.

Рукопись *Berol.gr.73* также писана письмом bouleteé, но в так называемом варианте élanceé¹⁵. Кодекс относится ко второй половине X в. (такая же датировка в *Repertorium*).

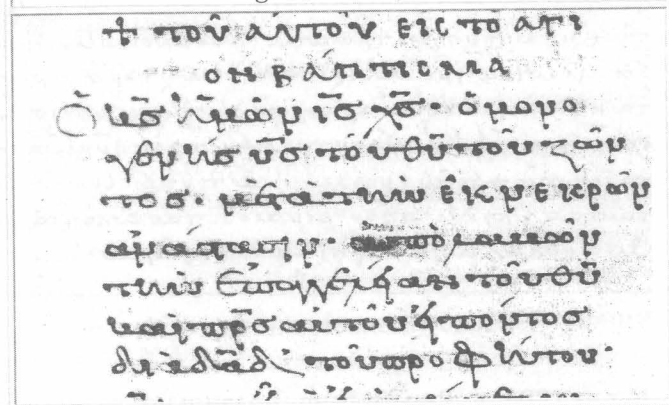
Манускрипт *Vat.Regin.gr.24* писан на III+215 пергаменных листах размером 290x215 мм. Заглавие на лл. I-III писано коптским дуктом унциала, оно добавлено из другой рукописи полной коллекции. В *Repertorium* кодекс датирован XI веком. Эту датировку надо пересмотреть в

¹⁴ См.: *Irigoin J. Une écriture du Xe siècle: la minuscule bouletée// La Paléographie grecque et byzantine. Paris, 1977. P. 191-198.* См. также: *Agati M.L. La minuscola bouletée. Città del Vaticano, 1992.*

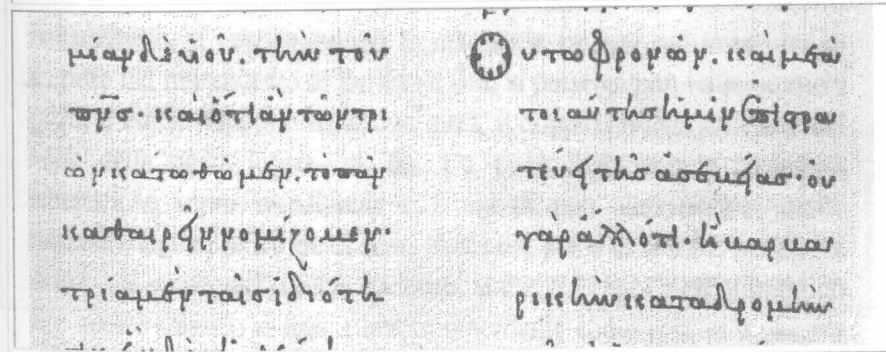
¹⁵ См.: *Agati M.L. Su due manoscritti in bouletée élanceé // Byz., 54, 1984. P. 615-625.*

сторону её удревания: особенности письма позволяют отнести рукопись ко второй половине X в.

Ambr.gr.A 245 inf., л. 4об.



Berol.gr. 73, л. 103



Vat. Regin. gr. 24, л. 21об.

ΕΙΤΙ ΗΝΝΕΑΝ ΚΥΡΙΔΗΝΗ
 Η ΓΥΚΑΙΡΙΔΗ ΜΑΛΔΑΙ. ΠΑΛΑΙΔΟΣ ΡΟΜΟΣ ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ
 ΧΥΡ. ΜΑΜΜΟΔΕ. ΤΑΡΕΑ ΤΗ ΜΑΛΔΑΙ ΔΙΨΚΑΙΡΙΩΝ. Θ
 ΤΟΥΤΟ ΟΥΧ ΑΠΑΞ. ΑΜΑΙ ΚΑΙ ΠΟΛΑΚΙΣ. ΟΚΑΛΙΣ
 ΤΟΥ ΕΜΙ ΑΥΤΟΥ ΠΤΡΙ ΤΡΟΦΗΣ ΤΗΝ ΑΥΤΗΝ ΛΙΜΒΡΑΧ
 ΟΤΑΡΟΙΣΙΟ. ΉΜΑ ΜΙΛΙ ΟΞΙ ΤΗ ΛΑΥ ΤΩ ΧΡΩ ΟΥ ΒΗΛΗΤΑΙ
 ΤΑ ΚΑΛΑ. ΜΗ ΔΕ ΠΑΡΑΡΝΗΛΙ ΛΙΘΙΟ ΜΕΘΙΣ ΔΜΑ
 ΡΟΥΜΒΑΙ. ΨΚΑΙΡΙΖΟΜΤΑΙ ΜΕΤΡΑΡΟΣ ΘΥΡΗΙΣΙΟΙ ΤΩ
 ΗΣΑΙΩ. ΩΣ ΠΕΡΑΥΝ ΨΜΟ ΜΕΤΡ. ΑΣ ΤΡΑΣ ΔΙ ΤΑΣ ΜΗΟΨ
 ΤΑΥΤΑΣ ΥΠΟΛΗΨΟΜΕΡΟΙΜΑΙ ΔΕ. ΤΑΣ ΔΕ ΠΟΤΑΜ
 ΒΛΩΜ ΟΚΚΛΗΙΣΙΟ ΑΡΤΗ ΚΑΘΗΤΑ ΜΕΤΡΑΣ. ΚΑΙ ΤΗΣ

Vat.gr.1994 в Repertorium правильно датирована X веком, но скорее всего она относится ко второй половине этого столетия.

Vat. gr. 1994, л. 135

οὐκ ἔσται μου λέβηθ	κ' ἔσται μου βωπι
καὶ τὸ μὲν πάλω μὲν	μῶ τῆς ἐξορῶσ
ὑψοσθ. λίτα γωῖμω	ωσ. ἀλλὰ δῶρο
σισ. οὐδὲν ἄφομα	τῆρ' ἅπαρ αὐλὴν ἐρ
τυρ κ' ἔσται. ἱρῶσ	μὲν ἄθνητι. ὡσ' ἄμ
μάθησ' βαπτοῦ μίρ	μὲν ἄθνητι. ὡσ' ἄμ
δύω σαπτο ἱρῶσ κ' ἔμ	μὲν ἄθνητι. ὡσ' ἄμ
	γράφουσις ἐξ αἰ

Bolon.gr. A17 можно отнести к концу X в. (он датирован в Repertorium XI в.).

Bolon.gr. A17, л. 7об.

αἰμαχομο. κακομβαν τούσι μβρομ τισ δεδομ μοι παρα του ηρωσ του σιασ και φτωριασ. και ω πτ κοποσασ και γωσσο ραι. τι οφθησεται και τι	και οσοσ αοραποσ. χο κρεκρωμ. σιωδ γρωθ χο εισ βαπομ. βαπαρ ρχε σθε. χο εκ τα φωμ. βλ θερω θη τι ταρ δατ μω τισ αμαρτιασ. πωλαι α λωμ α κωπτα. και θε
---	---

Vat.gr. 458 принадлежит, скорее, концу X в. (Repertorium — XI).

Vat. gr. 458, л. 13.

ξισ. και λογοσ. ἄπο τῶν ἐξισ και βυβρ νησ. αἰ τῶν
 ἡμεβρ ωμ-θωρ ωμ-παρω αἰ δω. ἡρω δὲ τῶν
 τουμουλη μη ματσομ τῶ και δογματσομ. καρωσ
 αμοι γωμβρομ και κλειο μβρωμ οκ βωρ ριασ.
 ἄπειδ ἡμεβρ ομ βῆ τι και και ται μὲ τῶσρ. βλ
 ται και ἡ τῶ λατῶ αἰ και και ρυ τῶ τῆ τοισ δι ω

Laurent.Conv. Soppr.118 в Repertorium правильно датирована X веком, но, по-видимому, лучше отнести эту рукопись ближе к концу столетия.

Laurent. Conv. Soppr. 118, л. 8 об.

<p> ρβηδθ. ωσιντοβρ του α δαμ προ σφδμβρομ μα λιατα του αβρου του αβρ ρο ρβρομ του προ του υπε σου του σ υπο τινω αμαρ τιαμ και ο τιμαμε αμαρ δβρ ηηλ μηδ ανανδρον βρ βαιτοι φβρομ αηλαις </p>	<p> λιασ και τα εβασ αμο μον δε και αικι υδ ηλιν ωσ φβραση κλι λωρ μαμορς τωρ απο σικαι κιασ βλαηρο ματωρ και μο λωματαωρ ει γαρ και τασ αμαρτιασ η μων αν βλαιβ και τασ μο σω βιασασωρ αηλιν και </p>
---	---

IV.

Рукописи первой половины-середины XI в.

К данной группе принадлежат четыре памятника. Напомним, что именно к этой эпохе относятся первые датированные экземпляры литургической коллекции: *Paris.gr.529* — 1020 г. и *Sin.gr. 342 (= Petrop. gr.330)* — 1051 г. Все указанные ниже рукописи, за исключением *Vat.gr. 1592*, у Somers не рассматриваются. Только у *Vat.gr. 1592* акулфия — рождественская.

Vat.gr. 477 писана на II+299 пергаменных листах размером 345x258 мм. Сигнатуры писца — в нижнем правом углу первого листа тетради и в нижнем левом углу последнего листа. Письмо — Pelschrift, близкое к Минологии Василия II (см. кашпу, л. 29). Рукопись можно датировать первой третью XI в. (Repertorium — XI в.).

Vat.gr. 477, л. 29

<p> ουδυραμβροι τινω υβραμει δεμοιδηω. σωσβητιγησ αμο τρι ασ βρ τανθαι δε μβα ωιδηρ και πολιτηω ιταμβροι ζεβοιμη ματω βρ τωι και ωι και προ κοπομ τω και τομ βρ κατωρ τω κοτω ηδη το δε και τωρ τωι τω παραι του και μο ποιοιου πρς εη και ρι ζεαι δε ησιν μη του μαρτυριου.ς </p>	<p> βρ βροσομμοις και χειμω ηρ. οτι σαπη τιασ και εσ παρ ηω. ο το και μαωσ. του πβρ κρημοσ. μαωσ προσφατοσ. ο αληθι μερσ. μλυομβροσ. και τριμ βροσ αμητ μβροσ. και μβρωμ ζε του σαω μαωσ. ημ ζω σωθω και του πα χαιου τωω ματωσ αι μαλητω. και βρω μα και μη κτισισ. </p>
---	--

Laurent.Plut.7.3 писана на III+261+III пергаменных листах размером 275x200 мм. Памятник можно датировать первой половиной XI в. (Repertorium — XI в.).

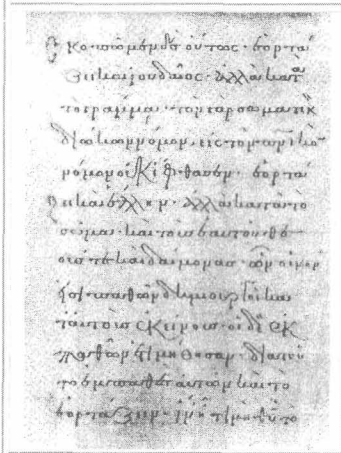
Laurent.Plut.7.3, л. 3об.

<p> Κουσβραει φωρ ης και ακουσ οι τω βραι προ ιατα λογοισ δε κινυδηλοισ και κλ κφ φαρμοις. τυ λαγω ροιση και δι σαωωσισ απο του αηθιμου και προ </p>	<p> το γαν του εις το αγιον παι χα κιν πι ττω φυλακιο μου αησομαι. φ ο θαυμαστος αμια κομ. και ωμωται του σιμβρο. της λοδω μβρομοι πα </p>
---	---

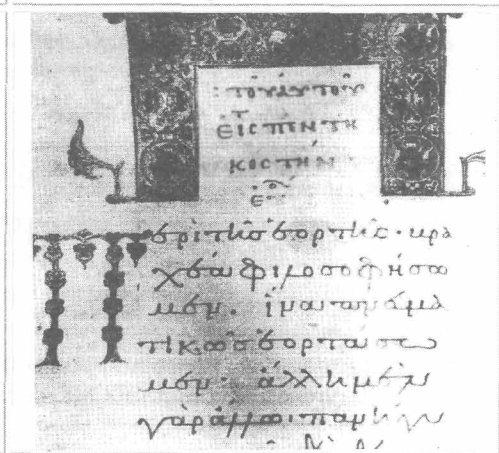
К этому кругу рукописных книг можно отнести также значительное число списков литургической коллекции Слов Григория Назианзина:

Athon.Dionys. 61; Athon.Stavronikita 15; Hierosolym. Taphou gr. 14; Laurent.Plut.gr.7.32; Lond. Add.gr. 24.381; Mosq.Synod.gr.150; Oxon. Aedis Christi gr.6, 1081 г.; Oxon.Canon.gr.103; Oxon.Selden.gr. B.54; Paris.gr.533; Patm.gr.45; Serd.Dujč.gr. 74; Serd. Dujč.gr. 75; Sin.gr. 346; Vat.gr.463, 1062 г.; Vat. Regin.gr.19; Vat.Regin.gr.20; Vat.Regin.gr. 27; Vat.gr. 1249; Vat.gr. 1947.

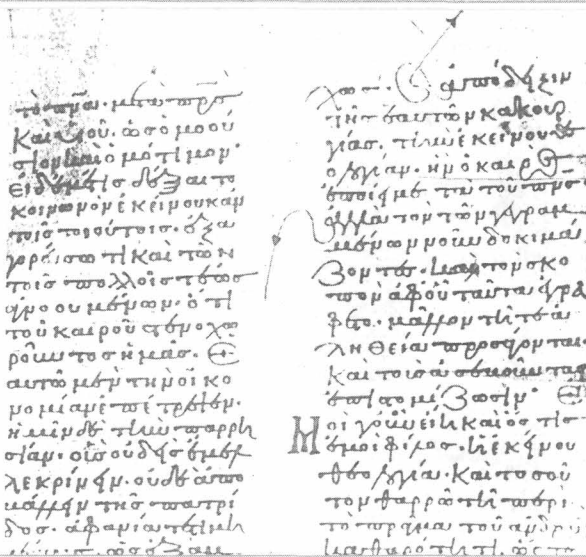
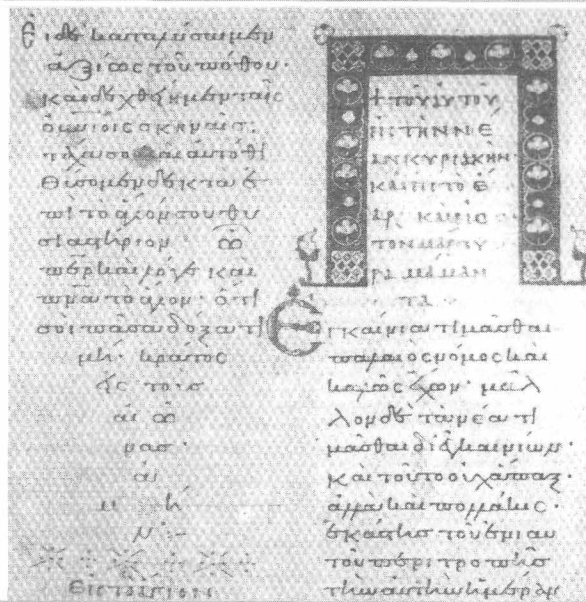
Athon.Dionys. 61, л.10б.



Patm.gr. 45, л. 33об.



Serd.Dujc. gr. 74, л. 27 и Laurent. Plut. 7.32, л. 52



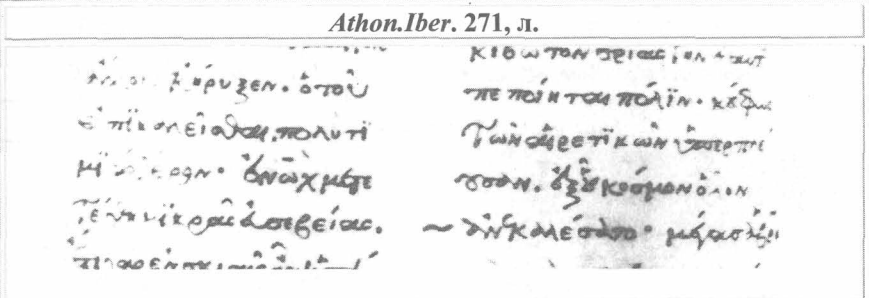


Vat.gr. 1249, л. 3.



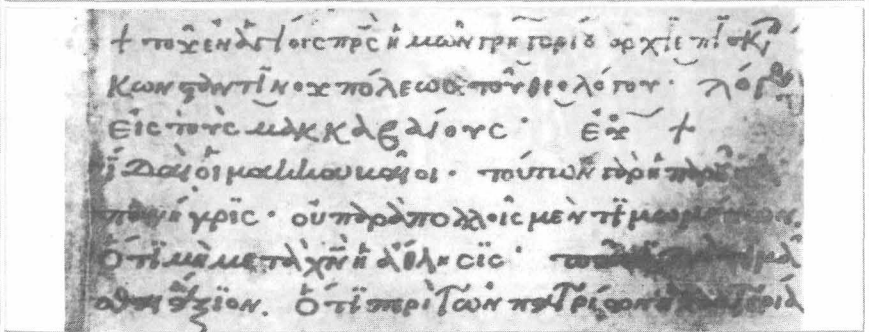
Paris.gr. 533, л. 4.

К последней трети XI в. относятся также памятники, писанные так называемым документальным, или неформальным, письмом. К этой группе принадлежат следующие рукописи (первые две писаны рукой одного писца¹⁹): Athon.Iber. 271; Athon.Panteleimon.gr. 6; Paris.Coisl. gr. 239; Laurent.Plut.7.28; Laurent.Plut.7.24, 1091 г. Taur.gr. C.I.6 olim b.IV 16.



Athon.Iber. 271, л.

Athon.Panteleimon.gr. 6, л.53



¹⁹ D'Aiuto F. Su alcuni copisti...P. 38.

Laurent. Plut. 7.28, 70об.

<p> τῆς οὐκ ἡ κακίας· ὁ σκο πῆτε· ὁ δὲ καὶ ἡλικία τὸ μὲν δαίμωνων ἡ ὕψος ἀποτῆ σὸ ἡμ ἡ τῆς ἰστέρον· ὁ δὲ κτῆς πῆ κροτατος· ὁ μὲ </p>	<p> ρς· ὁ μὲ πρὸς τὰ πρῶτα τῆς ὁρῶν καπεδονοῦ· τὰς ἡ δὲ καὶ εἰς τὸ τῆς τελευταίοις σοφροῦν τῶν ἀποτῆ δὲ τῶν ὁρῶν </p>
---	---

Taur.gr. C.I.6 olim b.IV 16, л. 37об.

<p> ἡ γὰρ ἡ στήλη· ὁ δὲ καὶ τῶν σκῶν τῶν ἰαί· καὶ τῶν σκῶν τῶν ἰαί· ἡ γὰρ ἡ στήλη· ὁ δὲ τε καὶ ὁ μολοῦν· ὁ δὲ ἡ γὰρ ἡ στήλη· ὁ δὲ </p>	<p> ἡ καὶ τῶν σκῶν τῶν ἰαί· καὶ τῶν σκῶν τῶν ἰαί· ἡ γὰρ ἡ στήλη· ὁ δὲ τε καὶ ὁ μολοῦν· ὁ δὲ ἡ γὰρ ἡ στήλη· ὁ δὲ </p>
---	--

VI.

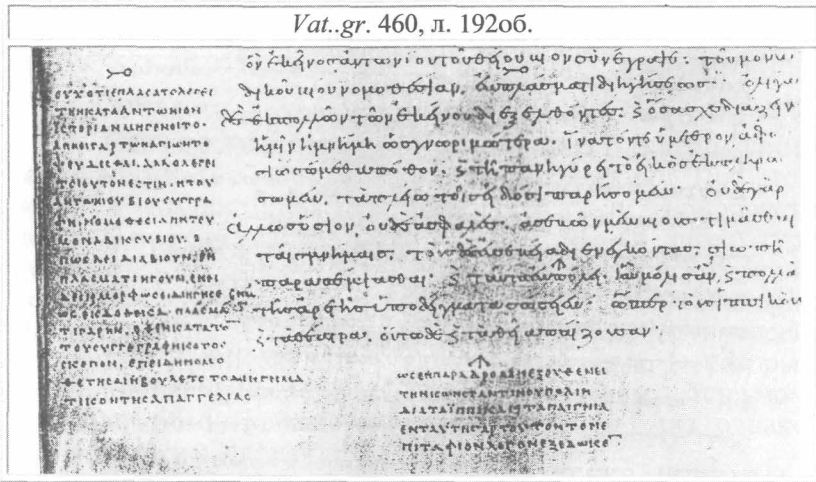
Рукописи рубежа XI-XII—первой половины XII в.

К концу XI в. относятся такие рукописи, как *Vat. Barb. gr. 554* (ошибочно датирована в *Repertorium* X в.) и *Istanb. gr. 16*.

Vat. Barb. gr. 554, 50б.

<p> ἡ δὲ αἰρῶσα πᾶσα· ὁ ἄνθρωπος τῆς μόνου καὶ χαμαὶ ὄρ χόμενα· ὁ δὲ δὲ καὶ τῶν αὐτοῦ ἡ καὶ ὁ πᾶσι τῶ λομῶνα· ὁ δὲ ὄρῶν ἡ ἰστέρον· καὶ ἡ μὲν οὐκ ἡ καὶ ἡ ἡ μὲν λαμῶροφори αὐ καὶ φωταυρομ αὐ· ἡ ἰστέρον τῆ καὶ ἡ μολοῦν τῆ καὶ </p>	<p> παρβαυτοῦ κδχθ σι· καὶ ὁ δὲ ὄρῶν ἡ ρου δαίμων· ὁ δὲ ὄρῶν τῆ πρῶτη φωτῆ ἡ φῶσι· ἡ μὲν οὐκ ἡ καὶ ἡ τῶν ἰστέρον τῆ βεβα· καὶ ὁ δὲ ὄρῶν ὄρῶν τῆ τῆ τῆ παρβαυτοῦ κδχθ σι· καὶ ὁ δὲ ὄρῶν ὄρῶν τῆ τῆ τῆ </p>
---	--

Istanb. gr. 16, лл. 56, 68,



**СЛАВЯНСКАЯ ЛИТУРГИЧЕСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ
И ЕЁ ВИЗАНТИЙСКИЕ ПРОТОТИПЫ:
ОПРЕДЕЛЕНИЕ СВОДА, ОПИСАНИЕ
И ТИПОЛОГИЯ ИСТОЧНИКОВ**

В настоящей главе представляется свод славянских рукописей, содержащих литургическую коллекцию 16-ти Слов Григория Назианзина в древнеславянском переводе.

Славянский рукописный материал впервые приводится и описывается полностью, во всех известных типологиях и в сравнении с византийской и восточными традициями.

**I.
Определение свода (эвристика)
славянского рукописного материала**

Литургическая коллекция 16-ти *ἀναγινωσκόμενοι λόγοι* Григория Назианзина широко распространена в древнеславянской книжности. Об этом свидетельствуют дошедшие до нас 130 рукописи XIV-XVIII вв. русского, южнославянского и молдавского происхождения, содержащие этот отбор гомилий.

Из них 111 находятся в собраниях России: 64 — в Москве¹, 40 — в Петербурге², 4 — в Ярославле³ и по одной во Владимире, Вологде и Новосибирске⁴.

¹ ГИМ (24): Барс. 218, XVI в.; Востр. 869, XVI в.; 882, XVI-XVII в.; Единоб. 6, XVI в.; Епарх. 444, XVI в.; 445, 1533г.; Син. 954, XIV в.; 43, XIV в.; 48, XVII в.; 50 XVII в.; 51, XVI в.; 917, XV-XVI

Остальные хранятся в архивах Сербии (5)⁵, Болгарии (4)⁶, Румынии (4)⁷, Литвы (3)⁸, Афона (2)⁹, Украины (1)¹⁰

вв.; Чуд. 11, XIV в.; 207, 1501г.; 208, кон. XV в.; 209, XVI в.; 210, XVII в.; Увар. 260, нач. XVI; 261, XVI; 292, 1514 г.; 530, XVI в. Хлуд. 53, XVI в.; Усп.12, XVII в.; 13, XVII в. РГБ (37): ф. 98 Егор. 116 XVI в.; 133, кон. XV в.; 183, кон. XVI в.; 200, пер.пол. XVI в.; 204, руб. XVI-XVII; 213 XVII в.; 251 XVII в.; 731 XVI; 807 XVII в.; 842, кон. XVI в.; 852, 1511 г.; 933, XVI в.; 1768, руб. XVI-XVII в.; ф.113 Иос.-Волок.мон. 436 XVI в.; ф.138 Костр.О.Б., 21, XVI в.; ф.178 Муз.собр. 922, 1470-71г.; 4229, XVI в.; 4289, 1588г.; 8189, XVII в.; ф.209 Овчин. 80 XVI в.; 81 XVII в.; 82 XVI в.; ф.218 ОР 178, 1424г.; Писк. 52 1767; ф.242 Пряп. 118, рубеж XV-XVI в.; ф.735 Рязан. 2, XVI-XVII вв.; ф.247 Рогож. 90 XVI в.; ф.256 Румянц. 85 XV в.; 86 XV в.; ф. 299 Тихонр. 176 XVI в.; ф.304 Т.С.Л. 8, XIV в.; 136, XV в.; 137, конец XVI в.; 138, нач. XVI в.; 139, вт. пол. XVI в.; 140, XVI в.; 141, XVII в.; РГАДА (2): Мазур.1494, 1413г.; ф. 381 №1188 XVI в. МГУ (1): 2С i 295, кон. XV в.

² РНБ (31): Осн.собр. F I 214, XVI в.; F I 226, XVI в.; F I 237, XVI в.; F I 419, XVI в.; F I 473, XVI в.; F I 890, 1475г.; F I 195, XV в.; F I 203, XVI в.; Солов.мон. 90/90, 1592 г.; 91/91, XVI в.; 92/92, XVI в.; 93/93, XVI в. [1513г.?]; 94-94, XVI-XVII в.; 95/95, XVI в.; 96/96, 1630 г.; Солов.Мон. Анз. 3/1371, XVII в.; Кир.-Бел. 82/207, XV в.; 90/215, XVI в.; 93/218, XVI в.; 94/219, XVI в.; 95/220, XV в.; 96/221, XVI в.; 97/222, XVI в.; 98/223, XVI в.; 110/235, XVI-XVII в.; Погод. 986, 1590 г.; 987, XVI в.; 988, XVI в.; 989, 1479 г.; 990, XVII в.; ОЛДП F 220, XVI в. БАН (7): Арханг. Д. 202, XVI в.; 203, XVI; 204, XVI и XVII в.; 205, рубеж XVI-XVII; 33.19.6, XV в.; 17.4.10, 1520г.; 31.7.1, XVII в. ИРЛИ, Древлехрамнище (2): Колл.Величко, 2, XVI в.; Колл.Перетца, 82, XVI-XVII вв.

³ ЯГМЗ (4): 2 (32), 1392 г.; 13 (230), XVI в.; 15 (179), XVI в.; 22 (33), XVI в.

⁴ Новосибирск: АН, Тихом. 7, XIV в. Владимир: ИМ, 5, XVI в. Вологда: ВОКМ, 7283, кон. XV в.

⁵ Белград (4): МСПЦ 49 (Крушедол Ж4), 1375/90 гг. и 119 (Велика Ремета), XV в.; САНУ 21, 1360-1375 гг.; Патр.библ. 82, XVII в.; Дечани (1): 92, 1350/51 г.

К этому материалу нужно добавить два памятника XIV-XV вв., ныне утраченных и известных лишь из научной литературы¹¹, а также небольшую группу отрывков¹².

Таким образом, на сегодняшний день общее количество материала достигает 135 единиц (памятники, содержащие отдельные Слова Григория Назианзина, здесь не учитываются, так как они являются сборниками смешанного содержания¹³).

В рамках славянской литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина встречаются разные типологии — в зависимости от порядка Слов, наличия или отсутствия толкований и предисловий Никиты Ираклийского¹⁴.

⁶ София (3): НБКМ 674, ок. 1360 г. и 1028, 1418 г.; БАН 69, рубеж XIV-XV вв.. Рила (1): 34 (4/4; 1), XV в.

⁷ Бухарест (3): БАР 141, нач. XV в.; 142, нач. XV в.; 341, вт. пол. XIV в.; Драгомирна (1): 1883/794, сер. XV в.

⁸ Вильнюс (3): БАН 55, XV в.; 56, XVI в.; 57, XVI в.

⁹ Хиландар(2): 174, сер. XIV в. и 409, третья четв. XVI в.

¹⁰ Львов, Университетская библиотека(1): 210.III, 1616 г.

¹¹ Белград, НБС 730 (=Стоянович 450), XIV в. и 457 (=Стоянович 449) XV в. См.: Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI-XVII века)// Сборник за историју, језик и књижевност српског народа. I одељење, књ. XXXI. Београд, 1982. С. 194.

¹² Новосибирск, АН, Тихом.8, XIV в., содержит часть Слова 15-го (44 л.); Москва, ГИМ, Шук. 895, XV в., фрагмент Слова 1-го с толкованием Никиты Ираклийского (1 л.); СПб, БАН, 33.19.6, XV в., содержит Слова 44 (без начала) 41, 15 и 24 (74 л.); Арханг.собр. Кр. Мон. 44, XVIII в., содержит Слова 14 и 16 (рукопись целая, лл.171).

¹³ Например, Синай, Монастырь св. Екатерины, 32, XV в. (1, 45, 44, 19, 38, 43, 42 ?); Москва, РГБ, Муз.собр. 9072, сер. XIV в. (слова 1, 45, 44, 41, 38, 39); Егор. 462, 1491 г. (слова 1, 45, 44, 41); Овчин.223, XVI в. (слова 1,45,44,41).

¹⁴ О Никите Ираклийском известно только, что он был диаконом храма Св.Софии в Константинополе, а затем епископом Серр в Македонии (ὁ Σερρών). Время его деятельности— ок.1070-1100 г.

Последние имеются в рукописях как русского, так и сербского и болгарского извода. В некоторых сербских рукописях к комментариям добавлены глоссы разного содержания (см. далее гл. 3).

II.

Установление свода греческого рукописного материала с толкованиями Никиты Иракийского

Из более чем 355 греческих рукописей, содержащих литургическую коллекцию 16-ти Слов Григория Назианзина¹⁵, известны 111 рукописей XII-XVI вв. с толкованиями Никиты Иракийского (рукописи, в которых вместе с комментариями Никиты присутствуют толкования других схолиастов, здесь не учитываются¹⁶).

Не существует ни критического издания его комментариев, ни специальной монографии. Исключение составляют издание Х.Ф. Маттеи (1780 г.) толкований к 1 и 11 Словам (переиздано в PG, т. 36, стлб. 943-984) и латинский перевод И. Биллиуса (1569 г.) толкований к 38, 39, 40, 45, 44, 41 Словам (также переиздано в PG, т. 127, стлб. 1177-1212). Лучшей работой о Никите Иракийском остаётся VIII глава монографии Я. Сайдака о схолиастах Григория Назианзина: *Sajdak J. Historia critica scoliastarum et commentatorum Orationum Gregorii Nazianzeni (Meletemata Patristica, I). Cracoviae, 1914. P.120-167.*

¹⁵ С полным репертуаром греческих рукописей можно ознакомиться в шеститомном издании Ж. Моссэ: *Mossay J. Repertorium Nazianzenum...* Т. 1-6.

¹⁶ Речь не идёт о вопросах авторства, но лишь о тех комментариях, для которых в рукописях указано, что они принадлежат другому схолиасту. См. например, *Vindob.Theol.gr.* 46, XIII в. и *Vat. gr.* 409, XIV в.

Из них только 15 имеют точную дату¹⁷, остальные 96¹⁸ датируются с помощью палеографического исследования¹⁹.

¹⁷ *Vat.Palat.gr.* 24, 1144 г.; *Vindob.Theol.gr.* 92, ок. 1200 г.; *Paris.gr.* 997, 1231 г.; *Vindob. Suppl.gr.* 37, 1256 г.; *Vat.gr.* 465, 1270 г.; *Vat.gr.* 1755, 1294 г.; *Vindob.Theol.gr.* 149, 1290 г.; *Paris.gr.* 574, 1314 г.; *Sinait.gr.* 352, 1320 г.; *Ambr.gr.* С 178 inf., 1324 г.; *Mosq.Syn.gr.* 151, 1339 г.; *Monac.gr.* 216, 1348 г.; *Rom.Casanat. gr.* 195, 1352 г.; *Meteor.Barlaam gr.* 222, 1530-1531 г.; *Hierosolym.S. Sepulcri* 370, 1550 г.

¹⁸ **Австрия (4):** *Vindob.Theol. gr.* 6, XIII в.; *Vindob.Theol.gr.* 112, XIII в.; *Vindob.Theol.gr.* 145, XII-XIII вв.; *Vindob.Theol.gr.* 194, XIV. **Англия (8):** *Oxon.Barocc.gr.* 188, XIII-XIV вв.; *Oxon.Bodleianus Auct.* Т.3.19., XV в.; *Oxon.Bodleianus Auct.* E.2.22., XVI в.; *Oxon.Collegi SS. Trinitatis gr.* C44, XII в.; *Oxon.Canonic.gr.* 51, XIV в.; *Oxon.Coll. Magd.gr.* 5, XI в. (?); *Oxon.Aed.Chr.gr.* 64, XIV в.; *Oxon.Aed.Chr.gr.* 65, XIV в.; **Афон (19):** *Dionys. gr.* 152 (nunc 94), XIII в.; *Doch.gr.* 79, XIV в.; *Esphigm.gr.* 41, XIII вв.; *Ivir.gr.* 269, XIII в.; *Ivir.gr.* 272, XIV-XV вв.; *Ivir.gr.* 563, XIV в.; *Kutlum.gr.* 22, XI-XIV вв.; *Kutlum.gr.* 125, XIII в.; *Kutlum.gr.* 126, XIV в.; *Kutlum.gr.* 127, XIV в.; *Kutlum.gr.* 189, XV в.; *Lavra.gr.* E 145, XIV в.; *Lavra.gr.* E 161, XII-XIII вв.; *Pantocr. gr.* 91, XIII в.; *Pantocr. gr.* 93, XII-XIII вв.; *Vatop.gr.* 122, XII в.; *Vatop.gr.* 119, XIII в.; *Vatop. gr.* 118, XIV в.; *Zograf.gr.* 1, XIV в.; **Ватикан (8):** *Vat.gr.* 487, XIII в.; *Vat.gr.* 1496, XIII в.; *Vat.Palat.gr.* 16, XIII в.; *Vat.gr.* 466, XIV в.; *Vat.gr.* 457, XIV в.; *Vat.Ottob.gr.* 447, XIV в.; *Vat.gr.* 459, XII в.; *Vat.gr.* 1251, XI-XII вв.; **Германия (4):** *Monac.gr.* 121, XVI в.; *Monac.gr.* 140, XIV в.; *Monac.gr.* 277, XV в.; *Silusii Gymn.gr.* 6, XVI в. **Голландия (1):** *Leid.gr.* В.Р.С. 47, XIII-XIV вв.; **Греция (7):** *Athen. BN gr.* 368, XV в.; *Athen. BN gr.* 407, XVI в.; *Athen.Metoch.Pan.Taphou gr.* 461, XIV в.; *Meteor.Metam.gr.* 559, XIII в.; *Lesb.gr.* 46, XIII в.; *Patm.gr.* 300, XV в.; *Patm.gr.* 204, XIII в. **Египет (6):** *Alexandr.gr.* 105, XIII-XIV вв.; *Sinait.gr.* 353, XIV в.; *Sinait.gr.* 354, XIII в.; *Sinait.gr.* 355, XIII в.; *Sinait.gr.* 1639, XIV в. *Sinait.gr.* 351, XII в. **Константинополь (1):** *Constant.Pan.Kamariotissae gr.* 15, XI в. **Иерусалим (1):** *Hierosolym.S.Sepulcri* 151 XVI в. **Испания (1):**

Надо отметить, что с 1352 по 1530 г. нет датированных греческих рукописей с интересующими нас текстами. Именно к этому промежутку времени относятся дошедшие до нас славянские рукописи (самая древняя из них — Дечани 92, 1350/51 г.).

III.

Происхождение и история славянской литургической коллекции 16-ти Слов

Происхождение славянской литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина остаётся до сих пор открытым вопросом.

Matrit.gr. 4583 olim O-72, XIV в. **Италия (11):** *Ambr.* D 90 sup., XII в.; *Ambr.* B 162 sup., XV в.; *Ambr.* L 111 sup., XV в.; *Brix.Querin.gr.* F. 14, XVI в.; *Laurent. Convent.Soppr.gr.* 121, XIV в.; *Laurent.Plut.gr.* VII. 13, XI (или XII?) в.; *Rom.Vallie.* B.28, XIV в.; *Neapol.Borbon.gr.* II.A.21, XIII в.; *Taurin.gr.* C.III.19 olim b.III 28, XIV в.; *Marc.gr.* 73, XII-XIII вв.; *Marc.gr.* II 37, XII в. **Россия (6):** *Mosq.Syn.gr.* 154, XIV-XV вв.; *Mosq.Syn.gr.* 152, XIV в.; *Mosq.Syn.gr.* 153, XIII-XIV вв.; *Mosq.RGADA.gr.* ф.181 1272, рубеж XII-XIII вв.; *Petrop.RAIC* 155, XIV в.; *Petrop.gr.* 589, XIV в. **Франция (17):** *Paris.gr.* 541, XIV в.; *Paris.gr.* 543, XII и XIV вв.; *Paris.gr.* 549, XIII-XIV вв.; *Paris.gr.* 552A, XIII в.; *Paris.gr.* 553 XIII в.; *Paris.gr.* 555A, XIII в.; *Paris.gr.* 558, XIII в.; *Paris.gr.* 568, XIII-XIV вв.; *Paris.gr.* 570, XIV вв.; *Paris.gr.* 572, XVI; *Paris.gr.* 575, XIII-XIV вв.; *Paris.gr.* 577, XI в.(?); *Paris.gr.* 578, XIII в.; *Paris.gr.* 982, XIV в.; *Paris.Coisl.gr.* 54, XIV в.; *Paris.Coisl.gr.* 55, XIII в.; *Lion.gr.* 516, XVI в. **США (2):** *Chicag. Regenstenianus* 52, XIV, XV или XVI в.; *Yalensis Beineckianus.gr.* 263, XII или XIII в.

¹⁹ К датировкам Repertorium надо относиться с осторожностью (см. главу о палеографическом изучении древних рукописей литургической коллекции). Для общей картины нами приводятся датировки, указанные в каталогах.

Хотя научные представления об истории славянской рукописной традиции находятся на зачаточном уровне, в специальной литературе уже сформировалась гипотеза об истоках и дальнейшей судьбе древнеславянской “книги Григория Богослова”²⁰. Она предусматривает следующие два пункта:

1. древнейшая славянская литургическая коллекция 16-ти Слов создана в Болгарии на рубеже X-XI вв.;
2. новейшая славянская литургическая коллекция 16-ти Слов относится к XIV в. и является результатом исправления предыдущей, осуществлённого в Сербии (правка касалась перевода, разночтений и аколупии коллекции).

Данное описание истории и возникновения литургической коллекции, хотя и достоверное, остаётся до сих пор недоказанным постулатом и является лишь результатом предварительных наблюдений.

Гипотеза о трех славянских переводах (то есть Q.п.I.16, первая литургическая коллекция X-XI вв. и вторая литургическая коллекция XIV в.) или о трех редакциях древнеболгарского перевода X в. нуждается в проверке, поскольку никто из исследователей, выдвигающих её, пока не привёл конкретных доказательств в пользу своего предположения.

Самый трудный аспект вопроса касается времени появления первой славянской литургической коллекции у

²⁰ *Сперанский М.Н.* Из истории...С. 58-64; *Thomson F. J.* The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 119-125; *Grassellini M.* La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 181-195; *Буланин Д. М.* Переводы и послания Максима Грека...С.33-36; *Буланина Т.В.* Первое в славянских литературах определение искусства ритора и трех родов красноречия // Старобългарска литература, 20, 1987. С. 96-111.

славян, а также возникновения перевода толкований Никиты Ираклийского, происхождение которых считают русским и обычно относят к XII в.²¹

Распространённое в славистике мнение об истории текста выстроено с учётом того явного факта, что в славянских рукописях литургической коллекции Гомилии встречаются в двух различных переводах, именуемых также редакциями, иногда настолько близких между собой, что один имеет характер исправления предыдущего.

Здесь мы предлагаем их условно именовать как текст "Slav.1" и текст "Slav.2".

Самые ранние рукописи обеих версий относятся к XIV в., однако текст Slav.1 известен только по русским рукописям XIV-XVII вв., где в состав коллекции всегда входят толкования Никиты Ираклийского. Для этой версии типичны две аколупии — некалендарная и рождественская. Исключение составляет софийская рукопись среднеболгарского извода НБКМ № 674, где Слова даны в пасхальной аколупии как в тексте Slav. 1, так и в тексте Slav.2, а комментарии отсутствуют.

О тексте Slav.2 свидетельствуют рукописи всех изводов в пасхальной последовательности как с наличием, так и с отсутствием комментариев и предисловий Никиты Ираклийского²².

²¹ Сперанский М.Н. Из истории...С. 58-64; Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 119-125; Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 181-195.

²² Отсутствие рукописей исправленного перевода, имеющих аколупию рождественскую или некалендарную, имело как следствие автоматическое идентифицирование данных последовательностей с древнейшей редакцией текста (см.: Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 181-195). Пасхальная аколупия рассматривалась в качестве носительницы особой редакции текста и новшества, внесенного в XIV в. Отметим, что некалендарная и

В памятниках типа Slav.1 текст является очень близким к списку 13-ти Слов Q.п.I.16, хотя и не без признаков редактирования (напомним, что речь идёт о 8-ми общих Гомилиях, содержащихся в данных коллекциях, то есть Словах 38, 39, 40, 41, 43, 45, 1, 16). По мнению Томсона²³, остальные 8 Слов типа Slav.1, которые не входили в состав коллекции 13-ти Слов, были тоже переведены в Болгарии на рубеже X-XI вв. в силу того, что их перевод столь же некачественный, как и в случае с остальными, а язык такой же древний. На это заключение опирается вывод Томсона о том, что появление литургической коллекции Slav.2 нужно считать близким ко времени создания коллекции 13-ти Слов.

Неудовлетворительность первого перевода учёные считают причиной того, что в XIV в. предпринималось в южнославянской среде исправление или новый перевод 16-ти Слов (то, что мы здесь именуем Slav.2). Справщиками были сербы, так как в русских рукописях исправленной версии существует множество сербизмов²⁴.

В настоящее время трудно что-либо сказать по поводу происхождения перевода Slav.1, поскольку мы не располагаем твёрдыми данными, основанными на изучении

рождественская аколупии являются типичными, а не единственными последовательностями текста Slav. 1, поскольку он известен также по рукописям пасхальной аколупии, как НБКМ № 674 и русские рукописи типа Slav.2+ Slav.1 (см. далее). Более того, исследования по греческой традиции доказали, что аколупию нельзя идентифицировать с определённой редакцией текста и считать одну последовательность древнее другой (см. часть II, гл.1).

²³ Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 121.

²⁴ Там же. P. 122; Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 190; Булангина Т.В. Первое в славянских литературах определение искусства ритора и трех родов красноречия...С. 96-111.

текстологии. Что касается, однако, происхождения текста *Slav.2*, то здесь необходимо сделать одно замечание.

По нашему мнению, существующее в науке представление о том, что текст *Slav.2* возник в Сербии является спорным.

Мы хотели бы предложить другую гипотезу о происхождении этой славянской литургической коллекции. Есть основание предполагать, что создание текста *Slav.2* восходит к болгарской исихастской письменности XIV в. и, может быть, к школе Лавры св. Афанасия на Афоне. Эта гипотеза опирается на два наблюдения, относящиеся как к сфере внешних, так и к сфере внутренних по отношению к тексту критериев.

Во всех существующих исследованиях по славянской традиции, за исключением работы Спасовой²⁵, остался без должного внимания или вообще вне поля исследования комплекс рукописей среднеболгарского извода молдавского происхождения XV-XVII вв., который свидетельствует не о сербском, а о болгарском происхождении так называемой новейшей редакции (*Slav.2*). Эти памятники содержат высококачественный перевод в тырновском правописании, и, как нам удалось установить, в них широко употребляется маргинальный знак гелиакон. Качество перевода, особенности правописания и палеографии свидетельствуют о том, что протографы молдавских кодексов, древнейший из которых относится к 1413 г., находились под непосредственным влиянием болгарских книжных центров XIV в. и тех правил копирования книг, которые в них соблюдались.

Свидетельство о болгарском происхождении исправленного перевода находим также в знаменитом колофоне иеромонаха Мефодия, помещенном на л. 217-

²⁵ Спасова М. Старобългарският и среднобългарският превод.... С. 305-307. В статье впервые поднимается вопрос о необходимости пересмотра гипотезы сербского происхождения исправленной славянской версии и о значении молдавских списков.

217об. синайского среднеболгарского Октоиха (монастырь св. Екатерины, слав.19, XIV в. или, по другому мнению, рубеж XV-XVI вв.)²⁶.

В записи писец сообщает о том, что в афонской Лавре св. Афанасия старец Иоанн перевёл и скопировал целый ряд книг с греческого на болгарский ("наш") язык. Среди них упоминается книга "богослова", то есть коллекция Слов Григория Назианзина.

В литературе принято не доверять данному свидетельству из-за спорной датировки этой рукописи²⁷. По нашему мнению, не существует объективной причины не учитывать упомянутое сведение, тем более, что о непосредственной роли афонских скрипториев в распространении славянского перевода Слов в XIV столетии свидетельствует также одна из древнейших сербских рукописей, написанная в Хиландаре в третьей четверти XIV в. (Новосибирск, АН, *Тихом.7*).

Хотя дальнейшее изучение традиции должно будет установить текстологические взаимоотношения, существующие между древнейшими сербскими и молдавскими рукописями, в пользу болгарского происхождения исправленного перевода говорит также факт выявления в некоторых сербских рукописях следов среднеболгарского оригинала (София, БАН, 69, XIV в.²⁸; НБКМ 1028²⁹; Хиландар 409³⁰).

²⁶ Издание текста: *Hannick C. Zur Schreibertätigkeit des Ieromonach Mefodie// Die Welt der Slaven*, 17, 1972. S. 408-416.

²⁷ *Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...* P. 122, p.15.

²⁸ *Кодов Хр. Опис на славянските ръкописи в Библиотеката на Българска Академия на Науките. София, 1969. С.125-128.*

²⁹ *Стоянов М. – Кодов Х. Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна Библиотека. III. София, 1964. С. 204-207.*

³⁰ Славянские рукописи афонских обителей. Составили А. А. Турилов и Л.В. Мошкова под редакцией А.-Э. Н. Тахиаоса.

Наличие сербизмов в русских рукописях исправленной версии не обязательно следует рассматривать как указание на сербское происхождение перевода. Это может просто обозначать, что исправленная редакция пришла на Русь в основном через Сербию, как, между прочим, свидетельствует колофон рукописи РНБ, *Погод.* 989 (см. далее).

На основании выше сказанного, кажется ясным, что среднеболгарско-молдавские списки должны лечь в основу текстологического исследования и критического издания текста *Slav.2*.

В итоге, какими бы ни были те книжные центры, к которым восходит создание славянской литургической коллекции как первого, так и второго перевода, один момент оказывается бесспорным: распространение коллекции 16-ти Слов коснулось почти всех основных скрипториев южнославянской, молдавской и русской книжности, а также многих знаменитых личностей и представителей греко-славянской культуры и книгописания, таких как Гаврила Урика, Кассиана, Максима Грека, Афанасия Крымки, Евфимия Чудовского и многих других деятелей и писцов XIV—XVII вв.

Дальнейшее изучение палеографии и кодикологии этого богатого рукописного наследия позволит полнее раскрыть и точнее нарисовать историю древнеславянской книги Григория Богослова.

IV.

Примечания к описанию славянских рукописей литургической коллекции 16-ти Слов

Приведённые ниже описания славянских кодексов литургической коллекции являются результатом

Фессалоники, SS. Cyril and Methodius Center for Cultural Studies, 1999. С. 343.

непосредственного изучения рукописных источников, проведенного нами в разных хранилищах. Исключение составляют 16 случаев, где памятники остались нам недоступными. Сведения о них заимствованы из научной литературы (это указывается с помощью библиографической ссылки)³¹.

Отсутствие указания на материал рукописей и тип письма подразумевает, что кодекс написан на бумаге и скопирован полууставным письмом (использование пергамента и наличие уставного письма, напротив, указываются всегда).

Для коллекций, снабженных предисловиями Никиты Ираклийского, указание расположения Слов на листах рукописи даётся с учетом предисловия, предшествующего гомилии. В тех случаях, где имеется значительный пропуск места между текстом пролога и началом соответствующего Слова, это отмечается.

Приложения или дополнительные статьи в коллекции приводятся здесь в сокращенной форме. Вопросы их происхождения и состава обсуждаются в 3 главе этой части монографии. Ключ к сокращениям:

a = Предисловие *a* Никиты Ираклийского к Слову 1; *b* = Предисловие *a* Никиты к Слову 45; *c* = Послание к Филагрию; *d* = Молитва; *e* = Житие Григория; *g* = О Кесарии брате; *h* = Сказание словесем; *i* = От деяний апостольских; *l* = статья *разрѣшнїи тѣхъ оумъ*; *x* = предисловия Никиты Ираклийского собраны все вместе в начале коллекции.

³¹ Для памятников Ярославского музея не оказалось даже такой возможности, так как каталог Лукьянова не содержит удовлетворительных сведений о них (см.: Лукьянов В.В. Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея. Ярославль, 1958).

V.

Литургическая коллекция без толкований
(аколуфия пасхальная)

К настоящей группе принадлежат 13 памятников сербского (5+2 утрачены) и болгарского (6) извода середины XIV - третьей четверти XV в. Пять памятников имеют молдавское происхождение.

К этому материалу можно добавить древнерусский пергаменный отрывок Новосибирск, АН *Тихом.* 8, XIV в. — в том случае, если подтвердится отсутствие толкований, а также первоначальная принадлежность к сборнику 16-ти Слов (рукопись могла бы быть доказательством распространения этого вида коллекции и в русской традиции). Отсутствие толкований в хиландарской рукописи 409 XVI в. и в белградской рукописи Патр.библ. 82 XVII в. также не подтверждено. Эти три рукописи пока не учитываются и не включаются в список.

Сербские:

1. Дечани 92, 1350/51 г.³²

225x145, 150 лл. Правописание сербское. Текст *Slav.2.* Аколуфия пасхальная без толкований³³.

2. Белград САНУ 21, 1360-1375 гг.³⁴

³² Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији... С. 28.

³³ Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 190.

³⁴ Стоянович Љ. Каталог рукописа и старих штампаних књига, Збирка Српске Краљевске Академје. Београд, 1901. С. 73-75.

318 лл. Текст *Slav.2.* Правописание сербское. Писец—Филофей.

38об.: 1; 41об.: 45; 65: 44; 73: 41; 86об.: 15; 98: 24; 111: 19; 122об.: 38; 134: 43; 190: 39; 202: 40; 233об.: 21; 255об.: 11; 261: 42; 280: 14; 305об.: 16.

3. Хиландар 174, сер. XIV в.

230x170, 212 лл., пергамен. Письмо— устав. Правописание сербское. Орнамент отсутствует³⁵. Текст *Slav.2.* Аколуфия пасхальная³⁶.

4. София НБКМ 1028, 1418 г.³⁷

220x150, 366 лл. Текст *Slav.2.* Правописание сербское. Писец Иаков.

1: 45 без начала; 28об.: 44; 38об.: 41; 55: 15; 68об.: 24; 84об.: 19; 97об.: 38; 111об.: 43; 185: 39; 200: 40; 242об.: 21; 272об.: 11; 279: 42; 303: 14; 339: 16; 359: колофон; 360-366об.: пасхальные таблицы.

5. Бухарест БАР 141, нач. XV в.

280x205, 415 лл. Письмо — устав. Текст *Slav.2.* Правописание сербское. Гелиакон на л. 262.

³⁵ Славянские рукописи афонских обителей... С. 342.

³⁶ Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 190.

³⁷ Стоянов М. — Кодов Х. Опис на славянските ръкописи...С. 204-207.

1: 1 (конец Слова); 2: 45; 30: 44; 40: 41; 55об.: 15; 69: 24; 85: 19; 98: 38; 113: 43; 194: 39; 211об.: 40; 260: 21; 292об.: 11; 299: 42; 326: 14; 365: 16; 387-415об.: толкования Никиты Ираклийского к Слову 43 добавлены более поздней рукой.

6. Белград НБС 457 (=Стоянович 449), XV в.³⁸
245 лл. Часть коллекции без начала. Правописание сербское.

14об.: 44 без начала; 18об.: 41; 26об.: 15; 33: 24; 41об.: 19; 48: 38; 56: 43; 92: 39; 100: 40; 122об.: 21; 137: 11; 140: 42; 152: 14; 168: 16; 175-245: произведения других авторов.

7. Белград НБС 730 (=Стоянович 450), XIV в.³⁹

Часть коллекции без начала (94 лл). Правописание сербское.

5об.: 40; 32: 21; 47: 11; 51: 42; 64об.: 14; 83об.: 16.

Среднеболгарские:

8. София НБКМ 674, ок. 1360 г.

280x200, 292 лл. Текст *Slav.2* и *Slav.1* (43, 16). В тексте часто встречается правка, особенно в Слове 21 (отдельные слова или целые предложения стёрты). Правописание среднеболгарское. Писец—Пръвослав.

³⁸ Стоянович Лб. Каталог Народне Библиотеке у Београду. IV. Рукописи и старе штампане књиге. Београд, 1982. С. 233-236.

³⁹ Там же. С. 236-237.

2: 1; 6об.: 45; 29об.: 44; 48: 41; 51: 15; 62: 24; 75: 19; 86: 38; 97: 43; 153: 39; 166: 40; 200об.: 11; 205об.: 21; 230: 42; 249: 14; 276об.: 16; 292: колофон.

Среднеболгарско-молдавские:

9. Москва РГАДА, Мазурин 1494, 1413г.

260x205, 355 лл (лл.1-148: Лествица; 149об.-355об.: Слова Григория Богослова). Текст *Slav.2*. Правописание среднеболгарское. В оглавлении на л. 149об. написано по-гречески Θεολόγος. Гелиакон на лл. 294 и 296. Писец — Гаврил Урик (л.355об.). Происхождение—Молдавия.

150: 1; 152: 45; 169: 44; 174об.: 41; 184: 15; 192: 24; 201об.: 19; 209об.: 38; 218: 43; 262: 39; 271об.: 40; 298: 11; 302: 21; 320: 42; 334об.: 14; 353об.-355об.: 16.

10. Москва РГБ, ОР 178, 1424г.

280x200, 266 лл. Текст *Slav. 2*. Правописание среднеболгарское. Гелиакон на лл.181об. и 184об. Заставки и инициалы рисованы золотом и красками. Писец — Гаврил Урик (266об.). Происхождение—Молдавия.

1: 1; 4: 45; 27: 44; 35: 41; 48: 15; 59: 24; 71: 19; 80об.: 38; 91об.: 43; 144об.: 39; 155об.: 40; 186: 11; 190об.: 21; 211: 42; 227: 14; 251об.: 16.

11. Москва РГБ, Муз.собр. 922, 1470/1471г.

290x200, 323 лл. Текст *Slav. 2*. Правописание среднеболгарское. В оглавлении на л. 1об. написано

по-гречески Θεολόγος. Гелиакон на лл. 219 и 222об. Заставки и инициалы рисованы золотом и красками. Писец—Кассиан(л.323).Происхождение—Молдавия.

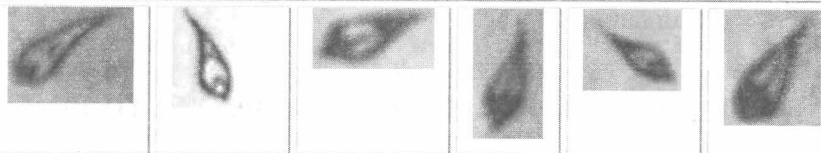
1об.: оглавление; 2: 1; 5об.: 45; 30об.: 44; 39: 41; 53об.: 15; 66об.: 24; 81: 19; 93: 38; 106об.: 43; 173об.: 39; 187: 40; 225: 11; 230об.: 21; 256: 42; 276об.: 14; 306:16.

12. Сучава, Монастырь Драгомирна, 1883/794, сер. XV в.

280x220, 238 лл. Текст Slav. 2. Правописание среднеболгарское. Гелиакон на лл. 151, 153об., 161, 182, 192об., 193. В составе Слова 11 имеется вставка (лл.160-162об.).Слово 15 пропущено. Происхождение—Молдавия.

1: 1; 3: 45; 20об.: 44; 26об.: 41; 37: 24; 47об.: 19; 56об.: 38; 66: 43; 115: 39; 126: 40; 155об.: 11; 162об.: 21; 183об.: 42; 200об.: 14; 226: 16 без конца.

Гелиакон в рукописи Драгомирна, 1883/794



1. л.151 2.л.153об. 3.л.161 4.л.182 5.л.192об. 6.л. 193

1. Сл. 40, 41: еже въ ѿца и сѣа и ст҃го д҃ха исповѣданіе

2. Сл. 40, 45: въ нма ѿца и сѣа и ст҃го д҃ха

3. Сл. 11, вставка: Вѣрѣмь въ єднного бѣ ѿца истинна въседръжителѣ

4. Сл. 21, 35: єднного въ сѣшества и трѣ сѣства

5. Сл. 42, 15: нма же безначалномѣ ѿць

6. Сл.42, 16: Вѣроуемь въ ѿца и сѣа и ст҃го д҃ха

13. Львов, Университетская библиотека, 210.Ш, 1616 г.⁴⁰

Текст Slav. 2. Правописание среднеболгарское. Аколуфия пасхальная без толкований. Имеются глоссы. Рукопись писана по заказу сучавского митрополита Анастасия Крымки. Происхождение—Молдавия.

Болгарские и молдавские памятники имеют общую последовательность Слов:

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16

Сербские памятники имеют следующую общую аколуфию Слов:

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	21	11	42	14	16

⁴⁰ Спасова М. Старобългарският и среднобългарският превод... С. 312.

Разница между двумя типологиями заключается лишь в позиции 11 и 21 Слов (XII-XIII места). Первая аколупфия широко распространена в греческой традиции: она свойственна уже многим древним рукописям (см. выше, ч.2, гл. 1). Среди греческих рукописей только три имеют общую с сербскими рукописями аколупфию: *Monac.gr.* 140 XIV в., *Athen.gr.* 255 XIV в. и *Athen.gr.* 315 1566 г. В рукописи *Cantabr.Coll. Gonvile and C.* 716/63 XI в. имеется такая же последовательность, однако в конце коллекции добавлены Слова 29 и 30. *Athen.gr.* 299 XII в. отличается обратной позицией 45 и 1 Слов.

VI.

Литургическая коллекция с толкованиями
(аколупфия некалендарная)

К настоящей группе принадлежат 5 памятников русского извода XIV-XVII вв. Они имеют общий порядок Слов за исключением рукописи Син.43, где позиция Слов 1 и 45 отличается:

Аколупфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11

Аколупфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Слова	38	39	40	45	1	44	41	14	16	42

14. *Син.* 43, XIV в.

350x245, 346 лл., пергамен. Письмо—устав. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Предисловия имеются только

к 1 (*versio α*) и 45 Словам (*versio α* + текст *Съмотрн н разоумѣн*).

1об.: красочный портрет Григория Назианзина; 2: 38 без начала (1 лист утрачен); 37об.: 39; 69об.: 40; 141: предисловие *α* к 45-му Сл. (помещено в составе толкований к предыдущему Слову, в качестве последней главы). Далее следует предисловие *Съмотрн н разоумѣн*, 141: 45; 215: предисловие *α* к 1-му Сл.; 215об.: 1; 225об.: 44; 242об.: 41; 271об.: 14; 314об.: 16; 343: 42 без конца.

15. *Син.* 954, XIV в.

300x230, 213 лл., пергамен. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Перед Словом 45-м имеются предисловие *α* и текст *Съмотрн н разоумѣн*. Перед 44-м Словом ошибочно помещено предисловие *α* к 1-му Слову, за которым следует Послание к Филагрию (с).

2об.: 38; 13об.: 39; 24об.: 40; 48: 1; 51: предисловие *α* к 45-му Сл. (помещено в составе толкований к предыдущему Слову, в качестве последней главы). Далее следует предисловие *Съмотрн н разоумѣн*, 51об.: 45; 76об.: предисловие *α* к 1-му Сл. и текст с; 77: 44; 83: 41; 92об.: 14; 108об.: 16; 119: 42; 132об.: 15; 141: 43; 177об.: 21; 193: 24; 201об.: 19; 209об.: 11; 213: оглавление Слов и Летописец.

16. *Т.С.Л.* 8, XIV в.

335x250, 419 лл., пергамен. Письмо—устав. Текст *Slav.* 1 с толкованиями, но без предисловий. Перед Словом 45-м имеется текст *Съмотрн н разоумѣн*. Предисловие *α* к 1-му Слову ошибочно помещено

внутри толкования к Слову 45-му, в качестве последней главы под номером 45; за ним следует Послание к Филагрию (с). В конце коллекции имеется Слово 2.

1об.: 38; 21: 39; 40г: 40; 84: 1; 91об.: 45; 135г: пред. а к 1-му Сл.; 135об.: с; 136: 44; 149: 41; 167об.: 14; 191: 16; 205: 42; 224: 15; 237: 43; 287: 21; 313об.: 24; 332: 19; 348об.: 11; 355: мѣца генваря въ дѣ днѣ стго прѣвѣнаго стла василія. Възлюбленни не бѣ не лѣпо мудромѣ снѣнѣ оуенѣ драхломѣ быти; (362: осмотровшемъ жндовннѣ стюю антѣргію Утѣн же служьвѣ творннѣ еврѣанннѣ нѣкто; 363: о оулыганѣ преступннцѣ Въ время же то ноулыганѣ врагѣн црѣ; 365об.: о женѣ грѣшнѣн жена нѣкага; 367г: о носнѣ еврѣаннѣ шснѣ нѣкто имень; 368об.: Vita Gregorii; 383об.: Похвала стго и славнаго мѣнка дмитра Памать правѣднѣхъ с похвалами; 389: дѣяннѣ стго кюпріана и дѣнѣ ноустннн Іѣвельнѣ га нѣшего іс хѣ; 392: Покаянне Кюпріане Еанко же о хѣхъ таннахъ; 401об.: Мученье стго кюпріана и стѣнѣ дѣнѣ оустнннѣ; 404-419: 2.

17. Овчин. 81, XVII в.

290x195, 674 лл.. Текст Slav. 1 с толкованиями, но без предисловий. Перед Словом 45-м имеется текст *Съмотрн и разоумѣн*.

л. 1об.: заставка XIX в.; 2об.: 38 без начала от слов толкования зачннатѣ слово доврѣдѣтелное; 30 об.: 39; 61: 40; 227: 1; 237: предисловие *Съмотрн и разоумѣн*; 237: 45; 308об.-309: с, g; 309: 44; 326: 41; 354: 14; 397об.: 16; 424об.: 42; 460: 15; 484об.: 43; 579: 21; 620: 24; 643: 19; 665: 11.

18. ВОКМ 7283, конец XV в.⁴¹

452 лл. Текст Slav. 1 с толкованиями, но без предисловий. Перед Словом 45-м имеется текст *Съмотрн и разоумѣн*. Из Спасо-Прилуцкого монастыря.

л.1: 38; 27: 39; 52: 40; 106: 1; 114: предисловие *Съмотрн и разоумѣн*; 114: 45; 170: с, g; 170об.: 44; 183:41; 204:14; 235:16; 255об.:42; 282:15; 300: 43; 372: 21; 404об.: 24; 421об.: 19; 437: 11; 445: повторяется Слово 1, позднейшим почерком.

В греческих рукописях подобной аколупии нет. Она не следует церковному календарю и, как в свое время уже отмечал Людтке⁴², может объясняться только тем, что Слова сгруппированы по сходству содержания. В начале помещены Слова на великие праздники господские, далее следуют гомилии постнические и, наконец, похвальные Слова великим святым и мученикам. Сходство с греческой традицией можно найти только для первой части коллекции (1-7). Приведем один пример⁴³:

⁴¹ См.: Памятники письменности в музеях Вологодской области. Каталог-путеводитель. Часть I. Выпуск 2. Рукописные книги XIV-XVIII вв. Вологодского областного музея. Под общей редакцией профессора П.А. Колесникова. Вологда, 1987. С.56-58.

⁴² Lüdtke W. Zur Überlieferung der Reden Gregors von Nazianz // Oriens Christianus N.S. 3. 1913. S. 263-76.

⁴³ Patm. gr. 34, XI в. (в рукописи за литургическими Словами следует Слово 13). В кодексе *Kutlum.gr.* 44, XI в. для первых шести Слов порядок одинаков (за этим следуют Слова 42, 11, 16, 43, 14, 21, 24).

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40	1	45	44	41	21	15	24	11	43	16	42	14	19

В литургической армянской коллекции⁴⁴ (назв.: *Christus natus est*, 12 Слов) встречается подобная организация для первых Слов:

Сл. 38, 39, 40, 1, 45, 44, 41, *In Eccles.*, Сл. 16, 14, 24, 15.

Все славянские рукописи снабжены комментариями Никиты Ираклийского. Предисловия, однако, имеются только к 1 и 45 Словам. Надо отметить, что перевод предисловия к 1 Слову отличается от того, которое имеется в рукописях пасхальной аколуфии, но он одинаков с тем, что встречается в рукописях рождественской аколуфии (см. ниже).

Перед 45 Словом помещены два предисловия. Одно — то же, что находится в петербургской рукописи 13-ти Слов и не принадлежит Никите (*Съмотри н разоумѣн*). Второе (α) является прямым переводом предисловия Никиты Ираклийского: в рукописях пасхальной аколуфии оно пропущено (в них перед 45 Словом помещена, в качестве предисловия, первая глава толкований) или ошибочно помещено перед 11 Словом (см. далее).

Между 45 и 44 Словами находится дополнительный текст — *Послание к Филагрию* (об этом тексте и остальных дополнительных статьях см. далее гл. 3).

В греческой традиции не существует рукописей, которые имели бы предисловия только к 1 и 45 Словам, но есть одна рукопись, *Petrop.gr.* 589, XIV в., где предисловия имеются только к одному Слову (42).

⁴⁴ Lafontaine G. - Coulie B. La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze... P. 102-103.

VII. Литургическая коллекция с толкованиями (аколуфия рождественская)

К настоящей группе принадлежат 5 рукописей XV-XVI вв. русского извода.

19. РНБ К-Б. 82/207, вторая половина XV в.

290 x 215, I + 529 лл. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Предисловия имеются только к 1 и 45 Словам (*versio α*).

1: 19; 18об.: 38; 43об.: 43; 123об.: 39; 149об.: 40; 203об.: 11; 211об.: 21; 247: 42; 277об.: 14; 318: 16; 342: a+1; 351: b+45; 411об.: c+44; 426: 41; 450: 15; 469: 24; 488: d; 489: e; 510: 2 со схолиями.

20. Вильнюс БАН 55, XV в.⁴⁵

377 лл. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Предисловия имеются только к 1 и 45 Словам (*versio α*).

9: 19 без начала; 15: 38; 35об.: 43; 97об.: 39; 116: 40; 156: 11; 162: 21; 189: 42; 211: 14; 237об.: 16; 254: a+1; 260: b+45; 305об.: c+44; 316: 41; 332: 15; 346об.: 24; 360: e.

21. Вильнюс БАН 56, XVI в.⁴⁶

⁴⁵ Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки церковно-славянских и русских. Вильна, 1882. С. 68-70.

⁴⁶ Там же. С.70-72

465 лл. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Предисловия имеются только к 1 и 45 Словам (*versio α*).

1: 19; 15: 38; 36: 43; 106: 39; 129: 40; 138об.: 11; 192: 21; 227: 42; 257: 14; 293: 16; 317: a+1; 325об.: b+45; 388: c+44; 402об.: 41; 426:15; 445об.: 24+d.

22. ГИМ Син. 51, XVI в.

290x200, I+407 лл. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Предисловия собраны все вместе в начале коллекции. Затем перед 1 и 45 Словом добавлены соответствующие предисловия типа *α*.

1: за оглавлением следуют все предисловия к каждому Слову; 10: 19; 23об.: 38; 42об.: 43; 106об.: 39; 124: 40; 165об.: 11; 172: 21; 202: 42; 227об.: 14; 258: 16; 278: a+1; 286: b+45; 336об.: c; 337: 44; 349: 41; 370: 15; 387: 24; 403: d-g-h-i.

23. Влад. ИМ 5, 1551г.⁴⁷

Часть первая: 557 лл. Текст *Slav.* 1 с толкованиями.

⁴⁷ В работах Томсона (*Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 123, п. 21; Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 183*) пишется о том, что в этом кодексе комментарии расположены все вместе в конце книги. Рукопись осталась нам недоступной. По научным описаниям трудно сделать определенные выводы по поводу распределения комментариев: Шляпкин сообщает о двух частях рукописи, Викторов — о двух отдельных кодексах 7 и 7a (*Шляпкин И. Описание рукописей Суздальского Спасо-Евфимиева монастыря. СПб., 1880. С. 9-12; Викторов А. Е. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890. С. 312*).

1:19; 23: 38; 51: 43; 146об.: 39; 174об.: 40; 234: 11; 246об.: 21; 289: 42; 326: 14; 370об.: 16; 397об.: 1; 406об.: 45; 474об.: c+44; 489об.: 41; 513об.: 15; 534об.: 24.

Часть вторая (XVI в.): 362 лл. Текст *Slav.* 2 с толкованиями и предисловиями?

2: 1; 14: 45; 95: 44; 115: 41; 150об.: 15; 173об.: 24; 192об.: 19; 210: 38; 233: 43; 271: 39; 289: 40; 301: 21; 317: 11; 321: 42; 334: 14; 352об.: 16; 362об.: оглавление.

Все рукописи снабжены комментариями Никиты Ираклийского. В трех из них предисловия имеются только к 1 и 45 Словам (перевод предисловия к 1-му Слову — тот же, что встречается в рукописях рождественской аколупии), а в двух других они собраны все вместе, в начале или в конце коллекции.

Перед 45 Словом помещено то предисловие Никиты, которое опускается в рукописях пасхальной аколупии или ошибочно помещается перед 11 Словом. За 45 Словом всегда следует Послание к Филагрию.

В греческой традиции нет кодексов, которые имели бы предисловия только к 1 и 45 Словам, но имеются рукописи с предисловиями в начале или в конце коллекции. В *Paris.gr.* 543, XII и XIV вв. они собраны в начале книги, а в *Oxon. Canonicianus gr.* 51, XIV в. — в конце. В рукописи *Athon.Vatop. gr.* 118, XIV в. предисловия повторяются вместе в конце книги.

В этой коллекции гомилии расположены по церковному календарю с предрождественского праздника Воскресения святых отцов (в не́лю прѣ рѣтвѣнѣ хѣмѣ) до праздника св. Киприана (мѣца ѡктявра въ вѣ)⁴⁸. В греческих рукописях подобной аколупии не встречается.

⁴⁸ Цитата взята из рукописи К-Б. 82/207, л. 1 и 469.

Изучение грузинских рукописей, однако, позволяет заключить, что она существовала и в греческой традиции⁴⁹, а также что перед нами — не оригинальная славянская коллекция, о чем имеется ошибочное предположение в научной литературе.⁵⁰

Шесть списков грузинской литургической коллекции в переводе Ефрема Мцире организованы по идентичному славянской типологии принципу⁵¹:

I. Иер. 15⁵²

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
		+α β	+α γ	+α		+α	+α	+α								+δ

II. Кут. 9⁵³

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
			+γ													+δ

⁴⁹ Bruni A-M. La collezione liturgica slava....

⁵⁰ Миловановић Ч. Tria genera rhetorices у коментару Никите Ираклијског // ЗРВИ, XX, 1981. С. 59-73.

⁵¹ Ещё одна неполная рукопись Иер. 8 XII в. имеет такую аколуфию (до Слова 14).

⁵² ბრეგადე თ. გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა... [= Брегадзе Т. Описание грузинских рукописей, содержащих произведения Григория Назианзина...]. С. 133-138. Толкования разных авторов на полях.

⁵³ Там же. С. 158-159.

III. Иер. 43⁵⁴

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
			+γ													+δ ε

IV. Тбил. А-109⁵⁵

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
			+ε γ α				+α	+α								+δ α

V. Иер. 13⁵⁶

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	19	[38]	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
			+γ													+ς ζ

VI. Тбил. S-369⁵⁷

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
			+γ													+δ

⁵⁴ Там же. С. 144-151. Толкования на полях.

⁵⁵ Там же. С. 151-158. Толкования на полях.

⁵⁶ Там же. С. 159-167. Слово 38 отсутствует.

⁵⁷ Там же. С. 183-186. Текст слов часто неполный.

α = Ямбы; β = Письмо Василия Малого к императору Константину; γ = Эпитафия Василия; δ = Житие Григория; ϵ = Истории Псевдо-Нонна к Словам 43 е 39; ζ = Похвала Григорию; ζ = комментарии собраны вместе в конце коллекции

В двух традициях житие Григория находится всегда в конце коллекции (= ВHG 723⁵⁸). Грузинские комментарии, взаимоотношение которых с трудом Никиты ещё надо установить, расположены либо на полях, либо в конце рукописи (Иер. 13).

Слово 19 в начале коллекции встречаем и в арабских рукописях: Синай, Монастырь св. Екатерины, ar. 273, 1206г.; 274 е 275 (XIII в.); Каир, Коптский патриархат, Simaika II, 216, 1231г.; 324, XVIII в.; 346, 1724 г.; 393 1778 г.; 274, XVIII в.⁵⁹; Париж, sur. 191 (1670)⁶⁰; Кембридж Add. 3292, XVII в.⁶¹

Более того, в этих кодексах последовательность первых четырёх Слов та же, что и в славянских⁶². Ученые допускают, что в Сирии существовала традиция, в которой коллекции начинались всегда со Слова 19⁶³.

⁵⁸ Критическое издание греческого текста: *Lequeux X. Gregorii Presbyteri Vita Sancti Gregorii Theologi* (Corpus Christianorum. Series Graeca, 44. Corpus Nazianzenum, 11). Turnhout, 2001.

⁵⁹ *Grand'Henry J. Répertoire des manuscrits de la version arabe de Grégoire de Nazianze I...* P. 221-253 (особенно P. 226-227, 238-240).

⁶⁰ *Grand'Henry J. Répertoire des manuscrits de la version arabe de Grégoire de Nazianze III...* P. 145-170.

⁶¹ *Grand'Henry J. Répertoire des manuscrits de la version arabe de Grégoire de Nazianze II...* P. 197-229.

⁶² Данную аколупию считают древнейшей среди арабских: *Grand'Henry J.- Tuerlinckx L. La version arabe des Discours de Grégoire de Nazianze...* P. 201-226.

⁶³ ბრეგადე თ. გრიგოლ ნაზიანზელის ოსზულეებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა... [= *Брегадзе Т. Описание грузинских рукописей, содержащих произведения Григория*

Наряду со свидетельством арабской традиции существует интересный греческий материал, на который до сих пор не обращалось внимания. Рукопись *Hierosolym. S. Sepulcri (Taphou) gr. 44*, XI в.⁶⁴ содержит толкования к 16-ти Словам и отрывки самого текста Григория (*excerpta*). Аколупия памятника очень близка нашей (порядок первых 5-ти Слов одинаков):

Аколупия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	42	21	11	14	1	45	44	41	15	24	16
	+β															

β = Письмо Василия Малого к императору Константину

Приведенные восточные и греческие параллели показывают, что перед нами — не оригинальная славянская коллекция, как это было принято считать прежде⁶⁵.

VIII.

Литургическая коллекция с толкованиями (аколупия пасхальная)

К настоящей группе принадлежат 6 рукописей сербского извода XIV-XVI вв. и 40 русского извода XV-XVIII вв. Они имеют общую структуру и последовательность Слов:

Назианзина...]. С. 8. Заметим, что и в арабских рукописях житие находится в конце коллекции.

⁶⁴ *Repertorium Nazianzenum*. Т. IV. P. 207-209.

⁶⁵ *Миловановић Ч. Tria genera rhetorices...* С. 59-73.

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16

Сербские

24. Новосибирск, АН Тихом.7, XIV в. (1362?)⁶⁶

350 лл. Правописание сербское. Имеются толкования Никиты Ираклийского; на полях встречаются объяснения к тексту, сделанные другим почерком полууставом того же времени и тоже сербского извода. Тем же вторым почерком написаны послесловие и запись о времени написания книги (лл.347об.-348). Писец—Иов (л. 348). Происхождение—Хиландар.

25. Белград, МСПЦ 49 (Крушедол Ж4), 1375-1390 гг.⁶⁷

280x203, 406 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 45 без начала; 53об.: 44; 68: 41; 94: 15; 111об.: 24; 126: 19; 141: 38; 157об.: 43; 220об.: 39; 242: 40; 288: 21; 317: 11; 324: 42; 350об.: 14; 381: 16.

⁶⁶ Из собрания В.И. Ананьина; см.: *Анхимюк Ю.В.* Рукописные книги из собрания Г.И. Романова и В.И. Ананьина // *Записки Отдела рукописей.* Вып. 47. М., 1988, С. 269-273. См. также: *Тихомиров М.Н.* Описание Тихомировского собрания рукописей. М., 1968. С. 15-17 (с фотографией колофона).

⁶⁷ *Петковић С.* Опис Рукописа Манастира Крушедола. Сремски Карловци, 1914. С. 94-96.

26. Белград, МСПЦ 119 (Велика Ремета), начало XV в.⁶⁸

355x250, 325 лл. Правописание сербское. Слова с толкованиями Никиты Ираклийского.

27. Бухарест, БАР 142, нач. XV в.

290x21, 253 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского и глоссами на полях. Правописание сербское. Гелиакон на л. 217. Перед 16-м Словом имеется правильное предисловие Никиты Ираклийского.

1: 1 без начала; 5: 45; 42: 44; 51об.: 41; 68: 15; 78: 24; 87об.: 19; 97: 38; 107: 43; 146об.: 39; 159: 40; 185об.: 21; 203об.: 11; 208: 42; 223об.: 14; 242об.: 16.

28. Бухарест, БАР 341, вт. пол. XIV в.⁶⁹

16 Слов с частью толкований Никиты Ираклийского. Имеются глоссы.

29. София, БАН 69, рубеж XIV-XV вв.⁷⁰

⁶⁸ *Богдановић Д.* Инвентар ћирилских рукописа у Југославији...С. 28.

⁶⁹ К большому сожалению, этот памятник остался нам недоступным в связи с ремонтом части хранилища БАР, проводившегося во время нашего пребывания в Бухаресте. Сведения о нём заимствованы из: *Constantinescu R.* Nichita din Heracleea. Comentarii la cele 16 cuvîntări ale lui Grigore din Nazianz. Bucureşti, 1977. P. 24.

⁷⁰ *Кодов Хр.* Опис на славянските ръкописи... С.125-128.

290x210, 86 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского и глоссами на полях. Правописание сербское.

1: 15 без начала; 7: 24; 27об.: 19; 45об.: 38; 68: 43 без конца.

Русские (Текст: *Slav.2+Slav.1*)⁷¹.

30. ГИМ, Чуд. 207, 1501 г.

205x145, 433 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Писец—Васюк.

1: 1; 11: 45; 82об.: 44; 101об.: 41; 134: 15; 155: 24; 172об.: 19; 191: 38; 210об.: 43; 269об.: 39; 288: 40; 329об.: 11; 335об.: 21; 362об.: 42; 385об.: 14; 413: 16; 431: **c-g-h-i-d**; 433: колофон.

31. ГИМ, Чуд. 209, XVI в.

295x215, IX (3-8 чистые) +529 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

2: 1; 19: 45; 123: 44; 153: 41; 206: 15; 240: 24; 270: 19; 301: 38; 335: 43; 391: 39; 403: 40; 437: 21; 460: 11; 467: 42; 486: 14; 513: 16; 528: **оглавление**.

⁷¹ В рукописях данной типологии первые 8 Слов (1-8) имеются в исправленном переводе, а вторые 8 (9-16) — в тексте *Slav.1*.

32. ГИМ, Увар. 292/1°, 1514 г.

310x210, 570 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 15об.: 45; 105: 44; 129об.: 41; 173г: 15; 200об.: 24; 224: 19; 248: 38; 272: 43; 343: 39; 365: 40; 414: 11; 421: 21; 454: 42; 483: 14; 518: 16. 540: **c-g-h-i-d**; 543об.: Житие Афанасия (=ВНГ 186g)⁷²; 569об.: колофон.

33. ГИМ, Барс. 218, XVI в.

290x195, II+650 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

2: 1; 16: 45; 106: 44; 130об.: 41; 173: 15; 203об.: 24; 232: 19; 240об.: 38; 291об.: 43; 381об.: 39; 409: 40; 472: 11; 480об.: 21; 517об.: 42; 549об.: 14; 588: 16; 612: **c-g-h-i-d**; 615об.: Житие Афанасия (=ВНГ 186g).

34. ГИМ, Востр. 882, XVI и XVII в.

290x190, 315 лл. (1-62 и 213-362 — XVI в.; 63-212 и 363-315 — XVII в.), без конца. Текст *Slav.2*, за исключением Слов 1 и 45, — *Slav.1*. В гомилиях 1 и 45 комментарии отделены от текста и названы Словами Никиты Ираклийского. Перед 45 Словом помещено предисловие **α**.

1: 1; 2об.: толкования; 8: 45 с предисловием **α**; 20об.: толкования; 63: 44; 93: 41; 145об.: 15; 181об.:

⁷² ВНГ 186g (*Ρουφίνος δε...*). Halkin F. Novum auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae. Bruxelles, 1984.

24; 213: 19; 229: 38; 253об.: 43; 303: 11; 315об.:
предисловие к 21 Слову.

35. ГИМ, *Енарх*. 444, XVI в.

330x220, V+677 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с
толкованиями и предисловиями Никиты
Ираклийского.

1:1 без предисловия; 18об.: 45; 131об.: 44; 161об.:
41; 212об.: 15; 245об.: 24; 274об.: 19; 303об.: 38;
334об.: 43; 426: 39; 455об.: 40; 518: 11; 527об.: 21;
568: 42; 603об.: 14; 646об.: 16; 673об.: c-g-h-i-d.

36. РГБ, *Егор*. 204, XVI-XVII в.

295x200, 791 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями
и предисловиями Никиты Ираклийского.

1-1об.: оглавление и предисловие к Сл.1-му 1; 2об.:
портрет Григория (добавлен более поздней рукой); 3:
1; 19об.: 45; 142об.: 44; 175об.: 41; 231об.: 15; 269:
24; 300: 19; 334: 38; 369об.: 43; 484: 39; 519об.: 40;
597об.: 11; 609: 21; 659: 42; 700об.: 14; 753: 16; 786-
791: c-g-h-i-d.

37. РГБ, *Егор*. 807, XVII в.

320x210, II+ 809 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с
толкованиями и предисловиями Никиты
Ираклийского. Предисловие α к 45-му Слову
помещено перед 11.

1: 1; 20об.: 45; 148об.: 44; 185: 41; 247: 15; 286об.:
24; 319об.: 19; 355об.: 38; 394об.: 43; 505: 39; 539об.:

40; 616: предисловие α к 45-му Слову; 616об.: 11;
627об.: 21; 677об.: 42; 720об.: 14; 772: 16; 807об.: d.

38. РГБ, *Егор*. 1768, XVI-XVII в.

215x160, 350 лл. (лл. 1-65 — XVIII в.). Текст *Slav.2 +*
Slav.1 с толкованиями и предисловиями Никиты
Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 32об.: 45; 108r: 44; 120об.: 41;
142: 15; 155об.: 24; 167: 19; 180: 38; 194об.: 43; 236:
39; 248об.: 40; 275об.: 11; 279об.: 21; 297об.: 42;
313об.: 14; 333об.: 16; 347об.: d; 348: Житие
Афанасия (=ВНГ 186g).

39. РГБ, *Т.С.Л.* 138, нач. XVI в.

300x205, III+ 662 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с
толкованиями и предисловиями Никиты
Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: 1; 19: 45; 125: 44; 155: 41; 206:
15; 238: 24; 265об.: 19; 294об.: 38; 325: 43; 412: 39;
439об.: 40; 411: 11; 509об.: 21; 547об.: 42; 583об.: 14;
627: 16; 654: c-g-h-i-d-l.

40. РГБ, *Т.С.Л.* 139, вт.пол. XVI в.

205x150, 1188 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями
и предисловиями Никиты Ираклийского.

1-2: оглавление; 2об.: 1; 31: 45; 231: 44; 285об.: 41;
380: in 15; 381-382: чистые; 383: 15; 439: 24; 486-487:
in 19; 487об.- 488об.: чистые; 489: 19; 538об.: 38;

593об.: 43; 759: 39; 813: 40; 928: 11; 944: 21; 1010: 42;
1071: 14; 1138об.: 16; 1183об.-1189: c-g-h-i-d.

41. РГБ, Писк. 52, 1767 г.

340x215, III+500 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Предисловие α к 45-му Слову помещено перед 11.

1: оглавление; 2: 1; 15: 45; 102: 44; 125об.: 41; 164об.: 15; 188об.: 24; 209об.: 19; 230об.: 38; 253об.: 43; 331: 39; 352: 40; 399об.: 11 с предисловием α к 45-му Слову; 405об.: 21; 435об.: 42; 450об.: 14; 479: 16; 496об.-500: c-g-h-i-d.

42. РГБ, Овчин. 80, XVI в.

295x205, III+550 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 14об.: 45; 101об.: 44; 125об.: 41; 165об.: 15; 214об.: 19; 239об.: 38; 266: 43; 346об.: 39; 369: 40; 420: 11; 427: 21; 461: 42; 491: 14; 524об.: 16. 547об.-550об.: c-g-h-i-d.

43. РГАДА, ф. 381 N°1188, XVI в.

265 x 185, I + 585 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Аколуфия пасхальная с приложениями c-g-h-i-d.

44. РНБ, *Осн. собр.* F I 419, рубеж XVI-XVII в.

300 x 190, I + 730 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 19об.: 45; 134об.: 44; 165об.: 41; 217об.: 15; 253: 24; 283: 19; 315: 38; 349об.: 43; fol. 451об.: 39; 483об.: 40; 550: 11; 559: 21; 600: 42; 636об.: 14; 680об.: 16; . 708об.: c-g-h-i-d-e.

45. РНБ, *Осн. собр.* F I 473, начало XVI в.

310 x 210, III + 485 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Предисловие α к 45-му Слову помещено перед 11.

1: оглавление; 2: 1; 15об.: 45; 103: 44; 126об.: 41; 164об.: 15; 188: 24; 206v: 19; 228v: 38; 251: 43; 317: 39; 337: 40; 381: 11; 387об.: 21; 414: 42; 438: 14; 465: 16; 483:c-g-h-i-d.

46. РНБ, *Осн. собр.* F I 195, конец XV в.

280 x 210, I + 503 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 13: 45; 97об.: 44; 120об.: 41; 161: 15; 190об.: 24; 212: 19; 236: 38; 260: 43; 331: 39; 351об.: 40; 397об.: 11; 404: 21; 431: 42; 355: 14; 483: 16; 500об.: c-g-h-i-d.

47. РНБ, *Осн. собр.* F I 890, 1475 г.

285 x 215, 459 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Писец — закученко. Писана в монастыре стго спса на валамѣ.

1: чистый; 1об: оглавление и предисловие к первому Слову; 3: 1; 13об.: 45; 89: 44; 110: 41; 144: 15; 165: 24; 183: 19; 202: 38; 223: 43; 288: 39; 307: 40; 349.: 11; 355об.: 21; 384: 42; 409об.: 14; 437об.: 16; 456об.: **c-g-h-i-d.** 459: колофон.

48. РНБ, *Погод.* 987, XVI в.

340x240, I + 755 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 19об.: 45; 134об.: 44; 165об.: 41; 217об.: 15; 253: 24; 283: 19; 315: 38; 349: 43; 451об.: 39; 483об.: 40; 550: 11; 559: 21; 600: 42; 636об.: 14; 680об.: 16; 708об.: **c-g-h-i-d.** 712об.: Житие Афанасия Александрийского (=ВНГ 186г); 717об.: е; 748: Надгробное Слово Мелетию Антиохийскому Григория Нисского [= PG 46, 851 А].

49. РНБ, *Погод.* 988, вторая половина XVI в.

190x140, 667лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 14об.: 45; 132об.: 44; 168об.: 41; 225: 15; 262об.: 24; 294: 19; 326: 38; 362: 43; 458об.: 39; 484: 40; 543: 11; 551: 21; 585: 42; 613: 14; 647: 16; 667об.: с.

50. РНБ, *ОЛДП* F 220, XVI в.

303x210, 409 лл. (398-402 и 406-409 — XVIII в.) Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление и предисловие к Слову 1-му; 2: 1; 11об.: 45; 78об.: 44; 96об.: 41; 127об.: 15; 147: 24; 164об.: 19; 182об.: 38; 201об.: 43; 257об.: 39; 274: 40; 311об.: 11; 317: 21; 341об.: 42; 362об.: 14; 388: 16; 406: **c-g-h-i-d.**

51. РНБ, *Солов.* 93/93, начало XVI в. (1513 г. ?)

310 x 210, I + 469 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 12об.: 45; 89: 44; 110об.: 41; 146об.: 15; 169: 24; 188: 19; 208об.: 38; 230: 43; 294об.: 39; 315: 40; 359об.: 11; 365об.: 21; 393: 42; 418: 14; 448: 16; 467-469об.: **c-g-h-i-d.**

52. РНБ, *Кур.-Бел.* 90/215, XVI в.

230x170, 819 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 29об.: 45; 176об.: 44; 219об.: 41; 293: 15; 341: 24; 380: 19; 417: 38; 459об.: 43; 573об.: 39; 604об.: 40; 669: 11; 678: 21; 717: 42; 750об.: 14; 790: 16; 816об.: **c-g-h-i-d.**

53. БАН, *Арханг. собр.* Д. 204, XVI и XVII в.

287x200, 630 лл. (607-630—XVII в.). Текст *Slav.2+* *Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: предисловие к Слову 1-му; 3об.: портрет Григория; 4: 1; 18об.: 45; 118: 44; 144: 41; 190: 15; 219об.: 24; 244: 19; 270об.: 38; 298об.: 43; 386об.: 39; 413об.: 40; 471об.: 11 с предисловием α к Слову 45; 480об.: 21; 516об.: 42; 546: 14; 581: 16; 602об.: c-g-h-i-d.; 607-630: e.

Русские (Текст: *Slav.2*).

54. РГБ, *Румян.* 86, XV в.

290x200, 522 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 13об.: 45; 102 об.: 44; 127 об.: 41; 170: 15; 197 об.: 24; 221 об.: 19; 248: 38; 277: 43 без предисловия; 362: 39; 389: 40; 446 об.: 21; 483 об.: 11; 491 об.: 522: 42.

55. РГБ, *Егор.* 183, XVI в.

310x220, 627 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1-1об.: оглавление; 2: 1; 16: 45; 100об.: 44; 124: 41; 165: 15; 192: 24; 215: 19; 238: 38; 263: 43; 357: 39; 383об.: 40; 453: 11; 463: 21; 506-508об.: c-g-l; 508об.: 42; 544: 14; 597об.: 16; 627об.: d.

56. РГБ, *Егор.* 213, XVII в.

285x190, IV+891 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Предисловие α к 45-му Слову помещено перед 11.

1: 1; 18об.: 45; 150об.: 44; 186: 41; 237: 15; 276: 24; 309: 19; 354об.: 38; 390об.: 43; 546: 39; 583об.: 40; 663: 21; 728об.: предисловие α к 45-му Слову; 729: 11; 741об.: 42; 790об.: 14; 850об.: 16.

57. РГБ, *Т.С.Л.* 141, XVII в.

305x205, II+ 707 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1-2: оглавление; 3: чистый; 4: 1; 17: 45; 103об.: 44; 127об.: 41; 167об.: 15; 195об.: 24; 218об.: 19; 243об.: 38; 289об.: 43; 389об.: 39; 419: 40; 495: 11; 506об.: 21; 554: 42; 591об.: 14; 645об.: 16; 677-707: e-l-i-d.

58. РГБ, ф. 242, *Прян.* 118, рубеж XV-XVI вв.

270x195, 546 лл. Текст *Slav.2* (за исключением Слова 2-го, в том же переводе, что в Q.п.I.16) с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 19: 45; 132: 44; 162: 41; 215v: 15; 249: 24; 276: 19; 306: 38; 336: 43; 381v: 39; 392: 40; 419: 21; 438: 11; 442: 42; 457v: 14; 479: 16; 491-521об.: c-g-h-i-l-e; 2 с предисловием и схолиями.

59. ГИМ, *Син.* 48, XVII в.

335x210, 989 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Кодекс содержит исправления на греческом языке к тексту, комментариям и предисловия рукой Евфимия Чудовского (конец XVII в).

1: оглавление; 2об.: портрет Григория; 3: 1; 22об.: 45; 155об.: 44; 194: 41; 259: 15; 300: 24; 335: 19; 374: 38; 414: 43; 559: 39; 602: 40; 714: 11; 730: 21; 798: c-g-h-l; 804: 42; 857об.: 14; 941об.: 16; 988об.: d.

60. ГИМ, *Син.* 50, XVII в.

350x225, I+393 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 11об.: 45; 67об.: 44; 83: 41; 110об.: 15; 128об.: 24; 143об.: 19; 159: 38; 176: 43; 238об.: 39; 252об.: 40; 285: 11; 291: 21; 319: 42; 340об.: 14; 314: 16; 393: c-g.

61. ГИМ, *Хлуд.* 53, XVI в.

290x200, I+715+I лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 25об.: 45; 184: 44; 227: 41; 299об.: 15; 346об.: 24; 386об.: 19; 428об.: 38; 474: 43; 546об.: 39; 562: 40; 604: 21; 633: 11; 640: 42; 662: 14; 694: 16; 712: c-g-h-i.

62. ГИМ, *Епарх.* 445, 1533 г.

320x230, 567 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 15: 45; 117: 44; 149об.: 41; 205: 15; 243об.: 24; 277об.: 19; 314об.: 38; 355: 43; 417: 39; 431: 40; 467: 21; 491: 11; 496об.: 42; 517: 14; 546об.: 16; 564: c-g-h-i; 566об.: колофон.

63. РГБ, *Рязанское собр.* ф.735, № 2, XVI-XVII вв.

295x185, III+ 909 лл. (часть I = 1-375 — перв. пол. XVII; часть II = 376-909 — третья четв. XVI). Текст — *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Встречаются заставки рисованные золотом.

1: 1; 24: 45; 174: 44; 216об.: 41; 290: 15; 337: 24; 376: оглавление тома II; 377: 43; 528: 39; 571: 40; 672: 11; 686об.: 21; 748об.: 42; 797: 14; 867об.: 16; 908: c-g-l.

64. РГБ, *Собр. Костромской ОБ*, ф.138, № 21, XVI в.

340x215, 428 лл. Текст *Slav.2* (за исключением Слова 43-го — *Slav.1*) с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Предисловие *α* к 45-му Слову помещено перед 11.

1: 1; 10: 45; 76об.: 44; 95об.: 41; 128об.: 15; 150об.: 24; 168об.: 19; 186об.: 38; 206об.: 43; 265об.: 39; 283об.: 40; 324об.: 21; 350об.: 11; 357об.: 42; 380об.: 14; 408об.: 16; 426-428: c-g-h-l-d.

65. РНБ, *Осн. собр.* F I 226, середина XVI в.

380 x 270, 478 лл. Текст— *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 11об.: 45; 79: 44; 97об.: 41; 127об.: 15; 145об.: 24; 162об.: 19; 180: 38; 198: 43; 293: 40; 348: 11; 355об.: 21; 389об.: 42; 415об.: 14; 454: 16; 476об.: c-g-h-l.

66. РНБ, *Солов. Анз.* 3/1371, XVII в.

300 x 200, VIII + 510 лл. Текст— *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 11: 45; 87: 44; 110: 41; 147: 15; 170об.: 24; 189об.: 19; 208об.: 38; 229: 43; 304об.: 39; 326об.: 40; 382: 11; 390: 21; 422об.: 42; 449: 14; 486: 16; 507об.-509об.: c-g-h-l.

67. БАН, 31.7.1, XVII в.

350x236, 704 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

2: e (добавлено более поздней рукой); 16: оглавление; 17: предисловие к Слову 1-му; 19: 1; 32: 45; 140об.: 44; 166об.: 41; 207об.: 15; 236об.: 24; 264: 19; 292об.: 38; 318об.: 43; 411об.: 39; 439об.: 40; 505: 11; 517об.: 21; 571: 42; 610об.: 14; 665об.: 16; 699: c-g-h-i-d.

68. ИРЛИ, *Колл. Величко 2*, тр. четв. XVI в.

150 x 105, 420 лл. Текст— *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

3: оглавление; 3об.: предисловие к Слову 1-му; 4: 1; 12: 45; 73: 44; 89об.: 41; 116об.: 15; 134: 24; 149: 19; 164: 38; 181об.: 43; 241об.: 39; 259об.: 40; 309: 11; 316: 21; 343об.: c-g-h-l; 346: 42; 368: 14; 399об.: 16; 418об.: d.

69. ИРЛИ, *Колл. Перетца 82*, рубеж XVI-XVII вв.

300 x 200, 513 + I лл. Текст— *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: 1; 20: 45; 146: 44; 183: 41; 244: 15; 283: 24; 316: 19; 352: 38; 392: 39; 429об.: 40; 513: c-g.

Гомилии собраны по церковному календарю начиная с праздника Пасхи. Подобная последовательность — самая распространенная среди греческих рукописей с толкованиями Никиты Ираклийского. Его же комментариями снабжены все вышеуказанные славянские рукописи.

Перед 45-м Словом во всех рукописях помещена, вместо предисловия Никиты, первая глава его толкований, иногда в двух вариантах, пространной и краткой (см. далее гл.3). Слово 11 — всегда без предисловия (в одном случае перед ним помещено предисловие к 45 Слову).

Перед 16-м Словом повторяется предисловие к 14-му. Только в одной рукописи (БАР 142, нач. XV в.) имеется перевод предисловия к 16 Слову. В некоторых южнославянских рукописях имеются маргинальные глоссы, а приложения встречаются только в русских рукописях (см. далее гл.3).

В греческой рукописной традиции коллекции с толкованиями Никиты Ираклийского имеется большое структурное варьирование. В частности, заслуживает внимания отсутствие тех предисловий, которых часто не хватает в славянской традиции. Этот факт свидетельствует о том, что предполагаемые отступления славянской традиции не обязательно надо считать ошибочными или признаком плохого качества традиции.

В двух греческих рукописях отсутствуют предисловия к 45, 11 и 16 Словам⁷³; в девяти списках пропущены предисловия к 45 и 11 Словам,⁷⁴ а в 12 памятниках — к 11-му Слову⁷⁵.

Предисловия к 45-му Слову не хватает в двух рукописях⁷⁶.

В одном кодексе отсутствуют предисловия к 45 и 16 Словам, а в другом — к 45, 40 и 11 Словам⁷⁷.

В *Marc.gr.* 73, XII-XIII вв. пропущены предисловия к 45, 41 и 11 Словам, но имеются два предисловия к 40 и 16 гомилиям.

Предисловия ко всем Словам Григория имеет, наоборот, довольно большая группа греческих рукописей⁷⁸.

⁷³ *Pantocr.gr.* 93, XII-XIII вв.; *Lesbiacus Lim.gr.* 46, XIII в.

⁷⁴ *Vat.gr.* 459, XII в.; *Vat.gr.* 465, 1270 г.; *Vat.gr.* 466, XIV в.; *Marc.gr.* II 37, XII в.; *Brix.Querin.* F. 14, XVI в.; *Athon.Kutum.gr.* 126, XIV в.; *Athon.Kutum.gr.* 127, XIV в.; *Athon.Vatop.gr.* 119, XIII в.; *Leid.gr.* 47, XIII-XIV в.

⁷⁵ *Vat.Palat.gr.* 16, XIII в.; *Vat.gr.* 1755, 1294 г.; *Vindob.Theol.gr.* 149, 1290 г.; *Sinait.gr.* 352, 1320 г.; *Sinait.gr.* 351, XII в.; *Athon.Dionys.* 152 (= 94), XIII в.; *Athon.Esphigm.gr.* 41, XIII в.; *Athon.Ivir.* 269, XIII в.; *Athon.Doch.* 79, XIV в.; *Athon.Ivir.* 272, XIV-XV вв.; *Ambr.* D 90 sup., XII в.; *Vat.Ottob.gr.* 447, XIV в.

⁷⁶ *Vindob.Theol.gr.* 92, ок.1200 г.; *Vindob.Suppl.gr.* 37, 1256 г.

⁷⁷ *Oxon.Collegi SS. Trinitatis.gr.* C44, XII в. и *Baroccianus.gr.* 188, XIII-XIV вв.

⁷⁸ XIII в.: *Athon.Kutum.gr.* 125; *Athon.Lavra.gr.* E 161; *Athon.Pantocr.* 91; *Mosq.Syn.gr.* 153; *Sinait.gr.* 354; *Neapol.Borbon.gr.* II.A.21; *Paris.gr.* 552A; *Paris.gr.* 553; *Paris.gr.* 555A;

IX.

Литургическая коллекция
с толкованиями в двух томах
(аколуфия пасхальная)

ТОМ ПЕРВЫЙ. К настоящей группе принадлежат 12 рукописей русского извода XVI-XVII вв. и одна — среднеболгарского извода молдавского происхождения 1511 г. Они являются первым томом пасхальной коллекции.

70. РГБ, *Егор.* 852, 1511 г.

315 x 220, II+287 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского (без нумерации глав) и с глоссами. Единственная рукопись среднеболгарского извода снабжена комментариями и схолиями. Встречается маргинальная помета ѡран (от ѡраіон?). Рукопись писана в монастыре Путна рукой иеромонаха Евфимия (287об.): Бл̑гочьствїѣн н х̑влювьѣѣн іѡвѡдан воевода · г̑п̑ръ з̑еман мѡдавскѡ с̑нъ стѣфана

Paris.gr. 558; *Leid.B.P.G.gr.* 47; *Paris.gr.* 549; *Paris.gr.* 568; *Paris.gr.* 578; *Vindob.Theol.gr.* 112; *Vindob.Theol.gr.* 145. XIV в.: *Taur.gr.* C.III.19 olim b.III 28; *Aten.Metoch.Pan.Taphou.gr.* 461; *Athon.Ivir.* 563; *Athon.Lavra.gr.* E 145; *Athon.Zograf.* 1; *Laurent.Convent.Soppr.gr.* 121; *Matrit.gr.* 4583 olim O-72; *Monac.gr.* 216; *Monac.gr.* 140; *Mosq.Syn.gr.* 152; *Mosq.Syn.gr.* 154; *Paris.gr.* 541; *Paris.gr.* 982; *Paris.Coisl.gr.* 54; *Rom.Casanat.gr.* 195; *Rom.Vallic.gr.* B.28; *Sinait.gr.* 353; *Sinait.gr.* 1639. XV в.: *Ambr.gr.* L 111 sup.; *Bodleianus Auct.* T.3.19; *Monac.gr.* 277; *Patm.gr.* 300; *Meteor.Barlaam.gr.* 222. XVI в.: *Bodleianus Auct.* E.2.22; *Lion.gr.* 516; *Monac.gr.* 121.

воеводн · н ѡноу̇ раула воеводн · сътворн сѣм кннгж
рекома тлъкованіе грѣгоріа вѣслова · н даде ѿ монастырѣ
ѡ пѣтно̇ надеже ѣ ктиторіа гѣа н̇ · ѡспнса сѣ въ томъ же
монастырн пѣтно̇ · ржкоѿ многогрѣшна̇ іеромонаха
евѣїїа · в лѣто зѣї' мѣца апрѣлѣ кѣ'.

1: 1; 13об.: 45 (предисловие β-II); 105: 44; 135: 41;
179 об.: 15; 207 об.: 24; 240 об.: 19; 264 об.: 38.

71. РГБ, *Егор*. 731, XVI в.

275x190, 442 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление 16-ти Слов; 2: 1; 23: 45; 168об.: 44;
209об.: 41; 279об.: 15; 324об.: 24; 362: 19; 401об.-
442об.: 38.

72. РНБ, *Кур.-Бел*. 94/219, XVI в.

300 x 200, IV + 394 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 21: 45; 142об.: 44; 175об.: 41; 239:15; 281об: 24;
317: 19; 354-394: 38.

73. РНБ, *Кур.-Бел*. 96/221, XVI в.

350 x 195, III + 448 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1 без предисловия; 22об.: 45; 170об.: 44; 212: 41;
281: 15; 327: 24; 365об.: 19; 406-448: 38.

74. РНБ, *Кур.-Бел*. 98/223, XVI в.

325 x 215, 389 лл. Том первый+ Слова 39 и 40. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 17об.: 45; 115об.: 44; 141об.: 41; 184об.: 15;
215об.: 24; 241: 19; 269об.: 38; 299: 39; 325об.: 40.

75. РНБ, *Осн.собр.* F I 203, начало XVI в.

310 x 210, 294 лл. Пять Слов (часть первого тома?). Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 21: 45; 157: 44; 193: 41; 254об.: 15.

76. ГИМ, *Единоб.* 6, нач. XVI в.

300x210, I+ 371 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Содержит первые шесть Слов пасхальной коллекции. Часть первоначального сборника 16-ти Слов?

1об.-2: оглавление; 3: предисловие к Слову 1-му; 5:
1; 28: 45; 189об.: 44; 233об.: 41; 303об.: 15; 331об: 24.

77. БАН, *Арханг. собр.* (*Древл.*) 202, XVI в.

315x205, I+394 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: предисловие к Слову 1-му; 3: 1; 22: 45; 146: 44; 183: 41; 244: 15; 284: 24; 319: 19; 356: 38.

Первый том с дополнительными статьями.

78. РГБ, Муз., 4289, 1588 г.

285x195, I+450 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 23: 45; 167: 44; 207: 41; 275:15; 319:24; 357об.: 19; 399: 38; 444об.: c-g; 445: колофон; 446: c (продолжение)-I; 449: оглавление + предисловие к 1-му слову.

79. ГИМ, Усп. 12/1067, нач. XVII в.

320x215, VII+479 лл. Почерк тот же, что и в рукописи Усп. 13/1068. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1:1; 22: 45; 167об.: 44; 207об.: 41; 277: 15; 321об.: 24; 361: 19; 399: 38; 472об.: c-g-h-i-d.

80. РГБ, Егор. 842, XVI в.

290x205, IV+458 (=455+3) лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Часть первоначального сборника 16-ти Слов ?

1-2: оглавление 16-ти Слов; 3: 1; 27об.: 45; 179об.: 44; 221об.: 41; 293об.: 15; 340об.: 24; 378: 19; 416об.: 38; 455об.: предисловие к 43 Слову; 456-456: c-g-h-i-d.

81. РНБ, Солов. 90/90, 1592 г.

287x215, лл. 388+II. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление и предисловие к Слову 1-му; 3: 1 с заставкой в красках; 20: 45; 138об.: 44; 170об.: 41; 225об.: 15; 261об.: 24; 291: 19; 322об.: 38. 383об.: I-h-c-g-d; 388об.: колофон.

82. РНБ, Солов. 96/96, 1630 г.

297x200, 479 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Писец—Гурий (роукою... дїакона инока гѣрьѡ).

1-13: чистые; 13об.: оглавление; 14: 1 с заставкой в красках и золоте; 37: 45; 192: 44; 233об.: 41; 302об.: 15; 348об.: 24; 391: 19; 432об.: 38; 476: колофон.

ТОМ ВТОРОЙ. К настоящей группе принадлежат 14 рукописей русского извода XVI-XVII вв. Они являются вторым томом пасхальной коллекции.

83. РГБ, Т.С.Л.140, XVI в.

280x190, V+ 598 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 43; 145: 39; 183об.: 40; 288: 11; 303об.: 21; 372об.: 42; 426об.: 14; 508: 16; 554-558: **c-g-h-i-d**; 559-562: **l**; 563: **e**.

84. РГБ, *Егор*. 116, XVI в.

285x195, V+421 лл. Том второй без Слов 39 и 40 (1об.: слово Г н аї писаны в первом книстѣ). Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление сказаніе написанны словъ также сѣть въ книстѣ сен · іже осташа ѿ первыа книгн; 2: 43; 146об.: 11; 162об.: 21; 235об.: 42; 293об.: 14; 376об.: 16.

85. РГБ, *Егор*. 933, XVI в.

270x200, III+506+V лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: чистый; 2об.: 43; 134об.: 39; 170об.: 40; 265: 11; 279об.: 21; 340об.: 42; 388: 14; 458об.: 16; 500-: **c-g-h-l-i-d**;

86. РГБ, *Егор*. 251, XVII в.

310x200, III+ 592 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: чистый; 3: 43; 174: 39; 213: 40; 320: 11; 335: 21; 400об.: 42; 452: 14; 521: 16; 559: **c-g-h-l**;; 564-592: **e**.

87. ГИМ, *Востр*. 869, XVI в.

325x205, 586 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

2: 43; 147об.: 39; 192: 40; 307: 11; 323об.: 21; 395об.: 42; 452об.: 14; 534: 16; 582: **c-g-h-i**.

88. ГИМ, *Усп*. 13/1068, нач. XVII в.

320x215, IV+ 605 лл. Почерк тот же, что и в рукописи *Усп*. 12/1067. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: 43; 143: 39; 187: 40; 302: 11; 318об.: 21; 388: 42; 443об.: 14; 521об.: 16; 567-568об.: **h** (часть); 572: **e**.

89. РНБ, *Погод*. 986, 1590 г.

300x205, II+604 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Писец—Иосиф.

1: оглавление; 1об.: 43; 162об.: 39; 210: 40; 331: 11; 347об.: 21; 417об.: 42; 472об.: 14; 554: 16; 603об.: **c**; 604: Колофон.

90. ГИМ, *Чуд*. 210, XVII в.

160x105, III+408 лл. Том второй. Текст *Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 43; 110: 39; 143об.: 40; 223: 11; 233: 21; 279об.: 42; 322: 14; 372об.: 16.

91. РНБ, *Солов.* 91/91, XVI в.

347 x 244, VI+477 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 1об.: предисловие к 1-му Слову; 2: **43** с заставкой в красках; 105об.: **39**; 136: **40**; 222: **11**; 235об.: **21**; 292об.: **42**; 335: **14**; 400: **16**; 437: **c-g-l-e**.

92. РНБ, *Кир.-Бел.* 93/218, XVI в.

287x205, III+693 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: **43**; 178: **39**; 230: **40**; 365: **11**; 385: **21**; 470об.: **42**; 536: **14**; 633: **16**; 688: **c-g-h-i-l**.

93. РНБ, *Кир.-Бел.* 97/222, XVI в.

305x220, II+413 лл. Том второй (только шесть Слов). Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: предисловие к 43-му Слову; 2: **43** с заставкой, внутри которой имеется портрет Григория в красках; 147: **11**; 163: **21**; 236: **42**; 291: **14**; 367: **16**; 409об.: **c-g-h-i-l**.

94. БАН, 17.4.10, 1520г.

278x195, III+317 лл. Том второй. Текст *Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление и предисловие к 43-му Слову; 1об.: **43**; 86: **39**; 113об.: **40**; 176об.: **11**; 184об.: **21**; 220: **42**; 251: **14**; 288об.: **16**; 313об.: **c-g-h-i-d**; 317об.: **колофон**.

95. БАН, *Арханг. собр. (Древл.)* 203, XVI в.

305x210, 374 лл. Том второй. Текст *Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: **43**; 107об.: **39**; 139: **40**; 207об.: **11**; 217: **21**; 260: **42**; 297: **14**; 341об.: **16**; 370об.: **c-g-h-i-d**.

96. БАН, *Арханг. собр. (Древл.)* 205, рубеж XVI-XVII в.

350x230, 507 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

3: оглавление; 4: **43**; 126: **39**; 163об.: **40**; 263об.: **11**; 278: **21**; 344: **42**; 392: **14**; 464об.: **16**; 503об.: **c-g-h-i-l**.

Подобного деления на два тома в греческой рукописной традиции не встречается. Две греческие рукописи, однако, свидетельствуют о распространении близкого вида коллекции уже в Византии. *Vat. Palat.gr.* 24, 1144 г. (Южная Италия, Отранто) содержит 8 Слов в следующем порядке: 1, 45, 44, 41, 19, 38, 43, 39. В *Paris.gr.* 574, 1314г. имеются 8 Гомилий в такой последовательности: 1, 45, 44, 41, 38, 43, 39, 40.

Наличие колофона в обеих рукописях — подтверждение того, что перед нами, скорее всего, не

фрагмент полного сборника⁷⁹, а своего рода сформировавшаяся коллекция (хотя в *Vat. Palat.gr.* 24 число 8 в оглавлении рукописи писано над стёртым номером. См. далее гл. 3).

Х.
Литургическая коллекция
снабженная частью толкований
(аколуфия пасхальная)

Указанные ниже рукописи отличаются тем, что в них имеются толкования только к первой половине коллекции, но предисловия представлены ко всем Словам.

97. ГИМ, *Увар.* 260/1°, нач. XVI в.

300x200, 396 лл. (1, 2 — XVII в.) Текст—*Slav.2.* Толкования — только к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1-2об.: оглавление, предисловие к 1-му Сл.; 3: 1; 17об.: 45; 108: 44; 132: 41; 173: 15; 199: 24; 221: 19; 244: 38; 268об.: 43; 306об.: 39; 315: 40; 337: 21; 353: 11; 356: 42; 368об.: 14; 386об.: 16; 396об.-397об.: **c-g-h-i** (без конца).

⁷⁹ Например: *Sin.gr.* 355, XIII в., 6 Слов; *Kutum.gr.* 189, XV в., 6 Слов; *Mosq.RGADA*, ф.181, 1272, руб. XII-XIII вв.; *Vindob. Theol.gr.* 6, XIII в. 9 Гомилий. В оглавлении рукописи *Vat.Ottob.gr.* 447 читается βιβλίον α' (л.1): за этим следует список первых десяти Слов, однако в рукописи их — 15.

98. ГИМ, *Увар.* 261/1°, XVI в.

295x205, I+ 371 лл. (1-5 — XVII в.). Текст — *Slav.2.* Толкования—только к первым 8 Словам. Предисловия— ко всем Словам.

1: 1; 13: 45; 93: 44; 114об.: 41; 152об.: 15; 178: 24; 198об.: 19; 220: 38; 244: 43; 281об.: 39; 290: 40; 311об.: 21; 326об.: 11; 330: 42; 342: 14; 360: 16; 370-371об.: **c-g-h-i.**

99. ГИМ, *Увар.* 530/1°, XVI в.

335x235, 563 лл. Текст— *Slav.2.* Толкования — только к первым 8 Словам. Предисловия —ко всем Словам.

1-2об.: оглавление, предисловие к 1-му Сл.; 3: 1; 20: 45; 146об.: 44; 178об.: 41; 234об.: 15; 271: 24; 301об.: 19; 333: 38; 366: 43; 423: 39; 437: 40; 471: 21; 495: 11; 499об.: 42; 577об.: 14; 544:16; 559-563об.: **c-g-h-i-l.**

100. ГИМ, *Чуд.* 208, XV в. (1491?)

280x200, I+ 466 лл. Текст— *Slav.2.* Толкования — только к первым 8 Словам. Предисловия —ко всем Словам.

1: 1; 16: 45; 112: 44; 138об.: 41; 182: 15; 210об.: 24; 235об.: 19; 261об.: 38; 334: 39; 344об.: 40; 371об.: 21; 389: 11; 393: 42; 407: 14; 427: 16; 468об.: **Послание от Пилата.**

101. РГБ, *Румянец*. 85, XV в.

305x220, 460 лл. (при реставрации л. 460 был ошибочно помещён в конце рукописи, хотя он содержит предисловие к Слову 1-му). Текст — *Slav.2*. Толкования — только к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 13: 45; 115об.: 44; 144об.: 41; 193об.: 15; 224об.: 24; 251r: 19; 287об.: 38; 309: 43; 356об.: 39; 367об.: 40; 395об.: 21; 415: 11; 419: 42; 435: 14; 456: 16; 460: предисловие к 1-му Слову.

102. РГБ, *Т.С.Л.* 136, XV в.

265x185, 588 лл. Текст — *Slav.2*. Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 19: 45; 131: 44; 162: 41; 213: 15; 246: 24; 274: 19; 303: 38; 335: 43; 387: 39; 398: 40; 427: 21; 448: 11; 454: 42; 471: 14; 494: 16; 507-509: **c-g-h-i**; 510: e; 539-588: Служба Сергию Радонежскому.

103. РГБ, *Т.С.Л.* 137, конец XV в.

270x200, V+443 лл. Текст — *Slav.2*. Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам. В кодексе имеются роскошные заставки и инициалы. Рукопись восходит к московскому кремлёвскому скрипторию конца XV в.

1об.: портрет Григория в золоте и красках; 2: 1; 16об.: 18: 45; 111об.: 44; 137об.: 41; 182об.: 15; 211об.: 24; 235об.: 19; 260об.: 38; 287об.: 43; 328: 39; 338: 40; 363об.: 21; 381: 11; 385: 42; 400: 14; 418об.:

16; 430: сочинения Иоанна Златоуста; 433об.: сочинения Иоанна Дамаскина.

104. РГБ, *Егор*. 133, конец XV в.

260x200, 415 лл. (274-340 — другой почерк, письмо уставное). Текст — *Slav.2*, за исключением Слова 43 — *Slav.1*. Толкования — к первым 8 Словам и к Слову 43-му. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 15: 45; 110: 44; 136: 41; 181об.: 15; 211об.: 24; 220: 19; 246об.: 38; 274-340: 43; 341: 39; 350об.: 40; 377: 21; 395об.: 11; 399: 42; 415: 14; 437: 16; 449-451: **c-g-i**.

105. РГБ, *Егор*. 200, XVI в.

315x215, II+592 лл. Текст — *Slav.2*. Толкования — к первым 8 Словам и к Словам 39 и 40. Предисловия — ко всем Словам.

2: оглавление; 3: 1; 21: 45; 141об.: 44; 175: 41; 231: 15; 263об.: 24; 290об.: 19; 320: 38; 353: 43; 402: 39; 431об.: 40; 516: 21; 535: 11; 539: 42; 555: 14; 576: 16; 589-592: **c-g-h-l**.

106. РГБ, *Тух*. 176, XVI в.

265 x 190, 446 лл. Текст — *Slav.2*. Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 13об.: 45; 103: 44; 129: 41; 176: 15; 207: 24; 232об.: 19; 261: 38; 290об.: 43; 334об.: 39; 344об.: 40; 373об.: 21; 394: 11; 398: 42; 413об.: 14; 434об.: 16; 446: **c-g-h-i**.

107. РГБ,
- Роз.*
- 90, XV-XVI вв.

305x200, 641 лл. Текст — *Slav.2.* Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: оглавление; 2: 1; 22об.: 45; 165: 44; 203об.: 41; 265об.: 15; 305об.: 24; 338: 19; 375: 38; 414об.: 43; 478: 39; 492: 40; 531: 21; 559об.: 11; 565об.: 42; 588: 14; 620: 16; 638-641: **c-g-h-i.**

108. РНБ,
- Кур.-Бел.*
- 95/220, первая половина XV в.

275x215, II+413 лл. Текст — *Slav.2.* Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 10: 45; 83об.: 44; 104об.: 41; 141об.: 15; 167об.: 24; 188: 19; 208об.: 38; 232: 43 без предисловия; 281об.: 39; 293об.: 40; 325об.: 21; 348: 11; 371об.: 14; 397: 16; 411: **c-g-h-i.**

109. РНБ,
- Осн. собр.*
- F I 237, середина XVI в.

295 x 205, 763 лл. Текст — *Slav.2.* Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 22об.: 45; 159об.: 44; 200: 41; 275об.: 15; 333об.: 24; 375: 19; 428об.: 38; 490об.: 43; 588: 39; 600: 40; 650об.: 21; 680: 11; 685об.: 42; 708: 14; 739об.: 16; 755об.-763об.: **c-g-h-i-l.**

110. РНБ,
- Солов.*
- 94/94, рубеж XV-XVI в.

283x213, 441 лл. Текст — *Slav.2.* Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: оглавление; 2: 1 с заставкой в красках и золоте; 17об.: 45; 122: 44; 150об.: 41; 193об.: 15; 221об.: 24; 244об.: 19; 269об.: 38; 293: 43; 337об.: 39; 349об.: 40; 374об.: 21; 390: 11; 393об.: 42; 407: 14; 427: 16; 438: **c-g-h-i.**

111. МГУ, 2С i 295, конец XV в.

310x215, 561 лл. Текст — *Slav.2.* Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам. В рукописи встречаются глоссы рукой Максима Грека⁸⁰.

2об.: оглавление; 3: предисловие к Слову 1-му; 4об.: портрет Григория; 6: 1; 20: 45; 115об.: 44; 141об.: 41; 185об.: 15; 213об.: 24; 237об.: 19; 261об.: 38; 287об.: 43; 328об.: 39; 337об.: 40; 361об.: 21; 378об.: 11; 382: 42; 395об.: 14; 415об.: 16; 426об.-452: **c-g-h-i-e;** 452-531: Житие и сочинения Григория Синаита.

В греческой традиции встречаются памятники с толкованиями ко всем Словам, но с предисловиями только ко второй половине коллекции.

В *Oxon. Aed. Chr. 64*, XIV в. нет предисловий к 1, 45, 15, 11, 43, 41, 24, 14 и 19 Словам; в *Athon. Vatop. gr.* 122, XII в. отсутствуют предисловия к 45, 44, 41, 11, 19, 38, 14 и 15 Словам; в *Sinait. gr.* 1639, XIV в. пропущены предисловия к 45, 19, 43 и 11 Словам.

⁸⁰ Автограф был определён Б.Л. Фонкичем в 1969 г. Список русских автографов Максима Грека см.: *Фонкич Б.Л.* Греческие писцы эпохи Возрождения, 3 // ВВ, 42, 1981. С. 128.

XI.
Литургическая коллекция
с толкованиями, отделёнными от текста

В 6-ти славянских рукописях имеются предисловия (не всегда ко всем Словам), но толкования отделены от текста.

112. Рила 34 (4/4; 1), XVI в.⁸¹

292x212, 300 лл. Правописание сербское. Слова с предисловиями но без толкований. Встречаются маргинальные глоссы.

1: 1 без начала; 22об.: 45; 104об.: 44; 130об.: 41; 176об.: 15; 208об.: 24; 236об.: 19; 265: 38.

113. ГИМ, Чуд. 11, XIV в.

195x 150, 164 лл., пергамен. Русское лигатурное письмо. Гелиакон встречается 8 раз на лл. 77об. (четыре), 101, 148об., 152 и 152об. В рукописи толкования являются отделёнными от текста Слов. До л. 71 помещены комментарии, а далее — Слова. Один лист из этой рукописи ныне хранится в РНБ под шифром Q. п. I. 21.

3: толкования к Сл. 38; 10об.: толкования к Сл. 39; 16об.: толкования к Сл. 40; 19: толкования к Сл. 14; 25: толкования к Сл. 1; 27об.: толкования к Сл. 45 (пропущены главы с 1 до ѱ; 31: предисловие α к Сл. 1-му *Не волею поставлен Григорий*; 31об.: толкования к Сл. 44; 34об.: 41; 39об.: толкования к Сл. 16;

⁸¹ *Спространов Е.* Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. София, 1902. С. 83-84.

44: толкования к Сл. 42; 49об.: толкования к Сл. 15; 54: толкования к Сл. 21; 59: толкования к Сл. 24; 64: толкования к Сл. 19; 69: толкования к Сл. 11; 71: 38; 75: 39; 87: 1; 88: предисловие *Смотри и разумеи*; 88: 45; 96: предисловие α к Сл. 1; 96: 44; 99: 41; 103: 15; 107: 24; 112: 19; 116: 43; 137об.: 11; 139об.: 21; 148об.: 42; 155об.: 16; 161об.: Поучения Иоанна Златоустаго.

114. ГИМ, Син. 917, рубеж XV-XVI вв.

202 лл. Слова с предисловиями, но без толкований. Текст *Slav.2*. Правописание русское.

4: 43 (Слово ѿ); 61об.: 39; 100об.: 21 (Слово гї); 130об.: 42 (Слово дї); 153об.: 14 (Слово еї); 187: 16 (Слово сї).

115. РНБ, *Погод.* 989, 1479 г.

210x150, 343 лл. Рукопись писана с сербского оригинала на Руси. Писец—Олишко Нпалкни. На лл. 340об.-343об. имеется запись об истории рукописи⁸². Происхождение: Спасо-Каменный или Кирилло-Белозерский монастырь.

1: 1 без начала; 3: 45; 28: 44; 36об.: 41; 50: 15 без предисловия; 62: 24; 76: 19; 84: 38 без предисловия; 100об.: сню ѿсемь словестъ ѱспнса велнкнн грнгорнн вгословесннй • ѱтолкова же ѱхъ мнкнта раклннскнн • ѱхъже ѿбращешн спнсаны во нны кннгѧ амїнъ; 100об.: h-i; 102об.: 43; 142об.: 39; 186: 40; 228: 21; 256: 11;

⁸² Текст издан: *Иванова К.* Историята на един южнославянски ръкопис в руската книжнина през XV в. // Старобългарска литература. Книга втора. София, 1977. С. 158-168.

262: 42; 285об.: 14; 319об.: 16; 339: с-g; 340об.-343об.: запись об истории рукописи; 343об.: колофон.

116. РНБ, *Кир.-Бел.* 110/235, XVII в.

170 x 115, 446 лл. Кодекс содержит толкования Никиты Ираклийского, которые писаны иногда частично и без начала. Предисловия и сами Слова отсутствуют.

1: 1; 5: 45; 51об.: 44; 73: 41; 100об.: 15; 119об.: 24; 135: 19; 153: 38; 171: 43; 186об.: 39; 213об.: 40; 271: 11; 280: 21; 323об.: 42; 348: 14; 403об.: 16; 434об.: с-g-h-l-i-d.

117. РНБ, *Солов.* 92/92, XV в.

275x197, 272 лл. Том второй с толкованиями, отделёнными от текста и предисловий. Текст — *Slav.2*. Часть 1 (= лл.1-93): имеется текст 8 Слов второго тома с предисловиями. Часть 2 (= лл. 96-272об.): текст толкований.

2об.: 43; 28об.: 39; 34об.: 40; 50об.: 21; 61об.: 11; 64об.: 42; 73: 14; 85об.: 16; 92об.: с-g-h-i; 94-95: чистые; 95об.: оглавление: 96: чистый; 97: Толкования к 43-му Сл.; 147: Толкования к 39-му Сл.; 158: Толкования к 40-му Сл.; 184об.; Толкования к 11-му Сл.; 190: Толкования к 21-му Сл.; 214об.: Толкования к 42-му Сл.; 234об.: Толкования к 14-му Сл.; 259об.: Толкования к 16-му Сл.

В греческой традиции встречаются немногие памятники с толкованиями и предисловиями, отдельными от текста.

В *Silusii Gymn.gr.* 6, XVI в. имеются толкования и предисловия без самого текста. В *Hierosolym. S. Sepulcri* 370, 1550г. имеются только предисловия. В *Hierosolym. S.Sepulcri* 151, XVI в. между главами толкований оставлено место для введения текста гомилий. В *Petrop.gr.* 589, XIV в. текст гомилий переписан частично, а предисловия имеются только к пяти Словам.

ХП.

Литургическая коллекция с толкованиями и частью предисловий (изменённая пасхальная аколупфия)

Данные рукописи имеют пасхальную аколупфию с некоторыми изменениями в порядке Слов.

118. ГИМ, *Овчин.* 82, XVI в.

200x150, 1108 лл. (1092-1108 — XIX в.). Текст — *Slav.1* с толкованиями, но без предисловий. Перед Словом 45-м имеется текст *Съмотрн и разоумѣн*, перед 44 Словом — предисловие *α*. Редкая нумерация глав толкований.

1: 1; 15об.: 45; 122: 44; 247об.: 41; 290об.: 14; 358: 16; 398: 42; 451: 15; 495об.: 43; 611об.: 21; 700: 24; 742об.: 19; 779об.: 11; 796об.: мѣа генварѣ въ дѣ днѣ стѣго препѣваго стѣла васнліа. *Возлюбленїи не бѣ не лѣпо мдрѣм снѣм шѣмъ драхлом бѣтн*, 817: *всмотрншем жндовннѣ стѣю антѣргїю Стѣн же слоужбѣ творннѣ*

еврѣянини нѣкто, 818об.: *в оудыганѣ престѣпницѣ во время же то ноудіанъ*; 825об.: *в женѣ грѣшнѣн жена нѣкаа*; 829об.: *в ішснѣ еврѣяниннѣ ішснѣ нѣкто именем* 834: *е*; 883: *Похвала стѣго и славнаго мѣника дмитрега въ немже в вѣѣ н в вѣѣхъ Памат прѣнѣ с похвалами*; 902об.: *дѣянїе стѣго кнпрїтана и святѣа дѣѣ оустинны* *Івленїю га ншего іс хѣ*; 906: 38; 958: 39; 1005об.: 40.

119. РНБ, *Осн. собр.* F I 214, середина XVI в.

310 x 205, II + 549 лл. Текст — *Slav.2+Slav.1* (9-16) с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Все Слова без начала. Предисловия добавлены на полях более поздней рукой. Аколуфия пасхальная изменённая.

1: 1; 15об.: 45; 109об.: 44; 134об.: 41; 171: 15; 201об.: 24; 224об.: 19; 249: 38; 273: 39; 295об.: 40; 346: 14; 379об.: 16 (*Slav.1*); 401об.: 42 (*Slav.1*); 430: 11 (*Slav.1*); 438об.: 43 (*Slav.1*); 527об.: 21 (*Slav.1*); 547об.: **c-g-h-i**.

120. РГБ, *Муз. собр.* 4229, XVI в.

280x195, 549 лл. Текст — *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Аколуфия пасхальная изменённая.

1: 1; 13: 45; 99об.: 44; 124об.: 41; 167об.: 15; 196: 24; 219: 19; 243: 38; 268: 39; 292об.: 40; 345: 14; 370: 16; 401об.: 42; 429об.: 11; 435об.: 43; 510: 21.

121. РНБ, *Солов. мон.* 95/95, начало XVI в.

210 x 150, IV + 717 лл. Текст — *Slav.1*, за исключением Слов 1, 45, 16 с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Перед 45 Словом помещено предисловие **а**.

1: оглавление; 2: 1; 14: 45; 98: 44; 117об.: 41; 148об.: 42; 188: 15; 216: 24; 246об.: 19; 278: 38; 316: 43; 432: 39; 467об.: 40; 544об.: 11; 558: 21; 604об.: 14; 652: 16 без предисловия; 682об.: **c-g-h-e**.

122. Вильнюс, БАН 57, XVI в.⁸³

583 лл. Текст — *Slav.2+Slav.1* с толкованиями Никиты Ираклийского. Предисловия — только к первой половине коллекции. Аколуфия пасхальная изменённая. Происхождение — Супрасльский монастырь.

1: 1; 16: 45; 109: 44; 135: 41; 176: 15; 204: 24; 227: 19; 252: 38; 278об.: 39; 302об.: 40; 357об.: 14; 394об.: 16; 419: 42; 450об.: 11; 458об.: 43; 543: 21.

123. РГБ, *Муз. собр.* 8189, XVII в.

305x200, IV+958 лл. Текст — *Slav.2+Slav.1* с толкованиями Никиты Ираклийского. Предисловия — только к первой половине коллекции. Аколуфия пасхальная изменённая.

1: предисловие к 1-му Сл.; 2-3: оглавление; 4: 1; 26: 45; 182об.: 44; 224об.: 41; 301: 15; 352: 24; 394: 19;

⁸³ Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки.... С. 72-73.

437: 38; 482: 39; 524: 40; 612: 16; 648об.: 42; 696: 11; 704: 43; 841: 21; 900: Слово о вере никейской.

124. РГБ, ф.113, Волокол.мон. 436, XVI в.

205x145, 577 лл. Толкования отделены от текста. Текст Слов — *Slav.2*, толкований — *Slav.1*. Имеются предисловия за исключением к 39-му и 11-му Словам. Имеется особая аколупия.

1: оглавление; 2: 39; 19: 40; 66об.:14; 107об.: 16; 131: толкования к 39-му Сл.; 154: толкования к 40-му Сл.; 212: толкования к 14-му Сл.; 247: толкования к 16-му Сл.; 272об.: 42; 300об.: 43; 381об.: 21; 413об.: 11; 422: толкования к 42-му Сл.; 454: толкования к 43-му Сл.; 530: толкования к 21-му Сл.; 567: толкования к 11-му Сл.

125. БАН, 33.19.6, XV в.

265x190, 74 лл. XV в. Текст — *Slav.2* с толкованиями Никиты Ираклийского, но без предисловий.

1: 44 без начала; 14об.: 41 (указано как Слово 6); 37об.: 15 (указано как Слово 7); 56об.: 24 (указано как Слово 8).

126. РНБ, *Погод.* 990, середина XVII в.

297x195, 324 лл. Текст — *Slav.2* с толкованиями и частью предисловий Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: предисловие к Слову 1-му; 2: 1; 25об.: предисловие к Слову 45-му; 27: предисловие к Слову 44; 27об.: предисловие к Слову 41; 28:

предисловие к Слову 15; 29: 15; 79: предисловие к слову 24; 80: 24 без конца; 114: 19 без начала; 153: 38 без предисловия; 232об.: l-h-c-g-d; 239об.: 43 (*Slav.2*) без конца.

В греческой традиции тоже встречаются рукописи, имеющие изменённую пасхальную аколупию, хотя не соответствующую выше указанным славянским типологиям:

Laurent.Plut.gr. VII.11, XII в.

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Сл.	1	45	44	15	24	41	11	16	19	38	39	40	43	42	21	14

Ambr.gr. A 146 inf., XI в.

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Сл.	1	45	44	41	21	24	15	42	11	16	43	19	38	39	40	14

Vat.gr. 1947, XI в.

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Сл.	1	45	44	41	16	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14

Serd.Dujč. gr. 75, посл.тр. XI в.

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Сл.	1	45	44	41	15	16	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14

ХІІІ. Выводы

Установление свода источников славянской литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина, их описание и сопоставление с греческими оригиналами и восточными параллелями показало следующее:

1. славянские источники литургической коллекции по количеству и разновидности типологий и аколуфий равны греческим рукописям и значительно превышают восточные;
2. в славянской традиции литургической коллекции широко употребляется маргинальный знак гелиакон;
3. рождественская аколуфия не является славянской по происхождению, но греческой;
4. деление коллекции на два тома, возможно, существовало уже в Византии;
5. неустойчивость славянской коллекции в структурной организации и расположении толкований находит параллели в греческих рукописях, которым тоже свойственны лакуны в предисловиях.

На основании этих результатов можно сделать несколько фундаментальных выводов.

Метод сравнительного изучения материала позволил раскрыть целый ряд аспектов, которые раньше оставались вне поля внимания.

Выявление односторонних параллелизмов между славянскими и грузинскими традициями (в то время как остальные восточные от этих двух отличаются) заставляет предположить возможность существования других подобных случаев чисто грузинско-славянских совпадений в других рукописных традициях патристического и византийского происхождения.

Мнение о том, что славянская литургическая коллекция 16-ти Слов не имеет ценности и значения для изучения истории оригинального текста⁸⁴, необходимо пересмотреть.

Во-первых, поскольку текстология греческой коллекции ещё не изучалась, то к замечанию Томсона надо относиться, как к личному выводу. Более того, довольно интересным может оказаться сличение славянской текстологии с грузинской, особенно что касается текста толкований.

Во-вторых, даже если сравнительное изучение греко-славянской текстологии покажет, что славянский текст не имеет особых отступлений от известного греческого текста и не сможет расширить круг наших знаний по оригинальной версии, оно позволит получить ценнейшие данные по истории распространения, структуре, составу, типологии, истории чтения и употребления славянской коллекции в византийском средневековье.

⁸⁴ Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus... P. 121.

**СТРУКТУРНЫЕ ПРОТОТИПЫ СЛАВЯНСКОЙ
ЛИТУРГИЧЕСКОЙ КОЛЛЕКЦИИ
С ТОЛКОВАНИЯМИ:
ПРЕДИСЛОВИЯ НИКИТЫ ИРАКЛИЙСКОГО,
ГЛОССЫ И ПРИЛОЖЕНИЯ**

I.

**Варьирование
в структуре коллекции и в толкованиях**

Варьирование в структуре коллекции — особенность не одной только славянской традиции.

Сличение греческих и славянских рукописей показало постоянное колебание в организации книги 16-ти Слов Григория Назианзина, особенно коллекции с толкованиями. В связи с этим можно предположить, что лакуны славянских рукописей в каких-то текстах (например, в предисловиях) необязательно нужно рассматривать как ошибку или признак плохой традиции.

Сами греческие рукописи, видимо, подлежали редактированию: коллекция рассматривалась как книга, для которой нельзя исключить, что существовали разные рукописные издания. Более того, Никита очень свободно пользовался работами других авторов. В его предисловиях целые предложения иногда заимствованы из уже существовавших толкований¹. Комментарии Никиты часто

¹ Например, первая часть предисловия к 16-му Слову находится на л. 53об. рукописи полной коллекции *Patm.gr.* 515 перв. пол. X

приобретают черты переработки уже имевшихся толкований для очередного рукописного издания “Книги Григория Богослова” в более краткой форме (*Ἐξήγησις συντομος*).

В итоге, нельзя исключить, что славянская традиция отражает неустойчивость греческих рукописей, по которым она часто исправлялась, включая само варьирование в толкованиях.

Дальнейшее изучение покажет, в какой мере варьирование зависело от влияния греческой традиции или оно являлось результатом собственной организации.

II.

**Предисловия
Никиты Ираклийского в греческих рукописях**

Если выявленный в предыдущей главе греческий рукописный материал лучше объясняет славянскую традицию, то особенности славянского материала предоставляют нам возможность выделить подгруппу греческих рукописей для определения структурных прототипов славянской коллекции.

Проведённое сравнительное изучение славянских и греческих рукописей показало², что из двух возможных предисловий к одному и тому же Слову, которые приписываются в греческой традиции Никите, в славянской традиции всегда переведено только одно. В этом отношении

в. и в *Florent.Laur.* 7.3. Предисловие к 24-му Слову находится в рукописи *Venet. Marc.gr.* II 43, кон. XI в. (л.80об.), где имеются толкования Василия, Максима и Георгия.

² Из греческих рукописей с толкованиями Никиты нам были доступны кодексы собраний Ватикана, Италии (Рима, Венеции, Флоренции, Неаполя, Турина) и России (Москвы и Петербурга).

свидетельство славянских рукописей может помочь в установлении авторства предисловий.

В греческих рукописях к Словам 44, 41, 15, 24, 38, 43, 39, 40, 21, 14, 16 могут встречаться два ряда разных предисловий, одно из которых не принадлежит Никите³.

	Предисловие Никиты Серия А	Предисловие, не принадлежащее Никите Серия Б
Слово 1	Ἄκων χειροτονηθεὶς ἱερεὺς ὁ θεῖος Γρηγόριος·	Ἄκων εἰς ἱερωσύνην ὁ μέγας οὗτος πατήρ ἀχθεὶς δυσχεραίνει τὴν χειροτονίαν
Слово 45	Τοῦτον τὸν λόγον μεμελετημένως ἐξέδωκεν ἐν Ναζιανζῶ·	Τὸν παρόντα δεύτερον περὶ τοῦ πάσχα λόγου
Слово 44	Τῆς πανηγυρικῆς ιδέας καὶ οὗτος ὁ λόγος ἐστὶ·	Τὸν παρόντα λόγον προσεφώνησεν ἐν τῷ ναῶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μάμαντος
Слово 41	Πανηγυρικὴν ιδέαν καὶ οὗτος ὁ λόγος ὑπισχνεῖται·	Καὶ οὗτος ὁ λόγος κατὰ τὴν Κωνσταντινούπολιν ὁμοίως ἐξεφωνήθη
Слово 15	Ἐν ταῖς μακκαβαϊκαῖς βίβλοις ἀναγέγραπται τις ἀνήρ·	Πολλῶν ἀμφιβαλλόντων περὶ τῶν Μακκαβαίων

³ Эти предисловия, не принадлежащие Никите, встречаются все вместе в *Paris.gr.543*, XII и XIV вв. Они опубликованы Сайдаком: *Sajdak J. Historia critica scoliastarum et commentatorum Orationum Gregorii Nazianzeni...* P.166-174.

Слово 24	Ἄνωτέρω Ναζιανζοῦ ὄρος ἐστὶ βαθύκρημον καὶ πολυφάρραγον·	Τὴν σύντροφον ἡσυχίαν ὁ θεόπνευστος Πατήρ
Слово 19	Τισὶ μὲν δοκεῖ δικανικὸς εἶναι ὁ μετὰ χεῖρας λόγος,	Ἰουλιανὸς τις ὁ παραβάτης
Слово 38	Τὸν παρόντα πανηγυρικὸν λόγον ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐξέδωκεν ὁ θεόλογος·	Ὁ παρὼν λόγος, εἰ καὶ πανηγυρικὸς, ἀλλ' οὖν δικανικώτερον γε καὶ ἐμμελέστερον συντέτακται
Слово 43	Ὁ προκείμενος λόγος μετὰ τὴν ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως ἐκδημίαν	Τοῦτον τὸν λόγον ἐξεφώνησεν ἐπὶ τῷ τάφῳ τοῦ μεγάλου Βασιλείου
Слово 39	Πανηγυρικὸς καὶ οὗτος ὁ λόγος· ἀκόλουθος καὶ συγγενῆς τοῦ ἐπὶ τοῖς γενεθλίοις τοῦ χϋ λόγου·	Καὶ οὗτος ὁ λόγος κατὰ τὴν Κωνσταντινούπολιν ἐξεδόθη
Слово 40	Ὁ παρὼν οὗτος λόγος, ἀγωνιστικῶς ἀποδείκνυσι	Ὁ μὲν τῶν Φώτων λόγος κατ' αὐτὴν ἐξεφωνήθη τὴν ἑορτὴν
Слово 11	Ἐπίσκοπος Σασίμων ἄκων ὁμοίως χειροτονηθεὶς	-
Слово 21	Ὁ παρὼν λόγος, καθαρὸν ἐστὶν ἐγκώμιον· ἀλλ' οὐκ ἐπιτάφιος	Οὗτος ὁ λόγος ἐρρέθη τῷ μεγάλῳ πατριάρχουντι κατὰ τὴν Κωνσταντινούπολιν

Слово 42	Οἱ ἑκατὸν πενήκοντα ἐπίσκοποι κελεύσει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου Θεοδοσίου	-
Слово 14	Συμβουλευτικὸς μὲν ὁ παρῶν λόγος ·	Τὸν προκειμένον λόγον ἐκφωνεῖσθαὶ φασὶν ἄντικρυ Καισαρείας
Слово 16	Οὗτος ὁ λόγος εἶρηται τῷ ἁγίῳ εἰς τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης ·	Τὸν παρόντα λόγον ἐξέδωκεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ Ναζιανζοῦ

В следующих рукописях имеются все предисловия серии А (предисловие к 45 и 11 Словам пропущены):

Vat.gr. 459, XII в., перг., 315x230, лл. II + 287.

Vat.gr. 465, 1270г., бумага, 250x179, лл. 391, писец Георгий Маммира.

Vat.gr. 466, XIV в., бумага, 245x175, лл. I + 189.

Vat.Palat.gr. 24, 1144г., бумага, 305x 245, лл. II + 293. В титуле читается: *Ἐξήγησις σύντομος παραφραστικῆ εἰς τοὺς ἠ- λόγους τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου[...]*. Число 8 (η) написано над стёртым числом, которое не читается. Рукопись южно-итальянская: об этом свидетельствуют письмо типа Отранто (каллиграфическое) и орнамент (фон инициалов украшен жёлто-зелёной краской, как бывает и в глаголических рукописях). В тексте встречаются ошибки правописания (итализмы).

Vat.gr. 457, XIV в., бумага, 280 x 150, лл. II+ 418. Переплёт XX в., в трех томах. Для Слов 1-38 текст гомилий писан всегда красным, а предисловия Никиты помещены внутри самого толкования вместе с текстом первой главы комментария. Рядом с ними не пишется πρόλογος, а просто— ἐρμηνεία.

В следующих рукописях имеются все предисловия серии А (предисловие к 11 Слову пропущено):

Vat.gr. 1755, 1294 г., бумага, 215 x 150, лл. IV+ 324. Писана рукой священника Константина по заказу некоего Василиопулоса.

Vat.Ottob.gr. 447, XIV в., бумага, 295 x 175, лл. II+ 385. Первые 72 лл. добавлены в XVII в. В оглавлении рукописи (л.1) читается βιβλίον α'; за этим следует список первых десяти Слов (но в рукописи их 15).

Vat. Palat.gr. 16, XIII в., 270 x 215.

В следующих рукописях имеются все предисловия серии А:

Rom.Casanat.gr. 195, 1352 г., бумага, 310 x 230, лл. III+394. Писана рукой иеромонаха Герасима Мусуриуса. Предисловие к 41 Слову — не типа А или Б (πανηγυρικὸς καὶ οὗτος ὁ λόγος καὶ δῆλον ἀπὸ τε τοῦ καιροῦ), остальные предисловия — типа А (включая Слова 45 и 11).

В следующих рукописях имеются все предисловия серии А и Б (предисловие к 11 Слову пропущено):

Vat.gr. 1496, XIV в., бумага, 300 x 225, лл. I+ 416. Рукопись составлена из трёх частей: I (л.1-115), II (л.116-227), III (л.228-416). Предисловия к 45 и 11 Словам отсутствуют. Слово 39 имеет два предисловия, типа А и Б.

Vat.gr. 487, XIV в., бумага, 345 x 245, лл. II+270. Перед 45 Словом имеется предисловие типа Б. В конце рукописи добавлены предисловия типа Б к 1, 42, 19 Словам.

Vat.gr. 1251, XI-XII вв., перг., 330 x 250, лл.207. В тексте не хватает Слов 40 и 39. Слово 45 — без предисловия, а Слово 11 — без начала.

Mosq.Synod. gr. 151, 1339 г., бумага, 305 x 230. Слово 39 (л.249-150) имеет оба предисловия типа А и Б. Перед 38 Словом (л.165об.-166) помещено предисловие типа А и другое (не Б: см. дальше): *χρή γινώσκειν ὅτι τριῶν ὄντων τῶν τῆς ῥητορικῆς εἰδῶν· δικανικοῦ· συμβουλευτικοῦ καὶ πανηγυρικοῦ*. Слово 43 (л. 189) имеет особое предисловие: *τὸ ἐμελλεν γὰρ σύνταξον μετὰ τοῦ οὐδεὶς*. Слова 40 (269об.) и 16 (л.393об.) имеют предисловие типа Б. Слово 11 (л. 310) — без предисловия, остальные — все типа А (45, 44, 41, 15, 24, 19, 21,14).

Mosq.Synod.gr. 152, нач. XII в., бумага, 327x215, лл. 516 (лл 1-7об, 497, 509, 510-516 — рукой XVI в.). Письмо константинопольское. Слово 11 — без предисловия. Остальные — все типа А (перед 1 и 45 они добавлены позднее).

Mosq.Synod.gr. 153, рубеж XIII-XIV вв., бумага, 285x220, лл.135. Константинополь или Фессалоника.

Кодекс содержит первую половину коллекции. Слово 45 — без предисловия, остальные — типа А.

Mosq.Synod. gr. 154, перв.пол.XIV в., бумага, 215x147, лл.336. Перед началом Слова 38 (л. 248) имеются титулы, подобные тем, которые встречаются в начале коллекции: *ἐξήγησις τῶν τοῦ θεολόγου λόγων Νικήτα διακόνου καὶ διδασκάλου τῆς θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας*. Предисловия типа А. Рукопись содержит Слова с 1 до 40 (без конца).

Mosq.RGADA. ф. 181, 1272, рубеж XII-XIII вв., пергамен, 255 x 185, лл. I-IV + 495+ V+VIII. Содержит первые 10 Слов, все с предисловиями. Перед 1 Словом помещены три разных предисловия.

Petrop.gr. RNB 589, XIV в., бумага, 225x165, лл.393. Предисловие — только к 42 Слову. Текст Григория переписан частично.

Petrop.BAN.RAIK.gr. 155, XIV в., бумага, 170x117, лл. 298. Первые 10 Слов. Имеются все предисловия.

Marc. gr. 73, XII-XIII вв., бумага, 340x240, лл. I + 403. Все предисловия типа А (45 и 11 пропущены). Слово 16 имеет два предисловия типа А и Б. Предисловие к 43-му Слову — типа Б. Слова 45 и 11 — без предисловия. Слово 1 — без начала. Остальные — типа А.

Marc.gr. II 37, XII в., перг., 270x190, лл. I +368+369-70 (бум.). Все предисловия типа А (45 и 11 пропущены). Константинополь.

III.

Греческие структурные прототипы
славянских рукописей с толкованиями

В славянской традиции известны только предисловия типа А. Предисловие к 11-му Слову осталось непереуведенным.

Двенадцать предисловий полностью совпадают с греческими (45, 44, 41, 15, 24, 38, 39, 43, 21, 42, 14, 16). Три из них лишь частично совпадают с оригиналом (1, 19 и 40). Предисловия к 45 и к 16 Словам очень редки; первое встречается 13 раз (в 5-ти случаях находится перед 11 Словом), но чаще всего оно заменено начальной главой толкования. Второе имеется только в одной сербской рукописи, но в других заменено повтором предисловия к 14 Слову.

Предисловие к 1 Слову известно в двух переводах, в одном из которых (*Не волею поставлен Григорий попом*) оно иногда помещено неправильно: в рукописях *Син.* 954 и *Чуд.* 11 оно находится перед 44, а в *Т.С.Л.* 8 оно является 8-й главой комментария к 45 Слову.

В славянских рукописях толкование находится всегда внутри текста, а не на полях рукописи: каждая глава текста имеет нумерацию (например, бѣгъ а; толкъ а). В греческой традиции нет нумерации, но часто текст Григория подчёркивается кавычками и обозначается словом *κείμενον*, в отличие от *ἐπισημεία* Никиты. В славянской традиции такое же обозначение встречается лишь в южнославянских рукописях (например, БАР 142).

Из исследованных греческих рукописей можно изолировать группу памятников в качестве прототипов коллекции (по структуре и внешним по отношению к тексту Слов аспектам). Для этой цели не следует учитывать

рукописи, имеющие смешанный состав предисловий⁴. Из памятников, содержащих предисловия типа А, следует отдавать предпочтение тем, в которых пропущены предисловия к 45 и 11 Словам, поскольку они больше отражают славянскую традицию. Вопрос о совпадении структуры с редакцией текста можно решить только после критического изучения текстологии в обеих традициях.

Для греческой традиции пока не установлено, является ли литургическая коллекция носителем иной, особой редакции текста или она представляет собой просто рукописное издание произведений Григория. Как было доказано для полной коллекции Слов, организация текстов не обязательно отражает какую-либо определённую редакцию.

В итоге, следующие рукописи или рукописи подобного типа можно рассматривать как образцы славянской коллекции с толкованиями Никиты Ираклийского — в силу близости по структуре и особенностям комментариев:

- *Marc.gr.* II 37, XII в.
- *Vat.Palat.gr.* 24, 1144г.
- *Vat.gr.* 457, XIV в.
- *Vat.gr.* 459, XII в.
- *Vat.gr.* 465, 1270г.
- *Vat.gr.* 466, XIV в.

⁴ Напомним, что подобное определение возможно только при непосредственной работе над греческими рукописями, поскольку в *Repertorium* такой информации о предисловиях не имеется.

IV. Глоссы в сербских рукописях и их происхождение

На полях сербских рукописей, снабженных толкованиями Никиты⁵, имеются дополнительные глоссы разного содержания, от богословского до мифологического⁶.

Часть их опубликовал в латинском и румынском переводах, без оригинального славянского текста, Р. Константинеску⁷. Для тех разъяснений, которые не вошли в его издание, он составил латинский индекс⁸. Учёный считает эти глоссы по происхождению славянские, указывая, вместе с тем, их возможные византийские источники⁹.

Данный материал ещё нуждается в исследовании, особенно что касается вопроса предполагаемого славянского происхождения глосс. Необходимость в подобной работе усиливается тем обстоятельством, что некоторые разъяснения вошли в русские рукописи литургической коллекции в составе статьи *Сказание словесем* (см. след. раздел).

Здесь нужно сделать лишь замечание по поводу одной глоссы, которую Константинеску не учел в своей монографии.

⁵ Бухарест, БАР 142, 341; Рила 34 (4/4; 1); София, БАН 69. Судя по описанию Богдановича, хиландарская рукопись 174, XIV в., тоже должна иметь глоссы, но без комментариев. (*Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978. С. 101).

⁶ Выписки можно найти в каталогах Яцимирского (*Яцимирский А.И.* Рукописи Нямецкого монастыря // СОРЯС, 79, 1905. С. 726-727) и Кодова (*Кодов Хр.* Опис на славянските ръкописи...С.127).

⁷ *Constantinescu R.* Nichita din Heracleea. Comentarii la cele 16 cuvîntări ale lui Grigore din Nazianz. Bucureşti, 1977.

⁸ Там же. Р. 167-169.

⁹ См., например, р. 79, 104, 117, 126, 153, 154, 162, 166.

На л. 118об. (Сл.43) рукописи БАР № 142 помещен маргинальный текст, который вызывает особый интерес, потому что его самая близкая параллель, как нам удалось установить, находится в мифологической "истории" № 11 комментария Псевдо-Нонна к Слову 43 (греческий текст воспроизводится по изданию Ниммо-Смит)¹⁰:

Орестъ же съ толнкѣ глѣють нѣмше любовь къ пнадоу, н пнадаъ къ орестѣ, тако н оумръшѣ пнадаъ съннтн орестѣ съ ннмь дѣ до ада.

Ῥορέστης οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Ἀγαμέμνονος φίλιαν δὲ τοσαύτην ἔσχε πρὸς τὸν Πυλάδην, καὶ Πυλάδης πρὸς τὸν Ῥορέστην ὡς ἀποθάνοντος Πυλάδου συγκατελεθεῖν τὸν Ῥορέστην μέχρι τοῦ Ἰδίου.

В литературе уже отмечалось, что комментарии Псевдо-Нонна не переводились на славянский язык¹¹, хотя имели широкое распространение на Христианском Востоке¹². На основании этого замечательного, но единственного фрагмента, сохраненного в бухарестской рукописи, делать какие-либо дополнительные выводы, к сожалению, невозможно.

¹⁰ *Nimmo-Smith J.* ed. Pseudo-Nonniani in IV orationes Gregorii Nazianzeni commentarii, collationibus versionum syriacarum a S. Brock versionisque armeniacae a B. Coulie (Corpus Christianorum. Series Graeca, 27. Corpus Nazianzenum, 2). Turnhout, 1992.

¹¹ *Thomson F.-J.* The Myth of a Slavonic translation of Pseudo-Nonnus' Scholia Mythologica in Orationes Gregorii Nazianzeni// Palaeobulgarica, 18, 1994. P.91-92.

¹² *Otkhmezuri T.* ed. Pseudo-Nonniani in IV orationes Gregorii Nazianzeni commentarii. Versio iberica (Corpus Christianorum. Series Graeca, 50. Corpus Nazianzenum, 16). Turnhout - Leuven, 2002.

Выявленное совпадение, которое ещё предстоит объяснить, вызывает необходимость проверить, до какой степени свод сербских глосс имеет исключительно славянское происхождение.

V.

Приложения к коллекции (дополнительные статьи) и их происхождение

Во многих рукописях русского извода встречается ряд дополнительных статей, помещенных либо в конце коллекции, либо после первой части сборника. За исключением жития Григория (е), подобного конвоя текстов в греческой рукописной традиции Слов не встречается.

(с) Послание к Филагрию (тогѡ вѣслова · к фнлагрню ѿвѣтъ · фнлагрню въпрашавшѡ ѡ здравїи вѣслова *Въпрашаши како соуть наша*) является переводом письма Григория № 80 к ритору Евдоксию (= PG 37, col.153-154)¹³. Этот текст также распространен в южнославянских сборниках XIV-XV вв., таких как болгарский *Велешки сборник* второй половины XIV в. и других¹⁴.

(g) Текст *О брате Кесарии* (тогѡ вѣслова · ѡ кесарїи братѣ его · *Ждоу архангльскаго гла послѣнююю троувѣ* =

¹³ Издание посланий: *Grégoire de Nazianze. Lettres. Texte établi et traduit par Paul Gallyay. Paris, 1967.*

¹⁴ Београд, НБС 477, *Сборник Стефана Лазаревича*, XV в., серб.; Београд, НБС 439, *Поучения отцов*, XV в., болг.; Крушедол 71 (E.V.25), *Сборник Стефана Лазаревича*, XV в., серб.; София, НБКМ 301, *Патерик и сборник*, XV в., серб. См.: *Кодов Хр. Фпис на славянските ръкописи...* С.190-191.

ἀναμένω τὴν τοῦ ἀρχαγγέλου φωνήν) является выпиской из Слова 7 (= PG 35: 784).

(h) Статья *Сказание словесем*¹⁵ (сказанїе словесемь григорїа вѣслова ѡтѣ слова ѣ в новѣю нѣлю · *Поновлаѣ же са оубо град мѣданѣ*) является конвоем разъяснений к Словам Григория. В рукописях с толкованиями к первым восьми Словам, а также в рукописи РПБ, *Погод*, 989 она включает только одно разъяснение к 44 Слову¹⁶. В рукописях с полным набором толкований за этим разъяснением следуют еще комментарии к Словам 1, 44, 41, 15, 24, 19, так называемая статья *разрѣшенїе тлѣкомѣ* (I).

Как указала Т.В. Буланина¹⁷, источником статей явились глоссы сербских рукописей, которые на Руси были собраны в конвои и затем помещены в виде приложений в конце коллекции.

(i) Текст ѡтѣ дѣланїи апльскїи тлѣкованїа восходит к толковому Апостолу¹⁸. Под этим заглавием помещена группа статей, заимствованная из катен Исидора Пелусиота к тексту Апостола (*о римском гражданстве апостола Павла; о значении слова Ареопаг*¹⁹; *о надписи афинского жертвенника; о пророчестве христовом в святилище Аполлона*). Источник конечной статьи “о пище телесной” еще предстоит установить.

¹⁵ Буланина Т.В. Первое в славянских литературах определение искусства ритора... С. 95-111.

¹⁶ Первая статья *Поновлаѣ же са оубо град мѣданѣ* относится к третьей главе 44 Слова: *Ἐγκαινίζεται δὲ τεῖχος χαλκοῦν...*

¹⁷ Буланина Т.В. Первое в славянских литературах определение искусства ритора... С.99.

¹⁸ См.: Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. Л., 1984. С.186.

¹⁹ Этот текст опубликован К.Ивановой по рукописи *Погод*, 989: *Иванова К.* Историята на един южнославянски ръкопис в руската книжнина през XV в. // *Старобългарска литература*, 2, 1977. С.159-168.

(d) В некоторых рукописях имеется конечная молитва (молитва покончавши книгъ григоріа бгослова *Вѣкъ гн ісе хѣ бже наш, нже нашего ради спсѣнія*). Для этого текста источник пока не найден. Отметим, что в греческих рукописях иногда встречается славословие (*Σέ και νῦν εὐλογοῦμεν Χριστέ μου, λόγε θεοῦ*).

(e) Житие Григория (мѣа гѣварѣ бѣ . кѣ . жнтіе њ жнзнь њ во стѣи ѡца нашего григоріа бгослова архієписпа константинна града спсано григоріемъ оуѣнкомъ егѡ . *Съзываетъ оубо на ѡ мужіе григоріи*), которое имеется в некоторых списках, является переводом *Vita Gregorii* Григория Пресвитера (= ВНГ 723²⁰).

VI.

Славянский текст предисловий Никиты Ираклийского

Ниже предлагается текст предисловий Никиты Ираклийского. Этот материал печатается впервые²¹.

Славянский текст приводится по древнейшей датированной русской рукописи РНБ, F I 890, 1475 г. Текст предисловий к 1 и 45 Словам версии α публикуется по рукописям РНБ, К-Б 82/207, ГИМ, Син. 954 и РНБ F I 473. Предисловие к 16 Слову воспроизводится по единственному списку Бухарест, БАР 142²². Параллельный греческий текст издаётся по уже упомянутым рукописям *Marc.gr.* II 37 и *Vat.gr.* 1755 (последняя для предисловия к

²⁰ ВНГ P. 235; *Lequeux X. Gregorii Presbyteri Vita Sancti Gregorii Theologi...*

²¹ Только предисловие к слову 19-му уже опубликовано по одному сербскому списку. См.: *Трифуновић Ђ.* Словенски превод слова Григорија Богослова... С. 86-87.

²² В этом тексте скобками отмечены места, не читающиеся в копии, которой мы располагаем.

45 версии α)²³. Для более удобного чтения текст располагается по билинейному принципу.

Предисловия, которые лишь частично совпадают с греческим, можно рассматривать как результат славянского редактирования, однако внесенные в текст добавки не обязательно имеют славянское происхождение. Исключение составляет предисловие 1, β, стр.13.

Предисловие к 19 Слову давно привлекает внимание учёных из-за того, что его принято считать первым в славянских литературах определением трех родов красноречия.

Начальная часть текста по греческим рукописям неизвестна. По мнению Миловановича²⁴, она принадлежит славянскому книжнику. Т.В. Буланина²⁵ уже доказала слабость приведённых ученым аргументов. Добавим, что особенности славянской рождественской аколупии (напр. ГИМ, Син. 51), которые у Миловановича служили главным аргументом в пользу его гипотезы, не являются результатом славянской организации, как это было уже доказано выше (см. часть вторая, гл. 2).

Предположение Буланиной о том, что определение трех родов красноречия первоначально было глоссой, которую один из переписчиков внес в текст, остаётся до сих пор самым обоснованным.

Сравнительное изучение греческих и славянских рукописей подтверждает это предположение и укрепляет мысль о возможности греческого происхождения глоссы. В

²³ Как было уже сказано выше, особенности славянской версии позволяют определять и выбрать определённую типологию греческих рукописей для сличения текста. Это позволит в ближайшее время начать работу над критическим изданием толкований Никиты в двух традициях.

²⁴ *Миловановић Ч. Tria genera rhetorices...* С. 59-73.

²⁵ *Буланина Т.В.* Первое в славянских литературах определение искусства ритора... С. 95-111.

толковании Никиты к 23 главе 43 Слова²⁶ пишется о том, что риторика

εἰς τρία διαιρουμένης, εἰς τὸ συμβουλευτικόν,
εἰς τὸ δικανικόν, καὶ εἰς τὸ πανηγυρικόν.

В рукописи *Mosq.Synod. gr. 151* (л. 166) перед 38 Словом помещено второе анонимное предисловие, начало которого звучит так:

χρὴ γινώσκειν ὅτι τριῶν ὄντων τῶν τῆς
ῥητορικῆς εἰδῶν· δικανικοῦ· συμβουλευτικοῦ
καὶ πανηγυρικοῦ

В комментариях Василия Малого к 43 Слову²⁷ говорится:

φαμέν οὖν ὅτι τριῶν ὄντων εἰδῶν τῆς
ῥητορικῆς, συμβουλευτικοῦ, δικανικοῦ, καὶ
πανηγυρικοῦ.

На основе приведённых данных становится ясно, что подобное определение было широко распространено в греческой традиции как в виде глоссы на полях рукописи, так и в составе комментария или предисловия.

Греческая параллель конечной части предисловия к 40 Слову пока не известна (см. стр. 5-7). Не исключается возможность того, что она тоже восходит к глоссе, внесённой в текст славянским переписчиком.

Сопоставление двух славянских переводов предисловия к 1 Слову показывает, что версия β претерпела чисто славянское редактирование (см. α 13-15 и β 13): версия α более близка к греческому тексту.

²⁶ Constantinescu R. Nichita din Heracleea... P. 171.

²⁷ Cantarella R. Basilio Minimo// BZ, 26, 1926. P.21.

1

ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 1 (VERSIO α)

In Or.1 argumentum α	
1	Не волею поставленъ важнѣи грегѳорей попѳ · Ἰακωβ χειροτονηθεὶς ἱερεὺς ὁ θεῖος Γρηγόριος,
2	сѣстарѣвшю сѧ ѡцю єго ὥστε λοιπὸν γηράσαντος τοῦ πατρὸς
3	застѣпати во <u>анѣзианѣзнанѣ</u> стадо · ἀντιλαμβάνεσθαι τοῦ κατὰ <u>Ναζιανζὸν</u> ποιμνίου
4	и наполинтѣ оѧ не достаткѣ καὶ ἀναπληροῦν τὸ πατρικὸν ὑστέρημα,
5	сгогжнѣшн вѣжа вѣ понѣтѣ · и тамо ѣмоуѧ · δυσχεράνας ἐφυγεν εἰς τὸν Πόντον, κάκεισε ἡσύχαζε
6	по временни вѣзидѣ ѡ понта вѣ днѣ пасхѣ · καὶ μετὰ καιρὸν ἐπανήκεν ἀπὸ τοῦ Πόντου ἐν ἡμέρᾳ τοῦ Πάσχα,
7	и оумоленѣ ѡ <u>людинѣ</u> ста посрѣдѣ цѣркѣ · καὶ παρακληθεὶς ἔστη μέσον τῆς ἐκκλησίας
8	и настоиѣше слово <u>сѣла</u> καὶ τὸν παρόντα λόγον ἀπεστομάτισεν.
	[Ἵστερον δὲ τὸν μέγαν Ἀπολογητικὸν συνέταξε κατὰ σχολήν. Ἔστι δὲ ὁ λόγος οὗτος πανηγυρικὸς]
11	соггогѣ нмын навалѳ · διπλῆν ἔχων ὑπόθεσιν
12	праздннкоу же и оумедѣленѣ назианѣстѣн цѣркѣ -
	[αὐτὴν τε τὴν ἑορτὴν καὶ τὴν βραδυτῆτα τῆς προστασίας τῆς κατὰ <u>Ναζιανζὸν</u> ἐκκλησίας· πανηγυρίζει τε γὰρ ὑμῶν τὴν ἑορτὴν καὶ ὑπεραπολογεῖται τῆς βραδυτῆτος, εἰ καὶ τὰ τῆς ἀπολογίας ἐν ὀλίγῳ μέρει τοῦ ὅλου λόγου συμπεπεράτωται.]

13	пасха же нѣ нма спснѣ н стрѣн Τὸ δὲ Πάσχα οὐκ ἔστιν ὄνομα τοῦ σωτηρίου πάθους
14	также нѣции мнѣтѣ · по явлѣтѣ преход ὡς τινες ἐνόμισαν, ἀλλ' ἡ λέξις αὕτη δηλοῖ τὴν διάβασιν
15	такъ во второмѣ словѣ бословѣцѣ явлѣтѣ толѣковѣ · καθὼς ἐν τῷ δευτέρῳ λόγῳ τοῦ Πάσχα ὁ μέγας οὗτος Πατὴρ καὶ Θεολόγος ἐρμηνεύει.

1.1

ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 1 (VERSIO β)

In Or.1 argumentum β	
1	Не хотѣ же бжтвенныи григоріе хиріинсасе · <i>ὡς μὲν ἐγὼ εἰσηνникъ</i> · Ἄκων χειροτονηθεὶς ἱερεὺς ὁ θεῖος Γρηγόριος,
2	заеже състарѣвшю сѧ <i>ὡς μὲν ἐγὼ</i> · ὥστε λοιπὸν γηράσαντος τοῦ πατρὸς
3	да застѣпаѣ н съблюдѣе стадо, ѣ вѣ насѣантѣ · ἀντιλαμβάνεσθαι τοῦ κατὰ Ναζιανζὸν ποιμνίου
4	да испѣгнаѣ ὄνнно ѡскѣденіе · сего ради вѣсловѣ καὶ ἀναπληροῦν τὸ πατρικὸν ὑστέρημα ·
5	скрѣвнѣ вѣжа вѣ понѣтѣ · ἡ γλαмо молудаше · δυσχεράνας ἐφυγεν εἰς τὸν Πόντον, κάκεισε ἡσύχαζε
6	н по вѣременю вѣзвратѣ вѣ понта · вѣ днѣ пасхы καὶ μετὰ καιρὸν ἐπανήκεν ἀπὸ τοῦ Πόντου ἐν ἡμέρᾳ τοῦ Πάσχα,
7	н ὁμόленѣ вѣтѣ <i>μεδίη</i> ста посрѣ цѣкве · καὶ παρακληθεὶς ἔστη μέσον τῆς ἐκκλησίας
8	нзѣ оѣтѣ сѣе слово · καὶ τὸν παρόντα λόγον ἀπεστομάτισεν.
9	послѣди же велико вѣтѣвѣтнѣо слово сложн · Ἵστερον δὲ τὸν μέγαν Ἀπολογητικὸν συνέταξε <i>κατὰ σχολήν</i> .

10	и на стражи мои глаго слово съ мѣгъаніемъ и прѣклоненіемъ · -
11	ѣ же сѣе слово трѣжествѣно · соугъжено вѣтѣвѣшаніе нмѣа · Ἔστι δὲ ὁ λόγος οὗτος πανηγυρικός διπλὴν ἔχων ὑπόθεσιν
12	еже трѣжества н коснѣніа егѡ · како коснѣ · и воаше сѧ да прѣнмет сѣиѣнство · и оу҃нтельство людѣи · вѣтѣвѣшевает же ѡ сѣемъ вѣтѣстн · ннѡ ѡ праздннцѣ пасхы · (αὐτὴν τε τὴν ἑορτὴν καὶ τὴν βραδυτῆτα τῆς προστασίας τῆς κατὰ Ναζιανζὸν ἐκκλησίας · πανηγυρίζει τε γὰρ ὑμῶν τὴν ἑορτὴν καὶ ὑπεραπολογεῖται τῆς βραδυτῆτος, εἰ καὶ τὰ τῆς ἀπολογίας ἐν ὀλίγῳ μέρει τοῦ ὅλου λόγου συμπεπεράτῳται.)
13	пасха же по грѣвнскоиѣ яззыкѣ глѣтѣ сѧ · по нашемѣ же глѣтѣсѧ стрѣтѣ · н нѣции вѣтѣ ἑллинѣ мнѣ сѣе нма пасхѣ рекши · по нашемѣ яззыкѣ стрѣтѣ · вѣтѣ ѣ стрѣа гѣ · нѣ сѣе нѣ, такѡ нѣции вѣтѣ ἑллинѣ мнѣ зватн сѧ пасхѣ вѣтѣ ѣ пострада гѣ · ни же естѣ еллинѣска рѣвѣ · нѣ ѣ евренѣска · н глѣтѣ сѧ по евренѣскоиѣ яззыкѣ фаска · ѣ сказаѣ сѧ преведеніе · такоже сѣиѣи ѡцѣ григоріе вѣ словѣ еже на стражи моиѣ сказаѣтѣ · (Τὸ δὲ Πάσχα οὐκ ἔστιν ὄνομα τοῦ σωτηρίου πάθους, ὡς τινες ἐνόμισαν, ἀλλ' ἡ λέξις αὕτη δηλοῖ τὴν διάβασιν, καθὼς ἐν τῷ деυτέρῳ λόγῳ τοῦ Πάσχα ὁ μέγας οὗτος Πατὴρ καὶ Θεολόγος ἐρμηνεύει.)

2

ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 45 (VERSIO α)

In Or.45 argumentum α	
1	Се слово поогненіе предаѣтѣ · Τοῦτον τὸν λόγον μεμελετημένως ἐξέδωκεν
2	вѣ арнннѣсн [sic!] вѣ стажаніи родинѣе свонх · ἐν Ναζιανζῷ προγονικῶ τούτου κτήματι

3	мнозѣм послѣжде прѣваго слова πολλοῖς ὕστερον ἔτεσι τοῦ προτέρου λόγου,
4	по нзытѣн не коньстантѣнна града · не патрѣаршества · μετὰ τὴν ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως ἐξέλευσιν καὶ τὴν τοῦ πατριαρχείου ἀπόθεσιν.
5	многомъ вѣзвѣщанемъ ѡ вожѣи дѣлѣготрѣпѣнѣи · Πολλῶν γὰρ σκανδαλιζομένων ἐπὶ τῇ τοῦ θεοῦ μακροθυμίᾳ,
6	како оубо попоушѣтѣ блѣтымъ в ноужнъ вѣтѣ · πῶς συγχωρεῖ τοὺς μὲν χρηστοὺς ἀνιάσθαι,
7	злымъ же вѣ блѣгоднѣи вѣтѣ · τοὺς δὲ πονηροὺς εὐπραγεῖν,
8	и по малогъ нзнемагающнмъ · καὶ κατὰ μικρὸν ἐξ ὀλιγωρίας вѣ вѣтъуланѣи поплѣзхоути сѧ · и вѣ вѣдѣ соущнмъ εἰς ἀπόγνωσιν ὀλισθῆσαι κινδυνευόντων,
9	и к невѣрованію вѣскрѣнїа · ѡ соудѣ καὶ πρὸς ἀπιστίαν ἀναστάσεως καὶ κρίσεως
10	и ѡ вѣздданїи вѣлекоушнмъ · καὶ ἀνταποδόσεως καταφερομένων,
11	времѧ погѣ вѣрѣт καιρὸν εὐθετον εὐρῶν
12	вѣскрѣнїа сѣтварѣт оуғенїа · τὴν ἑορτὴν τῆς Ἀναστάσεως τὴν παρούσαν ποιεῖται διδασκαλίαν,
13	колѣвлюшасѧ разоуғнѣхъ · τὰς σαλευομένας γνώμας αὐτῶν
14	словомъ вѣскрѣнїа оуғверѣдн ἐν τῷ λόγῳ τῆς Ἀναστάσεως ἐδράζων
15	и оуғвѣренїе сѣвѣрѣшеное подѧ · καὶ πληροφορίαν ἐντελῆ παρεχόμενος [καὶ ἅμα πανηγυρίζων καὶ ἀνυμνῶν τῆς ἑορτῆς τὴν χάριν καὶ δύναμιν]

16	и писанїе вѣтхое законенїе дхѣомъ новаго сѣвѣшенїа · καὶ ἀναγωγικώτερον τῷ γράμματι τῆς παλαιᾶς νομοθεσίας συγκρινῶν,
17	и ко еже повѣдаѧ вѣтѣ иѣвренъ праздннѣхъ · καὶ τὸ καθ' ἕκαστον ἐξηγούμενος τῶν παρ' Ἑβραίοις <u>μυστηρίων</u> τῆς ἑορτῆς.

2.1

ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ К СЛОВУ 45 (VERSIO β-I)

<i>In Or.45 argumentum β-I</i>	
1	ѡввакоуғнѣ прѣркѣ зрѧше много блѣвѣжнѣмѣ · о промыслѣ бжїемъ · Ἀββακούμ ὁ προφήτης ἐώρα πολλοὺς σκανδαλιζομένους ἐπὶ τῇ πρόνοιᾳ τοῦ θεοῦ ·
2	како прѣснраѣ неѣтѣвѧ и прѣстоуғннѧ и неправеднѧ · πῶς παρορᾷ τοὺς ἀσεβεῖς καὶ καταφρονητὰς καὶ ἀδίκους
3	шегѣвѧюшѧ сѧ на прѣннѧ и на немоушнѣннѧ · καταφρουαττομένους τῶν δικαίων καὶ τῶν ἀσθενεστέρων ·
4	и пакожѣ дроуғ дроуғѧ препоуғрѧюшѣе и незѣтѣорно и ненасѣишннѧ оуғѣтѣ · καὶ οἷον ἀλλήλων καταφρονούντας ἀθύρω τε καὶ ἀπλήστῳ στόματι ·
5	вжѣтѣвѣнѣ соудѣвѣ прѣкасѣт сѧ · θεῶν οὖν κριμάτων ἄπτεται
6	пакѣ и вѣсѣмъ нензѣишнѣмѧ много неспѣтѣовѧтѣ науғннѧѣ · καὶ τὰ πᾶσιν ἀζήτητα πολυπραγμονεῖν ἐπιχειρεῖ·
7	глѧ на стрѧжнѣ мошѣ стѧноуғ и вѣзѣдоуғ на камѣнѣ λέγων ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτρας·
8	и оуғсѣишнѣ ѣ вѣдѣтѣ вѣтѣ вѣзѣгѣтѣ вѣ мнѣ гѣ · καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος·

9	η ντο ωτѣвѣшмаю кѣ ѡβανηητεлю μοεμογ · και τί ἀποκριθήσομαι ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου ·
10	ογμηъ же прѣньскѣ рененїи сицевѣ ѣ · ὁ δὲ νοῦς τῶν προφητικῶν ῥημάτων τοιοῦτός ἐστι·
11	да сѣвлюдог оγμηъ νтѣ всакого попененїа мнрєскаго · φυλάξω τὸν νοῦν καθαρὸν πάσης φροντίδος κοσμικῆς ·
12	- και ἀναπτῆσομαι ὡσπερ εἰς πέτραν ·
13	- εἰς ἐδραιοτάτην τινά και οἶον ὑψοῦ κειμένην ἐννοιῶν ἀσφάλειαν·
14	η ωтѣпогдог іакоже ωтѣ высоты горы поемошрю оγμηѣ κάκειθεν ὡσπερ ἐξ ἀκρορείας κατασκέψομαι νοητῶς
15	коа वोгдѣтѣ словеса кѣ мнѣ ѡ εсѣ · τίνες ἂν πρὸς με γένοιοντο λόγοι παρὰ θεοῦ
16	η νто хошет глѣтн мнѣ сѣ εѣ · аще волї ма оβанηηтн · και τί ἂν μέλλοι μοι λέγειν αὐτός· εἰ ἔλεγχειν βούλοιτο θεὸς

2.2

ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 45 (VERSIO β-II)

<i>In Or.45 argumentum β-II</i>	
1	ѡβвакоγμηъ прѣкѣ зраше Ἀββακούμ ὁ προφήτης ἑώρα
2	многѣ сѣвлажнелемѣ · о промыслѣ εѣкіем· πολλοὺς σκανδαλιζομένους ἐπὶ τῇ προνοίᾳ τοῦ θεοῦ ·
3	како прѣснраѣ неѣтвѣа η прѣсвогпнѣа η неправеднѣа · πῶς παρορᾷ τοὺς ἀσεβεῖς και καταφρονητᾶς και ἀδίκους
4	шепагаѣ сѣ на прѣноє η на немошнѣншеє · καταφραττομένους τῶν δικαίων και τῶν ἀσθενεστέρων ·

5	η іакоже дрогг дрогга преμοѣрѣишеє και οἶον ἀλλήλων καταφρονοῦντας
6	η незапороно η ненасѣщенно оγеты· εѣтѣвѣнѣ согдѣтѣ прнкасѣт сѣ · ἀθῦρω τε και ἀπλήστω στόματι · θείων οὔν κριμάτων ἀπτεται
7	іаже η всѣм нежѣшѣмаа многа неспытоваѣη наηнаѣ · και τὰ πάσιν ἀζήτηта πολυπραγμονεῖν ἐπιχειρεῖ·
8	глѣ на стражн моєн станог η вѣзѣдог на каменѣ λέγων ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι και ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτρας·
9	η оγемошрю ѣ вѣдѣтн νто вѣзгѣтѣ вѣ мнѣ гѣ· και ἀποσκοπεῦσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος·
10	η νто ωтѣвѣшмаю кѣ ѡβανηητεлю μοεμογ · και τί ἀποκριθήσομαι ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου ·
11	ογμηъ же прѣньскѣ рененїи сицевѣ ѣ · ὁ δὲ νοῦς τῶν προφητικῶν ῥημάτων τοιοῦτός ἐστι·
12	да сѣвлюдог оγμηъ νтѣ всакого попененїа мнрєскаго · φυλάξω τὸν νοῦν καθαρὸν πάσης φροντίδος κοσμικῆς ·
13	η вѣзлѣжїошюг іакоже на каменѣ και ἀναπτῆσομαι ὡσπερ εἰς πέτραν ·
14	на тѣрдѣншеє нѣкоє η рекшн высоколежаѣше мыслєн ѡпаснѣство · εἰς ἐδραιοτάτην τινά και οἶον ὑψοῦ κειμένην ἐννοιῶν ἀσφάλειαν·
15	η ωтѣпогдог іакоже ωтѣ высоты горы поемошрю оγμηѣ κάκειθεν ὡσπερ ἐξ ἀκρορείας κατασκέψομαι νοητῶς
16	коа वोгдѣтѣ словеса кѣ наη ωтѣ वोга · τίνες ἂν πρὸς με γένοιοντο λόγοι παρὰ θεοῦ
17	η νто оγво хошетѣ глѣ кѣ мнѣ сєη · аще волї ма оβанηηтн εѣ · και τί ἂν μέλλοι μοι λέγειν αὐτός· εἰ ἔλεγχειν βούλοιτο θεὸς
18	іако не невлазннѣ рекшѣ на кого · ὡς οὐκ ἀσφαλῶς εἰρηκόта ·
19	зрншн на преовнѣтєлѣ · τὸ εἰς τί ἐπιβλέπεῖς ἐπὶ τοὺς καταφρονοῦντας ·
20	мѣгншн внєгдѣ пожїраєт неѣтѣвн прѣнаго ·

	παρσιωπήσει ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον·
21	сице ва дво пророгеска гланиа · такова же и мисль · τοιαῦτα μὲν τὰ τοῦ προφήτου ῥητά· τοιαύτη δὲ ἡ διάνοια·
22	Прѣнесе же сѣа в сѣе слово вѣдслова въ прѣсловаѣ, μεθήρμωσε δὲ ταῦτα εἰς τὴν παρούσαν ὑπόθεσιν προομιμαζόμενος ὁ θεολόγος·
23	оване же оубо аввакоюм глѣтъ стражию πλὴν ὁ μὲν οὖν ἀββακοῦμ φυλακὴν λέγει
24	оума трѣзвѣнїе и каменъ трѣдвостъ · τὴν τοῦ νοῦ νῆψιν · καὶ πέτραν τὴν ἐδραιωτάτην·
25	вжтѣннѣи григорїе стражию именовѣт · ὁ δὲ θεῖος Γρηγόριος φυλακὴν ὀνομάζει·
26	юже даннїю емѣ сѣннїю властѣ и зрѣнїе· τὴν δεδομένην αὐτῷ ἱερατικὴν ἐξουσίαν καὶ θεωρίαν
27	прѣвоѣцнннкомъ оубо ходатанцемъ вывшнмъ бѣ и влѣкѣ τοῖς γὰρ ἀρχιερεῦσι μεσίταις οὖσι θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,
28	вѣдвостѣ сѣа нскапн и зрѣпн таковага глѣпн нже тако въ вндѣнїн вндѣ сѣпн а же ннѣ повѣствѣ · ζητεῖν καὶ θεωρεῖν τὰ τοιαῦτα ἐφεῖται· οἱ μὲντοι λέγοντες ὅτι ἐν ὀπτασία εἶδεν ὁ ἅγιος ἄ νῦν διηγῆται
29	Много мннѣт мн сѣа погрѣшати нсннн · πολὺ μοι δοχοῦσι τῆς ἀληθείας διαμαρτάνειν·
30	тѣ во глѣтъ αὐτὸς γὰρ φησιν·
31	такѡ дхѣ сѣпн дастѣ мн властѣ таковаа нскапн · ὅτι τὸ πνεῦμα μοι τὸ ἅγιον· ἐξουσίαν δέδοκε τὰ τοιαῦτα ζητεῖν·
32	и въ оумѣ вѣовражати · и словомъ оустраати · καὶ τῷ νῷ ἀνατυποῦν καὶ τῷ λόγῳ διασκεδάζειν·
33	спаноу же оубо въ даннѣн мн властн · στήσομαι οὖν ἐπὶ τῆς δοθείσης μοι ἐξουσίας·
34	и оуемошрю рекши оузрю впо авнѣт сѣа ·

	καὶ ἀποσκοπεύσομαι εἴτ' οὖν θεωρήσω τί ὀφθήσεται·
35	оубѣмъ же впо вѣзглѣтъ сѣа · γνώσομαι δὲ τί λαληθήσεται·
36	еже авлаемо зрѣнїа трѣвжѣтѣ · τὸ μὲν γὰρ φαινόμενον, ὅφως δεῖται·
37	а еже глѣмо разоуменїа· τὸ δὲ λαλούμενον, γνώσεως·

3

ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 44

In Or.44 argumentum	
1	Трѣжестѣвно вндѣнїе и сѣе слово есть · Τῆς πανηγυρικῆς ιδέας καὶ οὗτος ὁ λόγος ἐστὶ·
2	снѣшаѣт сѣа по нѣвнѣсѡ и сѣвѣтнннн · оуенїе ннѣа · κέκραται δὲ πως καὶ τῷ συμβουλευτικῷ· παραινέσιν ἔχων·
3	и кѣ довроу оубо двнженїе · втѣ злнх же втѣстоуплнїе · καὶ πρὸς μὲν τὸ καλὸν προτροπῆν· τῶν δὲ φαύλων ἀποτροπῆν·
4	нова ж нѣла нменовѣт сѣа днѣ сѣ · καινὴ δὲ κυριακὴ ἡ ἡμέρα ὀνομάζεται·
5	ннн заѣ праздноуѣт сѣа в сїю нѣлю поноваенїа вѣскрнїа · ἥτοι διὰ τὸ ἐν ταύτῃ ἐγκαίνια τῆς ἀναστάσεως ἀγέσθαι,
6	ннн заѣ ωбразѣ нѣла осмон ѡнон · <i>И НЕКОНЕУНОМОУ ДНѢВН</i> · ἥ καὶ διὰ τὸ τύπον εἶναι τῆς ὀγδόης ἐκείνης [·]
7	въ нже всѣа нова хопѣ внн · ἐν ἣ πάντα καινὰ μέλλουσι γίνεσθαι

τὸ παρὸν εἰς αὐτὸν ἐγκώμιον προσεφώνησεν.

7

ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ Κ ΣΛΟΒУ 19

In Or.19 argumentum

*	Всако риторско слово раздѣлаѣт сѧ въ советное и прѣпирательное и трѣственое · ѣ же съвѣтное ѣ съвѣтовати ѡтѣстоуниати ѡтѣ злы · вѣга же въспрїимати · прѣпирательное ж · ѣ прѣтїи н с нѣкїи · трѣжстѣвно · ѣ оукрашати и праздновати · и трѣжствовати ·
1	и нѣцими же мнїт сѧ слово сїе прѣкарательное · [] Τισί μὲν δοκεῖ δικανικός εἶναι ὁ λόγος ὁ μετὰ χειράς,
2	заѣ ѡтѣвѣшеваѣ вѣслов · и мѣгванн словѣ егѡ · ἄτε ἀπολογούμενος ὑπὲρ τῆς προλαβούσης τῶν λόγων σιωπῆς ·
3	нѣконїи * мнїтѣ трѣствѣно за ѣ в снѣ словѣ оукрашаѣ мнїки · τισί δὲ πανηγυρικός διὰ τὸ ἐγκωμιάζειν τοὺς μάρτυρας.
4	ѣ же по истиннѣ и съвѣтно сїе слово · Ἔστι δὲ τῆ ἀληθείᾳ συμβουλευτικός,
5	и съвѣтогѣ и огнї ѡтѣстоати тлѣннїи · въспрїимати ж не тлѣна · παραινῶν μὲν ἀπέχεσθαι τῶν φθειρομένων, ἀντέχεσθαι δὲ τῶν ἀφθάρτων
6	аще во и мнїтѣ · оукрашати мнїки · κἂν γὰρ ἐγκωμιάζει τοὺς μάρτυρας
7	и по малѣ рѣтво хѣво мнїтѣ оукрашати · κἂν πανηγυρικῶς μνημονεύει τῆς ὅσον οὕτω παρισταμένης ἑορτῆς τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκώσεως,
8	но и сїа кѣ мошн и кѣ исплѣненїю съвѣта егѡ прїатѣ · ἀλλὰ καὶ ταῦτα πρὸς κατασκευὴν τῆς συμβουλῆς παραλαμβάνει
9	и глѣтѣ тако подоваѣ оуподолатїи мнїкѡ ·

	ὅτι χρῆ καὶ τοὺς τῶν μαρτύρων ἄθλους μιμεῖσθαι
10	и да подвїжєнї · и мїи кѣ стрѣнїю такоже и мнї ·
11	и съвѣтогѣ и вѣма прѣзнїка творїти · всѧ сѣ прїтецанїе " кѣ своемоу снїї · καὶ τὸν καιρὸν τῆς ἑορτῆς συνεργὸν ποιεῖσθαι πρὸς τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν.
12	ѣ же и пнсанїе слова соггоуено · пншѣ во вѣ навалѣ слова о словесѣх Διπλῆ δὲ ἡ τοῦ λόγου ἐπιγραφή · ἐπιγράφεται γὰρ Εἰς τοὺς λόγους,
13	заѣ ѡтѣвѣшеваѣ · ѣтѣ и глѣтѣ вннѡ · διότι ἀπολογεῖται ἐνταῦθα καὶ λέγει τὴν αἰτίαν,
14	ѣ таже рѣ мѣгва и дрѣжааше словеса своѧ · δι' ἣν ἐσίωπα καὶ ἐπέιχε τοὺς λόγους ἑαυτοῦ ·
15	пншѣтѣ и о огнїанѣ не ѡ прѣстоуницѣ · ἀλλ' ἐπιγράφεται δὲ καὶ Εἰς Ἰουλιανόν, οὐ τὸν παραβάτην, но ѡ <i>дрогзѣнѣ ѱυλίанѣ</i> н вѣ любїи сїмоу · и съогнїкѣ емоу вивѣ · ἀλλ' ἕτερον φίλον τοῦ ἀγίου καὶ συμμαθητὴν, и вѣша же сравнїтель · ἐξισωτὴν γεγονότα еже ѣ ѡпнсатель <i>цркѣи даннѣ въ землѧ</i> καὶ ἀναγραφέα καὶ τῶν δημοσίων φόρων διορθωτὴν.

8

ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ Κ ΣΛΟΒУ 38

In Or.38 argumentum

1	Настѡщїе трѣжствено слово Τὸν παρόντα πανηγυρικὸν λόγον
2	нзѣдастѣ вѣ кнїнстантїнѣ градѣ вѣсловѣ ·

	ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐξέδωκεν ὁ θεόλογος ·
3	тѣмъ же и тако подвѣгасоумиє на еретикы · διὸ καὶ ὡς ἐναγώνιος κατὰ τῶν αἰρετικῶν
4	еже зде вѣсловіє сѣλω опасно естъ ἢ ἐνταῦθα θεολογία σφόδρα ἠκρίβωται

9

ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 43

	<i>In Or.43 argumentum</i>
1	Прѣлежациє сїє Ὁ προκείμενος λόγος
2	по ѡшествїи вѣслова втѣ константїна града · μετὰ τὴν ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως ἐκδημίαν τοῦ θεολόγου
3	нѣ велкаго вачнїа гробоумъ нзгласи сѣ · ἐξεφωνήθη ἐπὶ τῷ τάφῳ τοῦ μεγάλου Βασιλείου·
4	тѣмъ же и нѣгробное нменовѣ сѣ διὸ καὶ ἐπιτάφιος ὠνομάσθη.

10

ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 39

	<i>In Or.39 argumentum</i>
1	Грѣстовно сїє слово · послѣтелно и рѣно · Πανηγυρικὸς καὶ οὗτος ὁ λόγος· ἀκόλουθος καὶ συγγενής
2	ѣ на рождѣствѣнаа хѣва словѣ · спѣшнтъ же сѣ зѣ вѣсловѣ · τοῦ ἐπὶ τοῖς γενεθλίοις τοῦ Χριστοῦ λόγου · ἀγωνίζεται δὲ ἐνταῦθα ὁ θεόλογος
3	прѣвѣе оубо кѣ нѣ наша танньствѣа нагладмаюшнмъ еллинномъ · πρῶτον μὲν, πρὸς τοὺς τῶν ἡμετέρων μυστηρίων καταγελῶντας ἔλληνας·

4	и сѣпротнѣтѣполагаєт тѣм о҃гланїє · καὶ ἀντιπαρίστησιν αὐτοῖς τὴν διαβολὴν ·
5	показога же ннѣ пѣ смѣхог дѣннаа и прнказнн тметннн · δεικνὺς τὰ ἐκείνων μᾶλλον γέλωτος ἄξια· καὶ μύθους κενούς·
6	второе ж кѣ іδѣвомъ · по прнлвннїи глѣтн спѣшнтѣ · δεύτερον δὲ, καὶ πρὸς ἰουδαίους· κατὰ πάροδοι ·
7	кѣ еллинномъ во сѣворно томоу глѣнїє · а не кѣ іδѣвомъ ·
8	недостаюнна показога и іѣ тѣ · ἐλάττω πολλῶ δεικνύων καὶ τὰ αὐτῶν·
9	третїє на кончанїє слова · и кѣ и мнлнїи сѣ оубо нашн бытн вѣры ради · τρίτον ἐπὶ τέλει τοῦ λόγου· καὶ πρὸς τοὺς δοκοῦντας ἡμετέρους μὲν, διὰ τὴν πίστιν ·
10	по҃дѣславнн ж[ѣ] тн разнньства ради вѣры· ἕτεροδόξους δὲ, καὶ αὐτοὺς, διὰ τὴν διαφορὰν τῆς πίστεως
11	и по разѣвннїи вѣтѣ · еоноμїане глїо и македонїане · καὶ κατατομὴν τῆς θεότητος· Εὐνομιανούς λέγω καὶ Μακεδονιανούς·
12	овѣх оубо ѡ снѣ и дѣѣ · овѣхъ ж о дѣѣ · токомо хо҃гλнмнх · τοὺς μὲν, περὶ τε τὸν υἱὸν καὶ τὸ πνεῦμα · τοὺς δὲ, περὶ τὸ πνεῦμα βλασφημοῦντας μόνον ·
13	иже и половннорїане нменѣ · тѣ по сн ѡблнхает наватїане · οὓς καὶ ἡμιαρείους ὀνομάζει· εἶτα ἐπὶ τούτοις ἐλέγχει καὶ Ναβατιανούς·
14	нѣ по крїмнїи падаюшн, не прїнмахог · οἱ τοὺς μετὰ τὸ βάπτισμα παραπίπτοντας, οὐκ ἐδέχοντο ·
15	по прѣвое и едннне то непшевахог · оушменїє же крїменїа ради ἀλλὰ καὶ прῶτην καὶ μονήν ταύτην ἐτίθεντο κάθαρσιν · τὴν διὰ τοῦ βαπτίσματος·

11

ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ Κ ΣΛΟΒУ 40

<i>In Or.40 argumentum</i>	
1	Настоящее сїе слово тшательнѣ сказоуетъ · Ὁ παρῶν οὗτος λόγος, ἀγωνιστικῶς ἀποδείκνυσι
2	яко не подобаетъ коснѣти преходити къ крѣпленію · μὴ δεῖν μέλλειν μὴ δὲ ἀναμένειν τὸ βάπτισμα ·
3	Съединяетъ же се прежнемоу снєго словоу · ἡνῶται δὲ τῷ πρὸ αὐτοῦ ·
4	дѣлантѣ жє сѧ в ннєю некєюю времена прєсѣкшаго то [...] · κατὰ δὲ τὴν περίστασιν διήρηται τῆς ὥρας ἐκκλεισάσης αὐτὸν
5	прогдѧ рѧ н всєнощнаго пѣнїѧ · -
6	занєж нє моцн всєго послєдованїѧ нсплѣннѧ до свѣта · -
7	прєсѣкє н радзѣлн бѣослов сїє слово втѣ пакы їє мон · -

12

ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ Κ ΣΛΟΒУ 21

<i>In Or.21 argumentum</i>	
1	Сїє слово ѡто є похвала · ὁ παρῶν λόγος, καθαρὸν ἐστὶν ἐγκώμιον ·
2	ѧ нє нѧгровноє якѡ нѣцїн мнѣша · ἀλλ' οὐκ ἐπιτάφιος ὡς τινες υπέλαβον ·
3	ннѣ ѡєο рыданїє нмѧ · ннѣ ѡвѣщанїє · οὔτε γὰρ θρήνους ἔχει τινὰς, οὔτε παραμυθίας ·
4	ннѣ на гровѣ сѣго афонасїѧ вѣзгласн сѧ ·

	οὔτε ἐπὶ τῷ τάφῳ τοῦ ἁγίου ἀθανασίου ἐκπεφώνηται ·
5	в константинѣ градѣ сошѣ велнкїн григорїн · ἐν γὰρ κωνσταντινουπόλει ὑπάρχων ὁ μέγας γρηγόριος,
6	слово сїє спнса при фєодосїи велнком · τὸν λόγον τοῦτον συνέγραψεν · ἐπὶ θεοδοσίου τοῦ μεγάλου ·
7	велнкїн же афонасїє прѣ прї алентѣ кѣ гѣ ѡнде · ὁ δὲ μέγας ἀθανάσιος πρότερον ἐπὶ οὐάλεντος πρὸς κύριον ἐξεδήμησεν ·
8	кѣ всѣ лѣтє · мѣ александрьскнн прѣтлѣ оγκраснѣтѣ · ἐφ' ὅλοις ἔτεσι μѣ τὸν τῆς ἀλεξανδρείας θρόνον κοσμίτας

13

ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ Κ ΣΛΟΒУ 42

<i>In Or.42 argumentum</i>	
1	Сто н · н · епнї · повелѣнїем црѧ фєодосїѧ велнкаго · Οἱ ἑκατὸν πενήκοντα ἐπίσκοποι κελεύσει τοῦ βασιλέως Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου
2	прїндоша втѣ разнннхѣ властн в константинѣ грѧ ἀνήλθον ἐκ διαφόρων ἐπαρχιῶν εἰς Κωνσταντινούπολιν
3	на македонїѧ дѣхворца · κατὰ Μακεδονίου τοῦ πνευματομάχου · прѣ сѣспавленїѧ їє ѡ нем бесѣдоу · Πρὸ δὲ τοῦ συστήναι τὴν κατὰ τούτου διάλεξιν
4	сѣло оуднвншѧ григорїю бѣословоу · σφόδρα θαυμάσαντες τὸν θεολόγον Γρηγόριον
5	крѣпостн словоу · н бѣословїѧ висотоу · н жнтію ѡтопѣ · δυνάμει λόγου καὶ θεωρίας ὕψει καὶ βίου καθαρότητι
6	на всѧкоу ерѣ нѧпотшѧв сѧ ·

	πάσαν αίρεσιν καταγωνισάμενον
7	н паствоу константина града погы многымн възрастнвшн · καὶ τὸ ποιμνιον Κωνσταντινουπόλεως ιδρώσι πολλοίς αὐξήσαντα,
8	нарѣніемъ ѡбщнмъ · прѣлѣ константина града сеигоу оутверднша · ψήφω κοινῇ τὸν θρόνον τῆς πόλεως τούτω ἐπεκύρωσαν
9	εδѡа повннотншѡ многымн молбамн црѣвнымн · μόλις εἶξαντι ταῖς πολλαῖς παρακλήσεσι τοῦ μεγάλου Θεοδοσίου.
10	по сеи оубѣдѣнѣ нѣкыа ѡтѣ егѣпетскѣ епѣтѣ · еше забвдѡшн · Μετὰ δὲ τοῦτο τινὰς τῶν Αἰγυπτίων γνούς ἐτι φθονούντας
11	н нарѣніе роугающнмъ сѡ н трѣе ѡтѣ епѣтѣ τῶ нмннотншѡ · καὶ τὴν ψήφον μεμφομένους καὶ τρισεπίσκοπον αὐτὸν ὀνομάζοντας,
12	н оубо саснма едннотншн · ѡбн нн* слогжбы прннестѣ · καίτοι γε τὰ Σάσιμα μὲν αὐθημερὸν ἀφήκεν, οὐδὲ αὐτὸ τοῦτο μόνον θυσίας ἀνεγεγών·
13	нанзіанзоу ж по оумлѣніюу своєго ѡца · епѣтѡу прѣдрѣжа · τὴν Ναζιανζὸν γάρ κατὰ παράκλησιν τοῦ οἰκείου πατρὸς καὶ ἐπίσκοπου ταύτης διεῖπεν
14	смотрнтелнѣ павѣ нѣлн епѣтѣ · старостѣ ѡнѣю помѡгаа · οἰκονομικώτερον μᾶλλον ἢ ἐπισκοπικώτερον, γῆρα πατρὸς βοηθῶν
15	н недоггы мнѡстѡа попененнн · того радн сконнавшн того ѡцѣ · καὶ πλήθει φροντίδων · διὸ καὶ τελευτήσαντος αὐτοῦ τοῦ πατρὸς
16	в селевкїю двїе оустремн сѡ · ἐπὶ τὴν Σελεύκειαν εὐθύς ὤρμησε
17	н двѣвены дѡ добрыа двѣ ѡеклы въ безмолѣство нзѡраа · καὶ τὸν παρθενῶνα τῆς καλλιπαρθένου Θεκλας εἰς ἀσκητήριον ἐπελέξατο
18	κωνσταντннѡвѣ* градъ моленїемъ ѡбщнмъ епѣтѣ прѣлѣ · τὴν δὲ Κωνσταντινούπολιν ψήφω κοινῇ καὶ παρακλήσει τῶν

	ἐπισκόπων παρέλαβε.
19	завнестѣ ѡбо ѡбѣдѣнѣ ѡмыслн нзытн · Τοῦ φθόνου τοίνυν συναισθόμενος, συνείδεν ὑπεξελθεῖν,
20	яко да не прогнн епѣтѣ н родѣ смѣшенїе кѣ егѣпетскымъ воудѣ его рѡ · ἵνα μὴ τοῖς ἄλλοις ἐπισκόποις καὶ τῷ λαῶ στάσις πρὸς τοὺς Αἰγυπτίους γένηται δι' αὐτόν,
21	н ѡбо старостѣ нешевавѣтѣ · н недогѣ н неѣѣство н ненкѡсѣство · καὶ δὴ γῆρας προφασισάμενος καὶ νόσον καὶ ἀπραγμοσύνην
22	н нннн бнннн · н прѣлежѡше нзгѡшн слово · н ннѡ μλннѣтѣ црѡ н сѣвога · καὶ ἄλλα αἴτια τὸν προκειμένον ἐξεφώνησε λόγον, καὶ πολλὰ δεηθεῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῆς συνόδου
23	εδѡа ѡтѣпогѡшенѣ бѣ кѣ своємоу ѡнѣствоу · μόλις ἀπελύθη πρὸς τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα,
24	τѡ χεροτονнсаше нектарїа · вываетъ ежъ на македонїа слово · εἶτα χειροτονηθέντος τοῦ Νεκταρίου γίνεται ἡ κατὰ Μακεδονίου διάλεξις.
25	н оубо слово се свѣдѣтелно · сказога оубо егѡслоубѣ · Ἔστι δὲ ὁ λόγος οὗτος συμβουλευτικός. Διεξιὼν γάρ ὁ θεολόγος
26	яко оубо прїатѣ пастѡѣ · какоѡ се волѣзннмн многымн сѣврѡшн · ὁποῖον μὲν παρέλαβε τὸ ποιμνιον, ὁποῖον δὲ τοῦτο πόνοις πολλοῖς ἀπετέλεσεν,
27	явнѣтѣ ѡбразъ своєго днннїа н ѡсїодогъ сеѡѣ ѡта явнѣтѣ · ἐπιδείξας δὲ καὶ τῆς ἑαυτοῦ διδασκαλίας τὸν χαρακτήρα καὶ πανταχόθεν ἑαυτὸν ἀνεπίληπτον δείξας,
28	проснтъ оубо ѡтѣпогѡстнτнτн н сїе емоу въ зѡанїе волѣзннмн · αἰτεῖ μὲν ἀπολυθῆναι καὶ τοῦτο λαβεῖν ἀμοιβῆν τῶν πόνων ·
29	сѣвѣтѡгѡетѣ жъ еѣвнстн дрѡгѡго довола на паствоу ·

	συμβουλεύει δὲ ἀντισταγαγεῖν ἄλλον ἰκανὸν τὴν ποιμαντικὴν.
30	ναβαλο ж нже ωπѣ правостн емоу сѣсѣданїа· Τὸ δὲ προοίμιον ἐξ ὑπολήψεως τῶν ὀρθῶς αὐτῷ πεπραγμένων.

14

ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 14

<i>In Or.14 argumentum</i>	
1	СѢВѢТѢЛНОЕ ѡБО НАСТОУЩЕЕ СЛОВО · Συμβουλευτικός μὲν ὁ παρῶν λόγος ·
2	повелѣваѣ н ω ннцелюбѣствѣнн н влѣколюбѣнн н прощенїнн · προτρεπόμενος εἰς φιλοπτωχίαν καὶ φιλανθρωπίαν · καὶ συμπάθειαν·
3	н в недрѣсѣ страждѣннн · нзгласн же сѣ ωбѣ · τῶν νόσων καμνόντων · ἐξεφωνήθη δὲ προηγουμένως·
4	О н в вожннцн васнлїадѣсѣ н ѣщеннннн недрѣсѣ страждѣннн · ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ νοσοκομείῳ βασιλείαδος· τῇ ἱερᾷ νόσῳ ταλαιπωρουμένων·
5	їѡ велнкїн сѣзда васнлїе · н сн тамо сѣвравѣ попененїю спѣвлаше · ὅπερ ὁ μέγας οἰκοδομήσας βασιλεὺς καὶ τούτους ἐκείσε συναγαγῶν ἐπιμέλειαν ἤξιου ·
6	спрѣлно ж слово н <i>εὐαγγε</i> · παθητικός δὲ ὁ λόγος καὶ ἠθικός ·
7	прнкасѣтѣ сѣ н повелѣнїнн · нсѣсѣствословїю ἄπτεται δὲ καὶ δογμάτων καὶ φυσιολογίας ·
8	ωпѣ сопротнвлєнїа впѣшн вѣ прнтню ἐξ ἀντιθέσεως ἐμπεπτωκῶτων εἰς τὴν ὑπόθεσιν.

15

ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 16 (=14)

<i>In Or.16 argumentum (=14)</i>	
1	СѢВѢТНО ОУБО НАСТОУЩЕЕ СЛОВО · Συμβουλευτικός μὲν ὁ παρῶν λόγος ·
2	прѣсѣжаа вѣ влѣколюбїе · προτρεπόμενος εἰς [φιλοπτωχίαν καὶ] φιλανθρωπίαν · [καὶ συμπάθειαν]·
3	н недрѣсѣ страждѣннн · нзгласн сѣ прѣсѣ τῶν νόσων καμνόντων · ἐξεφωνήθη δὲ προηγουμένως·
4	ω н в недрѣсѣннцн васнлїадѣсѣ ѣщенннннн недрѣсѣ страждѣннн · ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ νοσοκομείῳ βασιλείαδος· τῇ ἱερᾷ νόσῳ ταλαιπωρουμένων·
5	їѡ велнкїн встронєтѣ васнлїе · н сн тамо сѣвравѣ · прнлежанїа сѡвлаше · ὅπερ ὁ μέγας οἰκοδομήσας βασιλεὺς καὶ τούτους ἐκείσε συναγαγῶν ἐπιμέλειαν ἤξιου ·
6	спрѣлно слово н ωвнванннн є · παθητικός δὲ ὁ λόγος καὶ ἠθικός ·
7	прнкасѣтѣ сѣ н прѣданїннн ѣствословїа · ἄπτεται δὲ καὶ δογμάτων καὶ φυσιολογίας ·
8	н протнєположенїа вѣпѣшн вѣ вннн · ἐξ ἀντιθέσεως ἐμπεπτωκῶτων εἰς τὴν ὑπόθεσιν.

15.2

ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 16

<i>In Or.16 argumentum</i>	
1	Сїе слово рєн сѣмннє ω тѣсѣ града

	Οὗτος ὁ λόγος εἶρηται τῷ ἁγίῳ εἰς τὴν πληγὴν τῆς χαλαζῆς ·
2	зрѣли во вѣишии градомъ обити вѣише ὄριμοι γὰρ γενόμενοι ἐχαλαζώθησαν ·
3	плоды вѣише гленише тивернѣи οἱ καρποὶ τῆς συμμορίας τῆς λεγομένης τιβερνῆς ·
4	въ нѣиже лежит [...] ἐν ἣ κεῖται ἡ κώμη ἄριανζός
5	отъ нѣеже вѣише ἀφ' ἧς ὠρμάτο·
6	оубо отица вѣослова григорѣи григорѣи ὁ τοίνυν πατὴρ τοῦ θεολόγου γρηγορίου, γρηγόριος·
7	Разоумѣ ради грѣхъ людѣи сълогнѣти се сеиоу мѣвѣише ἐννῶν διὰ τὰς τοῦ λαοῦ ἁμαρτίας συμβῆναι τοῦτο, ἐσιώπα·
8	Съ же оубѣждѣнъ вѣишъ отъ людѣи провѣишати οὗτος δὲ, προτραπείς ὑπὸ τοῦ λαοῦ φθέγξασθαι,
9	ѡца павѣ прѣлагаетъ τὸν πατέρα μᾶλλον προκαλείται·
10	пакѣ н доврѣдѣтелию н лѣтоми старѣишаго ὡς καὶ ἀρετῇ καὶ χρόνῳ προβεβηκότα ·
11	Обѣианно же слово · н съвѣтѣно ἠθικὸς δὲ ὁ λόγος · καὶ συμβουλευτικὸς ·
12	въ поканиѣ преоубѣждае н исправленѣю наоунае Εἰς μετάνοιαν προτρέπων · καὶ διόρθωσιν εἰσηγούμενος·
13	касаетъ же се нѣкако н ѣтвословѣи · ἄπτεται δὲ πως καὶ φυσιολογίας·
14	н прѣданѣи лювопрѣмоудрѣи · καὶ δογμάτων φιλοσόφων ·
15	н нѣиже обѣианаго непрнѣствоуетъ вѣословѣи καὶ οὐδὲ τῆς συνήθους ἀμοιρεῖ θεολογίας·

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

I. Результаты настоящего исследования

В исследовании впервые были установлены византийские прототипы древнеславянских рукописей Слов Григория Назианзина — как коллекции 13-ти Слов, так и литургической коллекции 16-ти Слов. Тем самым была доказана настоятельная необходимость вернуть славянской рукописной традиции Слов то важнейшее место, которое она заслуживает в рамках византиноведческих, востоковедных и патристических исследований.

Изложенные результаты получены благодаря методу, основанному на принципе сравнительного изучения рукописных памятников, принадлежащих разным языковым традициям. Впервые осуществлённое обращение к греческой палеографии, при изучении славянских и восточных рукописных традиций текстов византийского происхождения, стало одним из важнейших пунктов исследования.

Такой подход позволил вскрыть целый комплекс аспектов славянской рукописной традиции, которым ранее не уделялось должного внимания.

Наряду с определением прототипов, в процессе работе впервые было выявлено следующее:

1. использование маргинального знака *гелмакон* в славянских рукописях;
2. существование греческих параллелей к схолиям и предисловию ко 2-му Слову;
3. греческое происхождение славянской рождественской аколупии литургической коллекции и существование прямых параллелизмов между грузинскими и славянскими памятниками;
4. значение текстологии древнейшей славянской рукописи 13-ти Слов для истории греческого текста;
5. ошибочное датирование кодекса *Vat.gr. 460* (середина IX в., а не X в.);
6. время происхождения греческой литургической коллекции и её основных аколупий (пасхальной и рождественской);
7. необходимость пересмотра датировок греческих рукописей как полной, так и литургической коллекции Слов;
8. роль греческой палеографии при изучении славянских и восточных рукописных традиций текстов византийского происхождения.

Впервые были также проведены:

9. компаративное изучение славянских, грузинских и сирийских переводческих приёмов с греческого;
10. палеографическое изучение древнейших греческих рукописей литургической коллекции и определение хронологии памятников;
11. инвентарь, описание и каталогизация всех дошедших славянских рукописей литургической коллекции;

12. изучение типологий и состава греческих рукописей с толкованиями Никиты Ираклийского, с особым вниманием к тексту предисловий.

II.

Задачи дальнейшего исследования славянской рукописи 13-ти Слов XI в.

Работа над определением прототипов древнейшей славянской рукописи Слов Григория Назианзина позволила раскрыть исключительное значение этого памятника для изучения греческой текстологии.

В дальнейшем необходимо продолжить исследование отражения греческих вариантов в славянском переводе, а также происхождения предполагаемых славянских лакун или сокращений по отношению к греческому тексту.

Обращение к сравнительной текстологии поможет решить вопрос о достоинстве и качестве древнеболгарского перевода Слов Григория Назианзина и его взаимосвязи с восточными версиями.

III.

Задачи дальнейшего исследования палеографии греческой рукописной традиции

Приоритетной задачей дальнейшего изучения греческой традиции полной коллекции Слов является создание общего палеографического исследования всех дошедших памятников данной типологии с целью уточнения их датировок и локализации.

В этом отношении, следует уделить особое внимание кругу рукописей типа "Анастасия", в том числе для

решения спорного вопроса о предполагаемом южноитальянском происхождении некоторых древних манускриптов Слов Григория Назианзина.

Проведенные здесь передатировки греческих рукописей как литургической, так и полной коллекции Слов (например, *Vat.gr.460*) пересекаются с общей необходимостью пересмотра датировок наиболее древних минускульных греческих рукописей—вплоть до начала X в.

IV.

Задачи дальнейшего исследования по славянской литургической коллекции 16-ти Слов

Центральным вопросом будущего исследования славянских рукописей литургической коллекции является изучение текстологии и подготовка издания текста Слов.

Необходимо установить происхождение текста *Slav.1* путем определения его взаимоотношений с Q.п.I.16 и с текстом *Slav.2*. Опорой для данного изучения должны стать русские рукописи XIV в., с одной стороны, и среднеболгарско-молдавские и сербские памятники XIV-XV вв. — с другой.

Эта работа не только позволит решить целый ряд спорных вопросов, касающихся происхождения и дальнейшей судьбы славянской литургической коллекции, но сделает также возможным определение текстологической связи, существующей между славянскими, греческими и грузинскими рукописями литургической коллекции. Общее палеографическое и кодикологическое изучение этого рукописного наследия, в итоге, поможет точнее представить историю византийской книги Григория Назианзина Богослова в древнеславянских литературах.

СОКРАЩЕНИЯ

БАН	Библиотека Российской Академии наук
ВВ	Византийский Временник
ГИМ	Государственный Исторический музей
ЗРВИ	Зборник радова Византолошког института
ИРЛИ	Институт Русской Литературы (Пушкинский Дом) Российской Академии Наук
МГУ	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
ОРЯС	Отделение русского языка и словесности Императорской Академии наук
ПСРЛ	Полное собрание русских летописей
РГАДА	Российский Государственный архив древних актов
РГБ	Российская Государственная библиотека
РНБ	Российская Национальная библиотека
ЯГМЗ	Ярославский Государственный Историко- Архитектурный и Художественный Музей- Заповедник
ВНГ	Bibliotheca Hagiographica Graeca
Byz	Byzantion
BZ	Byzantinische Zeitschrift
C.S.C.O.	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik
PG	Patrologia Graeca
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
SC	Sources Chrétiennes

**РЕЗЮМЕ
НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Alessandro Maria Bruni

Θεολόγος

**I codici slavi antichi
delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo
ed i loro prototipi bizantini**

(riassunto in lingua italiana)*

I. Gli studi nazianzeni e le ricerche sulla tradizione manoscritta slava

Le Orazioni di Gregorio di Nazianzo il Teologo, figura centrale nella patristica greca del IV secolo, e autore tra i più letti ed amati nel medioevo bizantino, hanno conosciuto una grande diffusione nelle letterature dell'Oriente Cristiano, come testimoniato dal notevole numero di monumenti scrittori antichi fino ad oggi conservatisi.

La tradizione manoscritta greca originale e le versioni orientali di tali omelie (siriana, armena, georgiana, araba, copta, etiopica) sono oggetto da circa venti anni di ricerca continua e rigorosa da parte del Centro di Studi su Gregorio di Nazianzo dell'Università Cattolica di Lovanio, in collaborazione, per la

* Per tutti i riferimenti bibliografici completi delle opere qui citate, si rimanda al testo russo della monografia.

parte georgiana, con l'Istituto Manoscritti dell'Accademia delle Scienze di Tbilisi.

Tra le pubblicazioni del Centro sulla tradizione manoscritta originale si distinguono il *Repertorium Nazianzenum*, catalogo completo dei codici greci delle omelie a cura di J. Mossay, nonché la monografia di V. Somers sui manoscritti greci della collezione completa di orazioni. Per l'ambito comparativistico ed orientalistico, si segnalano il *Symposium Nazianzenum*, la monografia di G. Lafontaine e B. Coulie sulla tradizione armena, il catalogo dei codici georgiani di T. Bregadze, oltre ai numerosi saggi su ciascuna delle menzionate tradizioni e sugli antichi commentari alle omelie. Nel *Corpus Nazianzenum*, sottosezione della collana *Corpus Christianorum*, viene infine pubblicato, in edizione critica, il testo delle omelie di ciascuna versione orientale.

I progressi della scienza sulle tradizioni orientali e greca contrastano con la mancanza di studi altrettanto avanzati sulla versione slava antica delle omelie. Quest'ultima non ha suscitato grande attenzione da parte dell'orientalistica e della slavistica contemporanee, nonostante l'interesse già rivolte dalla filologia russa del secolo XIX.

Gli studi sulla tradizione manoscritta slava sono rappresentati da un esiguo numero di articoli riflettenti una fase ancora iniziale della ricerca, nella quale uno studio testuale approfondito non ha ancora avuto inizio e le conclusioni avanzate sono frutto solo di osservazioni preliminari.

Su tale situazione ha sicuramente influito l'opinione diffusasi che la traduzione slava sia di scarso valore qualitativo, eccessivamente letterale, nonché di modesto apporto per lo studio della tradizione originale, in via della somiglianza del suo testo con le lezioni e le varianti contenute nei codici greci.

Il presente studio si fa promotore di un nuovo approccio alla versione slava al fine di riscoprirne il significato storico letterario e di svelarne il valore e l'importanza in relazione alle ricerche sulla tradizione manoscritta originale.

II.

Oggetto, fonti e metodo di ricerca

Questo lavoro rappresenta la prima monografia esistente sulla tradizione manoscritta slava delle omelie di Gregorio di Nazianzo, nonché il primo studio dedicato al problema dell'individuazione dei prototipi greci dei manoscritti slavi contenenti tale versione.

La ricerca, frutto di un intenso lavoro archivistico basato sulla visione diretta dei codici, conservati nelle principali biblioteche russe ed europee² e risalenti ai secoli IX-XVIII, è fondata su un metodo di indagine comparativistico ed interdisciplinare.

La chiave esegetica del materiale manoscritto slavo risiede nel confronto a vasto raggio non solo con la tradizione greca originale, bensì con le restanti versioni orientali, in particolare con quella georgiana, sia dal punto di vista dei criteri interni (critica testuale e studio delle tecniche di traduzione) che di quelli esterni al testo (struttura e tipologia delle collezioni, segni marginali, scoli, commentari, ecc.).

Un ruolo centrale è affidato alla disciplina paleografica greca, alla quale per la prima volta si fa ricorso in sede di uno studio di carattere slavistico ed orientalistico, e quindi non

² Per le città di Mosca e San Pietroburgo: la Biblioteca Statale Russa (RGB), il Museo Storico di Stato (GIM), l'Archivio Statale Russo degli Atti Antichi (RGADA), la Biblioteca Scientifica Universitaria (MGU), la Biblioteca Nazionale Russa (RNB), la Biblioteca dell'Accademia delle Scienze (BAN), la Biblioteca dell'Istituto di Orientalistica (IV RAN) e l'Archivio dell'Istituto di Letteratura Russa (Puškinskij Dom). Per gli archivi europei ed est-europei: Biblioteca Apostolica Vaticana, Biblioteca Casanatense di Roma, Biblioteca dell'Accademia delle Scienze di Romania (Bucharest), Biblioteca e Museo del Monastero di Dragomirna (Suceava, Romania), Biblioteca Nazionale "Cirillo e Metodio" di Sofija (Bulgaria). Per i codici conservati in biblioteche rimaste inaccessibili sono stati utilizzate riproduzioni fotografiche e cataloghi scientifici dei manoscritti.

esclusivamente grecistico. Particolare attenzione viene rivolta anche alla codicologia greca ed all'applicazione dei suoi risultati all'ambito slavistico.

Accanto al tentativo di risoluzione dei problemi e delle questioni inerenti il caso particolare della tradizione manoscritta delle orazioni di Gregorio di Nazianzo, intenzione di chi scrive è offrire un modello metodologico per affrontare lo studio di altre tradizioni manoscritte di matrice patristica e bizantina.

Lo scopo è quello di inserire la slavistica, l'orientalistica e la paleografia greca in un rapporto di stretta circolarità.

III.

Struttura ed organizzazione del presente lavoro

I codici anticoslavi contenenti le Orazioni di Gregorio di Nazianzo (in slavo Grigorij Bogoslov) si dividono in due tipologie o collezioni fondamentali:

- a) collezione di 13 omelie, trasmessa da un solo manoscritto del secolo XI (RNB, Q.π.I.16);
- b) collezione liturgica dei 16 *ἀναγιγνωσκόμενοι λόγοι* (= *discorsi letti*), trasmessa da 130 codici dei secoli XIV-XVIII.

In corrispondenza con la bipartizione esistente del materiale manoscritto slavo, la presente monografia è organizzata in due parti, ciascuna dedicata ad una delle due tipologie di collezione omiletica, suddivise ognuna in tre capitoli.

IV.

Il più antico manoscritto slavo delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo ed i suoi prototipi bizantini (parte prima)

Il più antico codice della versione slava antica delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo risale al secolo XI ed è oggi conservato a San Pietroburgo presso la Biblioteca Nazionale Russa (segnatura Q.π.I.16).

CAPITOLO I

OBIETTIVI E CRITERI DI RICERCA. DESCRIZIONE DEL MONUMENTO

La rassegna degli studi dedicati al più antico codice nazianzeno slavo (i primi ed i più significativi risalgono al secolo XIX) dimostra come il problema dell'interrelazione con i codici greci ed orientali non sia stato in precedenza affrontato, né dal punto di vista strutturale, né testuale, né paleografico né codicologico.

L'individuazione dei modelli bizantini sembrerebbe essere proibitiva in via del fatto che il manoscritto contiene una collezione di 13 omelie non riscontrabile nelle tradizioni orientali e greca. Una simile sequenza o *akoluthia* di orazioni in collezioni greche ed orientali di dimensioni maggiori rimane ugualmente sconosciuta.

La formulazione del metodo e dei criteri di indagine permettono di fissare l'oggetto di studio e i percorsi esegetici da intraprendere. L'indagine sull'individuazione dei prototipi bizantini di questo monumento deve essere articolata secondo due fondamentali criteri di indagine, quelli esterni al testo e quelli interni.

Al metodo comparativistico si ricollega la nuova descrizione del manoscritto, comprendente la prima descrizione codicologica del monumento, ispirata ai risultati ottenuti in campo grecistico.

L'approccio interdisciplinare permette di individuare e riconoscere per la prima volta il segno marginale *heliakon* nel codice slavo e fornisce spunti di riflessione sull'origine dei disegni zoomorfi presenti nei margini del codice.

CAPITOLO 2

CRITERI ESTERNI AL TESTO NELL'INDIVIDUAZIONE DEL PROTOTIPO

Un'accurata analisi delle caratteristiche strutturali del codice slavo ed il confronto con le tipologie di collezione greche ed orientali dimostrano che la mancanza di corrispondenza strutturale con quest'ultime sia un falso problema ai fini dell'individuazione del prototipo, se non addirittura un vero e proprio indizio: si dimostra come il codice slavo delle 13 omelie presenti i tratti di una collezione completa di orazioni di tipo parziale.

Diversi elementi esterni al testo contribuiscono a confermare quest'ipotesi. Lo studio del segno marginale *heliakon*, degli scolii, delle prefazioni e dei titoli testimoniano uno stretto legame tra il codice slavo e quelli greci proprio dal punto di vista dei criteri esterni e dell'organizzazione strutturale: ciò che sembrava allontanare e dividere Q.ii.16 dalla tradizione originale finisce per unirlo ancora più strettamente ad essa.

CAPITOLO 3

CRITERI INTERNI AL TESTO NELL'INDIVIDUAZIONE DEL PROTOTIPO

Lo studio delle caratteristiche testuali fornisce ulteriori elementi a controprova dei risultati ottenuti tramite lo studio basato sui criteri esterni.

Le recenti ricerche sulla tradizione manoscritta greca della collezione completa di orazioni hanno dimostrato che, contrariamente a quanto era stato ipotizzato in precedenza, non esiste una relazione o una corrispondenza diretta tra *akoluthia* e

redazione del testo, ovvero tra struttura della collezione e testo tradito. Piuttosto che di famiglie, è quindi più esatto parlare di classi di manoscritti (M, N ed X). All'interno di esse si verifica una tendenza di accordo sulle varianti testuali tra N ed X contro M.

Confrontando le classi di varianti testuali greche con la versione slava si osserva un fenomeno di straordinario interesse: il testo slavo di una singola omelia concorda esclusivamente con una sola delle due classi, non presentando contaminazioni da due classi diverse contemporaneamente. In altre parole, all'interno di un'orazione slava si rileva una tendenza a seguire o la classe N-X o la classe M, senza oscillazioni. Ciò risulta assai singolare soprattutto in via del fatto che, per la versione latina, armena e siriana, era già stata osservata in precedenza una mancanza di accordo esclusivo e sistematico delle traduzioni con l'una o l'altra classe.

Un tale equilibrio ed equidistanza tra le due classi non si verifica invece nel testo slavo che, in maniera piuttosto radicale, concorda o con l'una o con l'altra classe, offrendo una testimonianza di inestimabile valore per lo studio della storia del testo originale³.

Tra le critiche mosse alla versione slava nella letteratura scientifica, ricorre di frequente quella di presentare una traduzione eccessivamente letterale, al punto da risultare incomprensibile.

Un confronto con le tecniche di traduzione siriane e georgiane mostra tuttavia quanto il letteralismo fosse un criterio ed un metodo di traduzione diffuso e comune a tutto l'Oriente cristiano, riconducibile ad una scelta precisa, piuttosto che a limiti espressivi.

³ In questo capitolo vengono inoltre esaminati casi in cui presunte lacune del testo slavo risultano essere invece delle varianti-abbreviazioni già presenti in greco, non riconducibili quindi ad errore o ad una corruzione del testo.

V.
**La collezione liturgica slava
 delle XVI Orazioni di Gregorio di Nazianzo
 ed i suoi prototipi bizantini
 (parte seconda)**

La seconda parte del lavoro ha per oggetto lo studio delle origini della collezione liturgica delle 16 Orazioni di Gregorio di Nazianzo tramite l'individuazione dei più antichi manoscritti greci, nonché l'euristica delle fonti manoscritte slave di tale collezione, con descrizione, catalogazione e confronto con i codici greci e orientali.

CAPITOLO I

ALLE ORIGINI DELLA COLLEZIONE LITURGICA
 DELLE XVI ORAZIONI DI GREGORIO DI NAZIANZO :
 LA PALEOGRAFIA DEI PIU' ANTICHI MANOSCRITTI GRECI

Il lavoro rappresenta il primo studio paleografico complessivo dei più antichi manoscritti greci della collezione liturgica (57 monumenti).

Nel saggio vengono evidenziate le imprecisioni nella datazione dei codici, presenti nella letteratura scientifica (in alcuni casi anche di ben due secoli): il risultato è una revisione radicale della cronologia dei codici e delle gerarchie precedentemente costruite.

Si rileva, inoltre, come l'origine stessa della collezione risalga al secolo IX e non al X, come generalmente ritenuto, nonché come non esista un'*akoluthia* o sequenza di orazioni più antica di un'altra (sia la sequenza pasquale che quella natalizia risalgono alle fasi più antiche della tradizione).

Il più antico manoscritto della collezione liturgica risulta essere il *Vat. Regin. gr.* 38, comunemente datato nella letteratura scientifica al secolo XI, ma risalente invece alla fine del secolo IX.

I risultati della ricerca paleografica indicano, come luogo di origine e principale centro di diffusione della collezione, Costantinopoli, dove nell'ultimo terzo del secolo XI si realizza

una vasta produzione di codici di lusso, spesso accompagnati da miniature di altissimo livello artistico.

Una rivisitazione delle datazioni dei manoscritti greci, offerte nel *Repertorium Nazianzenum* e negli altri sussidi scientifici, deve riguardare anche i codici della collezione completa di orazioni, come testimoniato dal singolare caso del codice *Vat. gr.* 460, generalmente datato al X secolo, ma riferibile in realtà alla metà del secolo IX.

CAPITOLO 2

LA COLLEZIONE LITURGICA SLAVA
 DELLE XVI ORAZIONI DI GREGORIO DI NAZIANZO ED I SUOI PROTOTIPI
 BIZANTINI: EURISTICA, DESCRIZIONE E TIPOLOGIA DELLE FONTI

Questa sezione, tra i principali e più diretti frutti del lavoro archivistico intrapreso, rappresenta il primo repertorio nazianzeno slavo, comprendente l'euristica delle fonti, la loro descrizione e classificazione, sia dal punto di vista strutturale che linguistico e testuale. Per ciascuna delle tipologie di collezione liturgica slava rilevate, si evidenziano i rapporti con la tradizione manoscritta greca ed i paralleli orientali.

L'indagine, oltre ad aver portato alla luce non pochi manoscritti ed elementi paleografici e strutturali prima d'ora non noti, mostra quanto la tradizione manoscritta slava della collezione liturgica rivesta un'importanza costitutiva per lo studio della tradizione originale greca.

Testimonianza di questo fatto è data dai seguenti risultati:

- 1) le fonti slave non sono inferiori per quantità e varietà di tipologie a quelle greche, superando di gran lunga quelle orientali;
- 2) nella collezione liturgica slava viene largamente utilizzato il segno marginale *heliakon* (caratteristica rimasta precedentemente ignota);
- 3) l'*akoluthia* natalizia cominciante con l'*Or.* 19 non ha un'origine slava, bensì greca, come dimostrato dai parallelismi individuati con i codici georgiani;

- 4) la divisione in due tomi della collezione, con molta probabilità, esisteva già a Bisanzio;
- 5) l'instabilità della collezione slava nell'organizzazione strutturale e nella disposizione dei commentari e delle prefazioni trova paralleli nei codici greci.

Accanto alla ricerca dei prototipi greci, nel saggio si richiama l'attenzione anche agli aspetti interni alla tradizione slava, ovvero ai problemi testuali, redazionali e di origine della silloge.

Posto che lo studio del testo slavo ha evidenziato l'esistenza di due traduzioni o di due versioni di una stessa traduzione, una originaria ed una revisionata, a fini chiarificatori e di uniformità si propone qui di indicare il testo slavo più antico come *Slav.1*, in contrapposizione a quello più recente denominato *Slav.2*.

Se allo stato attuale degli studi sulla storia della traduzione slava non è possibile esprimersi con certezza sull'epoca di origine della collezione *Slav.1*, è invece realistico fare qualche considerazione sul tipo *Slav.2*, soprattutto sulla sua presunta origine serba. La presenza di serbismi nei codici russi di tipo *Slav.2* ha indotto molti studiosi a ritenere che la revisione delle omelie fosse riconducibile ad un'area serba.

Esistono tuttavia elementi che suggeriscono un'origine bulgara di tale versione: testimonianza di ciò è data dal manoscritto Sofija NBKM 674 del secolo XIV, da un gruppo ben distinto ed omogeneo di codici moldavi di ortografia tarnovense, nonché da tracce di ortografia mediobulgara in alcuni codici serbi.

Indizi di un'origine mediobulgara atonita si ricavano, inoltre, dal colofone di un ottoeco sinaitico dove la traduzione delle omelie è ricondotta allo scriptorio del Monastero della Laura di S. Atanasio e all'attività dello starec Ioann.

In ogni caso, quale che sia l'origine della revisione, lo studio testuale non potrà prescindere dai codici mediobulgari di Moldavia che, in via della qualità della versione e

dell'ortografia, possono offrire una testimonianza di primo ordine sulla storia del testo gregoriano nel medioevo slavo.

CAPITOLO 3.

I PROTOTIPI STRUTTURALI

DELLA COLLEZIONE LITURGICA SLAVA COMMENTATA:

LE PRAFAZIONI DI NICETA DI ERACLEA, LE GLOSSE E LE APPENDICI

Questa sezione è dedicata esclusivamente ai codici slavi forniti dei commentari di Niceta di Eraclea, che rappresentano il numero più cospicuo dei manoscritti della collezione liturgica slava.

Il confronto delle tipologie di collezione slava con quelle greche (cf. cap. precedente) ha mostrato che la variazione strutturale e l'instabilità della collezione non sono una prerogativa della tradizione slava, bensì sono riscontrabili già in ambito bizantino.

L'indagine viene quindi rivolta alla classificazione dei codici greci forniti dei commentari di Niceta e all'individuazione della tipologia più simile a quella slava, sulla base dello studio diretto campionato dei monumenti greci, con particolare attenzione alle prefazioni.

Lo studio mostra che nei codici greci, sotto il nome dell'Eraclense, possono ricorrere, per una stessa omelia, due prefazioni diverse (qui indicate convenzionalmente come A e B), solo una delle quali è trasmessa in slavo. Il lavoro di ricerca dei prototipi greci dei codici slavi, in questo senso, si rileva essere di grande importanza per la determinazione della paternità delle prefazioni di Niceta, e quindi, per lo studio della tradizione originale.

I seguenti codici, o codici di questo tipo, appaiono dunque essere allo stato attuale degli studi come i più simili a quelli slavi: *Marc.gr.* II 37, XII sec., *Vat.Palat.gr.* 24, a.D. 1144, *Vat.gr.* 457, XIV sec., *Vat.gr.* 459, XII sec., *Vat.gr.* 465, a.D. 1270, *Vat.gr.* 466, XIV sec.

Accanto allo studio dei codici greci commentati, viene dedicata attenzione al problema della presenza in alcuni codici

slavi del tipo *Slav.2* di glosse marginali. In relazione alla loro presunta origine slava si presenta il singolare caso di una glossa mitologica riconducibile al commentario dello Pseudo-Nonno.

Si affronta, inoltre, il problema dell'origine delle appendici alla collezione presenti in molti codici russi, solo alcune delle quali sono riconducibili alla tradizione originale.

In conclusione si offre la pubblicazione del testo delle prefazioni alle omelie con lo scopo di evidenziare le fondamentali divergenze rispetto al testo di Niceta contenuto nei dei codici greci selezionati come prototipi strutturali di quelli slavi.

VI.

I risultati del presente studio

Nel presente studio sono stati per la prima volta individuati i prototipi bizantini dei codici slavi antichi delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo, sia in relazione alla collezione delle 13 omelie che della silloge dei 16 discorsi letti. Si è dimostrata inoltre la necessità di restituire alla tradizione manoscritta slava quel ruolo che ad essa spetta nell'ambito degli studi bizantini, orientali e patristici.

Tali risultati sono stati ottenuti grazie ad un metodo fondato su uno studio comparato a largo raggio. Un simile approccio ha permesso di individuare e scoprire un complesso di aspetti della tradizione slava, a cui in precedenza non era stata rivolta debita attenzione. Accanto all'individuazione dei prototipi, per la prima volta sono stati evidenziati i seguenti elementi:

1. l'utilizzo del segno marginale *heliakon* nella tradizione manoscritta slava;
2. l'esistenza di paralleli greci agli scolii e alla prefazione all'orazione 2 e quindi la prova di una loro origine non slava;
3. la derivazione greca dell'*akoluthia* slava della collezione liturgica cominciante con l'*Or.19* e

- l'esistenza di diretti parallelismi tra i codici slavi e georgiani;
4. l'importanza del più antico manoscritto slavo nazianzeno ai fini dello studio critico del testo greco e della sua storia;
5. l'imprecisa datazione di molti codici greci della collezione liturgica, del codice *Vat.gr. 460* e conseguente necessità di rivedere le datazioni dei codici riportate nel *Repertorium Nazianzenum*;
6. l'origine e l'epoca di formazione della collezione liturgica greca e delle sue due principali *akoluthie*, quella cominciante dalla Pasqua e quella iniziante dal Natale;
7. il ruolo della paleografia greca per lo studio delle tradizioni manoscritte slave ed orientali di testi di matrice bizantina;

Per la prima volta sono state inoltre realizzati:

8. uno studio comparato delle tecniche di traduzione slave, georgiane, siriane dal greco;
9. studio paleografico dei più antichi monumenti greci della collezione liturgica e determinazione della cronologia delle fonti;
10. euristica, descrizione e catalogazione di tutti i codici slavi della collezione liturgica;
11. studio tipologico dei codici greci con i commentari di Niceta di Eraclea, con particolare attenzione alle prefazioni alle omelie.

VII.

I compiti futuri di ricerca sul manoscritto RNB, Q.n.I.16

Il lavoro di individuazione dei prototipi bizantini del più antico manoscritto slavo delle Orazioni ha permesso di svelare il

suo straordinario valore ai fini dello studio testuale della versione originale.

In futuro sarà necessario proseguire lo studio qui iniziato sulle classi di varianti greche presenti nella traduzione paleoslava e sull'origine delle presunte lacune o abbreviazioni slave rispetto al testo greco.

Il ricorso alla critica del testo in chiave comparativistica permetterà, infine, di risolvere la spinosa questione del valore e della qualità della traduzione bulgara antica delle Orazioni e delle sue interrelazioni più profonde con le versioni orientali.

VIII.

I compiti futuri di ricerca sulla paleografia dei manoscritti greci delle Orazioni

Uno dei compiti prioritari nello studio della collezione completa di orazioni consiste nella realizzazione di uno studio paleografico di tutti i codici di questo tipo con il fine di precisare le loro datazioni e la localizzazione.

In questo senso, è necessario rivolgere particolare attenzione alla cerchia di manoscritti "tipo Anastasio", soprattutto con lo scopo di risolvere la controversa questione della presunta origine italogreca di non pochi antichi manoscritti delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo.

Le nuove datazioni dei manoscritti greci qui proposte, sia dei codici della collezione liturgica che di quella completa, si intrecciano con il problema più generale della revisione delle datazioni dei più antichi manoscritti greci in minuscola fino all'inizio del secolo X.

IX.

I compiti futuri di ricerca sulla collezione liturgica slava delle 16 Orazioni

La preparazione di un'edizione critica del testo delle Orazioni costituisce indubbiamente il compito primario dello studio futuro della tradizione manoscritta slava.

E' necessario stabilire l'origine del testo *Slav.1*, chiarendone il rapporto con Q.π.I.16 ed il testo *Slav.2*. Punto di partenza di tale ricerca devono essere, da una parte, i codici russi del secolo XIV, dall'altra, i codici moldavi e serbi dei secoli XIV-XV.

Questo lavoro non solo permetterà di risolvere una serie di dubbie questioni, inerenti l'origine e le sorti della collezione liturgica slava, ma renderà anche possibile l'individuazione della relazione testuale esistente tra i codici greci, slavi e georgiani della collezione liturgica.

Uno studio paleografico e codicologico complessivo dei monumenti slavi consentirà, infine, di meglio disegnare la storia del "libro di Gregorio di Teologo" nelle letterature slave medievali.

Научное издание

А.М. Бруни

Θεολόγος

Древнеславянские кодексы
Слов Григория Назианзина
и их византийские прототипы

Edizione scientifica

A.M. Bruni

Θεολόγος

I codici slavi antichi
delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo
ed i loro prototipi bizantini

Подписано в печать 19.07.2004. Формат 60×84 1/16
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Times.
Уч. изд. л. 8. Тираж 500 экз. Заказ № 33.

Отпечатано в типографии СПбИИ РАН «Нестор-История»
197110 СПб, Петрозаводская ул., д. 7
тел. 235-15-86, e-mail: nestor_historya@list.ru